Loi n° 66.23 relative à l'organisation de la profession d'avocat
القانون رقم 66.23 المتعلق بتنظيم مهنة المحاماة

BO n° 7536 du 20 août 2026

Traduction française non officielle

Titre premier — De la profession d'avocat — القسم الأول مهنة المحاماة

Chapitre premier — Dispositions générales — الباب الأول مقتضيات عامة

Article premier — المادة الأولى

La profession d'avocat est une profession libérale et indépendante, exercée conformément aux dispositions de la présente loi et aux textes pris pour son application, ainsi qu'aux conventions internationales pertinentes ratifiées par le Royaume et publiées au Bulletin officiel. La profession d'avocat contribue à la réalisation de la justice, à la garantie d'un procès équitable et à la défense des droits de l'homme ; les avocats font, à ce titre, partie de la famille judiciaire.	المحاماة مهنة حرة ومستقلة، تمارس وفقا لمقتضيات هذا القانون والنصوص المتخذة لتطبيقه، والاتفاقيات الدولية ذات الصلة التي صادقت عليها المملكة وتم نشرها في الجريدة الرسمية . تساهم المحاماة في تحقيق العدالة وضمان المحاكمة العادلة والدفاع عن حقوق الإنسان، والمحامون بهذا الاعتبار جزء من أسرة القضاء.

Article 2 — المادة 2

Sous réserve des dispositions des articles 34 et 35 ci-dessous, nul ne peut exercer la profession d'avocat, en supporter les charges, bénéficier de ses privilèges et accomplir ses missions, s'il n'est avocat inscrit au tableau de l'un des barreaux du Maroc ou avocat stagiaire inscrit sur la liste du stage auprès de celui-ci.	مع مراعاة مقتضيات المادتين 34 و35 أدناه، لا تجوز ممارسة مهنة المحاماة وتحمل أعبائها والتمتع بامتيازاتها والقيام بمهامها، إلا لمحام مسجل بجدول إحدى هيئات المحامين بالمغرب أو محام متمرن مقيد بلائحة التمرين لديها.

Article 3 — المادة 3

L'avocat exerce sa profession au sein de l'un des barreaux institués auprès des cours d'appel.	يمارس المحامي مهنته في إطار إحدى هيئات المحامين المحدثة لدى محاكم الاستئناف.

Article 4 — المادة 4

L'avocat doit observer dans sa conduite professionnelle les principes de liberté, d'indépendance, de probité, d'impartialité, d'intégrité, de dignité, de vertu et d'honneur, tout en respectant ce qu'exigent les bonnes mœurs ainsi que les usages et traditions de la profession.	يتقيد المحامي في سلوكه المهني بمبادئ الحرية والاستقلال والأمانة والتجرد والنزاهة والكرامة والمروءة والشرف، مع مراعاة ما تقتضيه الأخلاق الحميدة وأعراف وتقاليد المهنة. الباب الثاني الولوج إلى المهنة وحالات التنافي الفرع الأول شروط الولوج إلى المهنة

Chapitre II — De l'accès à la profession et des incompatibilités — الباب الثاني الولوج إلى المهنة وحالات التنافي

Section première — Conditions d'accès — الفرع الأول شروط الولوج إلى المهنة

Article 5 — المادة 5

Est exigé du candidat à la profession d'avocat : 1 - être marocain ou ressortissant d'un État lié au Royaume du Maroc par une convention permettant aux ressortissants de	يشترط في المترشح لمهنة المحاماة : 1 - أن يكون مغربيا أو من مواطني دولة تربطها بالمملكة المغربية اتفاقية تسمح لمواطني كل من الدولتين بممارسة مهنة المحاماة في الدولة الأخرى، مع مراعاة مبدأ المعاملة بالمثل ؛

chacun des deux États d'exercer la profession d'avocat dans l'autre État, dans le respect du principe de réciprocité ; 2 - être âgé de vingt et un (21) ans au moins et ne pas dépasser quarante-cinq (45) ans au plus, à la date du déroulement du concours d'accès à l'Institut de formation des avocats désigné dans la présente loi par « l'Institut » ; 3 - le candidat au concours d'accès à l'Institut doit être titulaire, d'une des facultés des sciences juridiques ou de la charia au Maroc, du diplôme de master ou de master spécialisé ou du diplôme des études supérieures approfondies ou spécialisées en sciences juridiques, ou d'un diplôme reconnu équivalent ; 4 - jouir de ses droits civiques ; 5 - n'avoir pas été condamné en vertu d'une décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée pour avoir commis des faits contraires à l'honneur, à la dignité ou à la probité, même s'il a fait l'objet d'une réhabilitation ; 6 - n'avoir pas fait l'objet d'une décision disciplinaire définitive de radiation, de révocation, de destitution, de retrait d'autorisation, ou de mise à la retraite pour un motif se rapportant à l'honneur ; 7 - n'avoir pas été déclaré déchu de sa capacité commerciale en vertu d'une décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée ; 8 - n'être en situation de manquement à aucun engagement professionnel valable le liant à une administration ou à un établissement public ; 9 - remplir les conditions d'aptitude sanitaire nécessaires à l'exercice des missions de la profession ; 10 - réussir le concours d'accès à l'Institut, accomplir la période de formation, obtenir le certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'avocat et accomplir la période de stage, sous réserve des dispositions des articles 12 et 13 ci-dessous.	أن يكون بالغا من العمر واحدا وعشرين)21 (سنة على الأقل وأن لا يتعدى خمس وأربعين - 2 سنة على الأكثر، في تاريخ إجراء مباراة ولوج معهد تكوين المحامين الذي يشار إليه في هذا (45) القانون ب المعهد «؛» أن يكون المترشح لمباراة ولوج المعهد حاصلا، من إحدى كليات العلوم القانونية أو الشريعة - 3 بالمغرب، على شهادة الماستر أو الماستر المتخصص أو دبلوم الدراسات العليا المعمقة أو المتخصصة في العلوم القانونية، أو شهادة معترف بمعادلتها لها ؛ 4 - أن يكون متمتعا بحقوقه الوطنية ؛ 5 - أن لا يكون مدانا بمقتضى مقرر قضائي حائز لقوة الشيء المقضي به بسبب ارتكابه أفعالا منافية للشرف والمروءة أو الأمانة، ولو رد إليه اعتباره ؛ أن لا يكون قد صدر في حقه قرار تأديبي نهائي بالتشطيب أو العزل أو الإعفاء أو سحب - 6 الترخيص، أو الإحالة إلى التقاعد لسبب يتعلق بالشرف ؛ أن لا يكون مصرحا بسقوط أهليته التجارية بمقتضى مقرر قضائي حائز لقوة الشيء المقضي - 7 به ؛ أن لا يكون في حالة إخلال بأي التزام مهني صحيح يربطه بإدارة - 8 أو مؤسسة عمومية ؛ أن يتوفر على شروط القدرة الصحية اللازمة للقيام بمهام المهنة ؛ - 9 أن يجتاز بنجاح مباراة ولوج المعهد ويقضي فترة التكوين ويحصل على شهادة الكفاءة لممارسة - 10 .مهنة المحاماة ويقضي فترة التمرين، مع مراعاة مقتضيات المادتين 12 و13 أدناه

Article 6 — المادة 6

Le candidat qui réussit le concours visé à l'article 5 ci-dessus acquiert la qualité d'étudiant à l'Institut, et il accomplit en cette qualité une période de formation fondamentale d'une durée d'une année, pendant laquelle il reçoit une formation théorique. L'étudiant obtient, après avoir accompli la période de formation à l'Institut, le certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'avocat, que lui délivre l'Institut. L'étudiant, titulaire du certificat d'aptitude, doit présenter une demande d'inscription sur la liste des avocats stagiaires auprès de l'un des barreaux dans un délai maximum d'une année à compter de la date de délivrance de son certificat d'aptitude, faute de quoi sa demande est rejetée, à moins qu'il ne prouve qu'il lui a été impossible de présenter la demande dans ledit délai pour un motif légitime.	يكتسب المترشح الذي يجتاز بنجاح المباراة المشار إليها في المادة 5 أعلاه صفة طالب بالمعهد، .ويقضي بهذه الصفة فترة تكوين أساسي لمدة سنة واحدة، يتلقى خلالها تكوينا نظريا يحصل الطالب بعد قضاء فترة التكوين بالمعهد على شهادة الكفاءة لممارسة مهنة المحاماة، التي .يسلمها له المعهد يجب على الطالب، الحاصل على شهادة الكفاءة، تقديم طلب التقييد في لائحة المحامين المتمرنين بإحدى هيئات المحامين داخل أجل أقصاه سنة من تاريخ تسليمه شهادة الكفاءة، وإلا رفض .طلبه، ما لم يثبت أنه قد تعذر عليه تقديم الطلب داخل الأجل المذكور لسبب مشروع

Section 2 — Du stage — الفرع الثاني التمرين

Article 7 — المادة 7

L'avocat stagiaire effectue une période de stage fixée à vingt-quatre (24) mois sous la supervision du barreau concerné, commençant à compter de la date de son inscription sur la liste	يقضي المحامي المتمرن فترة تمرين تحدد في أربعة وعشرين)24 (شهرا تحت إشراف هيئة المحامين المعنية، تبتدئ من تاريخ تقييده بلائحة المحامين المتمرنين الممسوكة من لدنها، تتضمن عشرين

des avocats stagiaires tenue par celui-ci, comprenant vingt (20) mois dans le cabinet d'un avocat désigné par le bâtonnier et une formation d'une durée de quatre (4) mois dans un domaine lié à l'exercice de la profession d'avocat auprès de l'une des administrations ou des établissements publics ou des autres personnes morales de droit public ou des entreprises publiques. En cas d'interruption du stage par l'avocat stagiaire pour un motif légitime, la période de stage peut être prorogée pour une durée équivalente à celle de l'interruption par décision du conseil de l'Ordre.	شهرا بمكتب محام يعينه النقيب وتدريبا لمدة أربعة)4 (أشهر في مجال ذي صلة بممارسة (20) مهنة المحاماة بإحدى الإدارات أو المؤسسات العمومية أو باقي أشخاص القانون العام أو المقاولات العمومية .في حالة انقطاع المحامي المتمرن عن التمرين لسبب مشروع، يمكن تمديد فترة التمرين لنفس مدة الانقطاع بقرار لمجلس الهيئة.

Article 8 — المادة 8

Le demandeur, titulaire du certificat d'aptitude, n'est inscrit sur la liste du stage qu'après avoir acquitté le droit d'adhésion au barreau et prêté le serment selon la formule suivante : « Je jure devant Dieu le Tout-Puissant d'exercer les missions de la défense et du conseil avec honneur, dignité, conscience, intégrité, indépendance et humanité, de ne pas déroger au respect dû aux institutions judiciaires et aux règles de la profession à laquelle j'appartiens, de préserver le secret professionnel et de ne rien dire ni publier qui soit contraire aux lois, aux règlements, aux bonnes mœurs ou qui porte atteinte à la sûreté de l'État et à la paix publique. » Le serment est prêté devant la cour d'appel compétente, lors d'une audience qu'elle tient à cet effet, présidée par le premier président ou son suppléant, et à laquelle assiste le procureur général du Roi ou son suppléant, ainsi que le bâtonnier de l'ordre ou son suppléant, pour présenter les candidats. Un procès-verbal de la prestation de serment est dressé et consigné dans un registre spécial tenu au greffe de ladite cour ; une expédition en est transmise à chacune de l'autorité gouvernementale chargée de la justice, de la présidence du ministère public et du barreau concerné. Tout manquement aux obligations énoncées dans le serment prêté est considéré comme un manquement aux devoirs professionnels.	لا يقيد الطالب، الحاصل على شهادة الكفاءة، في لائحة التمرين إلا بعد أداء واجب الانخراط في الهيئة وأداء اليمين وفق الصيغة التالية : أقسم بالله العظيم أن أمارس مهام الدفاع والاستشارة بشرف وكرامة وضمير ونزاهة واستقلال » وإنسانية، وأن لا أحيد عن الاحترام الواجب للمؤسسات القضائية وقواعد المهنة التي أنتمي إليها وأن أحافظ على السر المهني وأن لا أبوح أو أنشر ما يخالف القوانين والأنظمة والأخلاق العامة أو يمس بأمن الدولة والسلم العمومي». تؤدى اليمين أمام محكمة الاستئناف المختصة في جلسة تعقدها لهذا الغرض، يترأسها الرئيس الأول أو من ينوب عنه ويحضرها الوكيل العام للملك أو من ينوب عنه، وكذا نقيب الهيئة أو من ينوب عنه لتقديم المترشحين. يحرر محضر بأداء اليمين، ويضمن في سجل خاص يمسك بكتابة الضبط لدى المحكمة المذكورة، وتحال نسخة منه إلى كل من السلطة الحكومية المكلفة بالعدل ورئاسة النيابة العامة وهيئة المحامين المعنية. كل إخلال بالالتزامات الواردة في اليمين المؤداة يعتبر إخلالا بالواجبات المهنية.

Article 9 — المادة 9

Le conseil de l'Ordre des avocats tient la liste des avocats stagiaires sur support papier et électronique, et procède annuellement à son insertion, accompagnée du tableau des avocats, sur le site électronique de l'Ordre et par tous les moyens disponibles.	يتولى مجلس هيئة المحامين مسك لائحة المحامين المتمرنين على حامل ورقي وإلكتروني، ويقوم بنشرها سنويا رفقة جدول المحامين بالموقع الإلكتروني للهيئة وبكل الوسائل المتاحة.

Article 10 — المادة 10

L'avocat stagiaire peut se substituer à l'avocat qui veille sur son stage dans toutes les affaires, toutefois il ne peut : 1 - plaider devant les juridictions du second degré pendant la première année de son stage, même dans le cadre de l'assistance judiciaire ; 2 - ouvrir un cabinet pour exercer la profession ou l'exercer en son nom personnel, sauf lorsqu'il est commis à cet effet dans le cadre de l'assistance judiciaire ; 3 - porter le titre d'avocat sans y ajouter la qualité de stagiaire.	للمحامي المتمرن أن يقوم مقام المحامي المشرف على تمرينه في جميع القضايا، غير أنه يمنع عليه : أن يترافع أمام محاكم الدرجة الثانية خلال السنة الأولى من تمرينه، ولو في إطار المساعدة - 1 القضائية ؛ أن يفتح مكتبا لممارسة المهنة، أو أن يمارسها باسمه الخاص مالم يكلف بذلك في نطاق -2 المساعدة القضائية ؛ أن يحمل لقب محام دون أن يكون مشفوعا بصفة متمرن - 3. لا يعتبر المحامي المتمرن أجيرا.

L'avocat stagiaire n'est pas considéré comme un salarié.	

Article 11 — المادة 11

L'autorité gouvernementale chargée de la justice se charge de l'organisation du concours d'accès à l'Institut. Un arrêté de l'autorité gouvernementale chargée de la justice fixe le régime et les modalités de déroulement du concours d'accès à l'Institut, ainsi que les modalités d'accomplissement de la période de formation.	تتولى السلطة الحكومية المكلفة بالعدل تنظيم مباراة ولوج المعهد .يحدد بقرار للسلطة الحكومية المكلفة بالعدل نظام وكيفية إجراء مباراة ولوج المعهد، وكيفية قضاء فترة التكوين.

Article 12 — المادة 12

Sont dispensés de l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'avocat et du stage : 1 - les anciens magistrats du deuxième degré ou d'un degré supérieur après acceptation de leur démission ou leur mise à la retraite, à moins que cela n'intervienne pour un motif disciplinaire ; 2 - les avocats porteurs de la nationalité de l'un des états étrangers ayant conclu avec le Royaume du Maroc une convention permettant aux nationaux de chacun des deux états contractants d'exercer la profession d'avocat dans l'autre état, dans le respect du principe de réciprocité. Les avocats ressortissants de ces états doivent passer un examen destiné à évaluer leur connaissance du droit marocain avant qu'il ne soit statué sur leurs demandes, dont les modalités d'organisation et de déroulement sont fixées par un texte réglementaire ; 3 - les anciens avocats ayant déjà été inscrits pendant une durée de cinq (5) ans au moins sans interruption au tableau d'un ou de plusieurs barreaux du Maroc, et les anciens avocats marocains ayant déjà été inscrits pour la même durée sans interruption à un ou plusieurs barreaux de l'un des états étrangers ayant conclu avec le Royaume du Maroc une convention permettant aux nationaux de chacun des deux états contractants d'exercer la profession d'avocat dans l'autre état, puis ayant cessé l'exercice pour un motif non disciplinaire, à condition que la durée de cette interruption n'excède pas douze (12) ans, dans le respect des dispositions de la deuxième section du titre sept de la première partie de la présente loi.	يعفي من الحصول على شهادة الكفاءة لممارسة مهنة المحاماة ومن التمرين : 1 - قدماء القضاة من الدرجة الثانية أو من درجة تفوقها بعد قبول استقالتهم، أو إحالتهم إلى التقاعد ما لم يكن ذلك لسبب تأديبي ؛ 2 - المحامون الحاملون لجنسية إحدى الدول الأجنبية التي أبرمت مع المملكة المغربية اتفاقية تسمح لمواطني كل من الدولتين المتعاقدتين بممارسة مهنة المحاماة في الدولة الأخرى، مع مراعاة مبدأ المعاملة بالمثل .ويجب على المحامين المنتمين لهذه الدول اجتياز اختبار لتقييم معرفتهم بالقانون المغربي قبل البت في طلباتهم، تحدد كيفية تنظيمه وإجرائه بمقتضى نص تنظيمي ؛ 3 - قدماء المحامين الذين سبق تسجيلهم مدة خمس)5 (سنوات على الأقل بدون انقطاع في جدول هيئة أو عدة هيئات للمحامين بالمغرب وقدماء المحامين المغاربة الذين سبق تسجيلهم لنفس المدة بدون انقطاع بهيئة أو عدة هيئات للمحامين بإحدى الدول الأجنبية التي أبرمت مع المملكة المغربية اتفاقية تسمح لمواطني كل من الدولتين المتعاقدتين بممارسة مهنة المحاماة في الدولة الأخرى، ثم انقطعوا عن الممارسة لسبب غير تأديبي شريطة ألا تزيد مدة هذا الانقطاع عن اثني عشرة)12 (سنة، مع مراعاة مقتضيات الفرع الثاني من الباب السابع من القسم الأول من هذا القانون.

Article 13 — المادة 13

Sont dispensés de l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'avocat et du stage prévu à l'article 7 ci-dessus, moyennant l'accomplissement d'une année de stage au cabinet d'un avocat désigné par le bâtonnier : 1- Les professeurs chercheurs de l'enseignement supérieur, spécialité droit, qui ont exercé, après leur titularisation, la profession d'enseignant pendant huit (8) ans dans une faculté ou un institut d'enseignement supérieur au Maroc, après acceptation de leur démission ou leur mise à la retraite, sauf si cela intervient pour un motif disciplinaire. 2- Les fonctionnaires du corps du greffe appartenant au cadre des délégués judiciaires du premier degré au moins, titulaires du master ou du master spécialisé en droit ou en charia ou d'un diplôme équivalent, et qui ont accompli quinze (15) ans	يعفي من الحصول على شهادة الكفاءة لممارسة مهنة المحاماة ومن التمرين المنصوص عليه في المادة 7 أعلاه، مع قضاء سنة واحدة من التمرين بمكتب محام يعينه النقيب :1- الأساتذة الباحثون بالتعليم العالي تخصص القانون، الذين مارسوا، بعد ترسيمهم، مهنة التدريس لمدة ثمان)8 (سنوات بإحدى كليات أو معاهد التعليم العالي بالمغرب، بعد قبول استقالتهم أو إحالتهم إلى التقاعد ما لم يكن ذلك لسبب تأديبي .2 - موظفو هيئة كتابة الضبط المنتمون إلى إطار المنتدبين القضائيين من الدرجة الأولى على الأقل، الحاصلون على شهادة الماستر أو الماستر المتخصص في القانون أو الشريعة أو ما يعادلها، والذين أمضوا خمس عشرة)15 (سنة من الأقدمية في الإدارة، بعد قبول استقالتهم أو إحالتهم إلى التقاعد، ما لم يكن ذلك لسبب تأديبي . ويجب عليهم اجتياز اختبار للتقييم قبل البت في طلباتهم، تحدد كيفيات تنظيمه وإجرائه بمقتضى قرار لوزير العدل .الفرع الثالث حالات التنافي

d'ancienneté dans l'administration, après acceptation de leur démission ou leur mise à la retraite, sauf si cela intervient pour un motif disciplinaire. Ils doivent passer un test d'évaluation avant qu'il ne soit statué sur leurs demandes, dont les modalités d'organisation et de déroulement sont fixées par arrêté du ministre de la justice.	

Section 3 — Des incompatibilités — الفرع الثالث حالات التنافي

Article 14 — المادة 14

La profession d'avocat est incompatible avec : 1 - toute activité commerciale, que l'avocat l'exerce directement ou indirectement. Toutefois, l'avocat peut signer des effets de commerce pour ses besoins civils ou être membre d'un conseil d'administration d'une société ; 2 - les fonctions de gérance dans une société commerciale, ou l'acquisition de la qualité d'associé solidaire dans les sociétés en nom collectif, la société en commandite simple ou la société en commandite par actions, ou de la qualité d'associé unique dans une société à responsabilité limitée ; 3 - toutes les fonctions administratives et judiciaires, à l'exception de l'exercice de l'enseignement à titre occasionnel dans les instituts et facultés ; 4 - toutes les autres professions libérales, que l'avocat les exerce directement ou indirectement, à l'exception de l'exercice des fonctions de conseiller en matière de propriété industrielle conformément à la législation en vigueur ; 5 - les fonctions de comptable, de salarié ou d'employé soumis au code du travail. L'avocat qui se trouve dans l'une des situations d'incompatibilité visées ci-dessus, qu'elle soit préexistante à son inscription au tableau ou survenue postérieurement, doit en faire la déclaration par écrit au bâtonnier de l'ordre auquel il appartient, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de survenance de la situation d'incompatibilité, et prendre, dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de ladite déclaration, toutes les mesures nécessaires pour mettre fin à la situation d'incompatibilité. Le bâtonnier transmet immédiatement la déclaration visée ci-dessus au conseil de l'ordre qui statue sur celle-ci dans un délai d'un mois à compter de la date de sa réception, et peut demander à l'avocat concerné tout document établissant la fin de la situation d'incompatibilité dans le délai fixé au deuxième alinéa ci-dessus. Est passible de poursuites disciplinaires tout avocat qui n'a pas effectué la déclaration prévue ci-dessus, ou qui n'a pas régularisé sa situation dans le délai qui lui est imparti.	تتنافى مهنة المحاماة مع : كل نشاط تجاري سواء مارسه المحامي بصفة مباشرة أو غير مباشرة .غير أنه يمكن للمحامي - 1 التوقيع على الأوراق التجارية لأغراضه المدنية أو أن يكون عضوا في مجلس إداري لشركة ؛ 2 - مهام التسيير في شركة تجارية، أو اكتساب صفة شريك متضامن في شركات التضامن أو شركة التوصية البسيطة أو شركة التوصية بالأسهم، أو صفة شريك وحيد في شركة ذات مسؤولية محدودة ؛ جميع الوظائف الإدارية والقضائية باستثناء ممارسة التدريس بصفة عرضية في المعاهد - 3 والكليات ؛ 4 - جميع المهن الحرة الأخرى، سواء مارسها المحامي بصفة مباشرة أو غير مباشرة، باستثناء ممارسة مهام مستشار في مجال الملكية الصناعية طبقا للتشريع الجاري به العمل ؛ 5 - مهام محاسب أو أجير أو مستخدم خاضع لمدونة الشغل. يجب على المحامي الذي يوجد في إحدى وضعيات التنافي المشار إليها أعلاه، سواء كانت قائمة قبل تسجيله بالجدول أو طرأت بعده، أن يصرح بذلك كتابة لنقيب الهيئة التي ينتمي إليها، داخل أجل ثلاثين)30 (يوما من تاريخ نشوء حالة التنافي، وأن يتخذ، داخل أجل ثلاثة)3 (أشهر من تاريخ التصريح المذكور، جميع الإجراءات اللازمة لإنهاء حالة التنافي. يحيل النقيب فورا التصريح المشار إليه أعلاه على مجلس الهيئة الذي يبت فيه داخل أجل شهر من تاريخ توصله به، وله أن يطلب من المحامي المعني كل وثيقة تثبت إنهاء حالة التنافي داخل الأجل المحدد في الفقرة الثانية أعلاه. يتعرض للمساءلة التأديبية كل محام لم يقم بالتصريح المنصوص عليه أعلاه، أو لم يقم بتسوية وضعيته داخل الأجل المحدد له.

Article 15 — المادة 15

L'avocat investi d'une mission de membre du cabinet royal, du gouvernement, du Conseil supérieur du pouvoir judiciaire ou de la Cour constitutionnelle, ou d'ambassadeur ou de membre du cabinet d'un ministre, ou chargé à plein temps d'une mission quelconque qui lui est confiée par l'État à l'intérieur ou à l'extérieur du Royaume, demeure inscrit au tableau de l'Ordre et	يبقى المحامي الذي تسند إليه مهمة عضو في الديوان الملكي أو في الحكومة أو في المجلس الأعلى للسلطة القضائية أو في المحكمة الدستورية، أو سفير أو عضو في ديوان وزير أو متفرغ لأي مهمة كلف بها من لدن الدولة داخل أو خارج المملكة، مسجلا في جدول الهيئة ومحتفظا بأقدميته دون أن يكون له الحق في ممارسة مهام المهنة طيلة توليه لتلك المهمة.

conserve son ancienneté sans avoir le droit d'exercer les fonctions de la profession tant qu'il exerce ladite mission. L'avocat doit, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle il est chargé de la mission, en informer par écrit, contre récépissé, l'Ordre auquel il appartient.	يجب على المحامي، داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تكليفه بالمهمة، إشعار الهيئة التي ينتمي إليها كتابة بذلك مقابل وصل .الفرع الرابع جدول هيئة المحامين

Section 4 — Du tableau du barreau — الفرع الرابع جدول هيئة المحامين

Article 16 — المادة 16

L'avocat stagiaire présente sa demande tendant à l'inscription au tableau du barreau au bâtonnier de l'ordre auprès duquel il a achevé la période du stage, et ce dans un délai ne dépassant pas un an à compter de la date de la fin du stage, sous réserve des dispositions du deuxième alinéa de l'article 7 ci-dessus. A l'expiration de ce délai, le conseil de l'ordre convoque l'intéressé pour l'entendre au sujet du motif qui l'a empêché de présenter sa demande, et en cas d'acceptation de son excuse, un délai supplémentaire de trois (3) mois lui est accordé pour présenter la demande d'inscription à l'ordre. La demande visée aux deux alinéas ci-dessus doit comporter notamment le prénom et le nom du demandeur, sa qualité et son domicile ou son lieu de résidence, ainsi que le numéro de sa carte nationale d'identité électronique, son numéro de téléphone et son adresse électronique. Le conseil de l'ordre peut décider de radier de la liste du stage l'avocat stagiaire qui ne respecte pas les deux délais prévus ci-dessus. La décision de radiation n'est prise qu'après avoir entendu l'intéressé par le conseil de l'ordre ou, en son absence s'il est convoqué et ne comparaît pas, après quinze (15) jours de la date de sa notification de la convocation à sa dernière adresse ou à l'adresse mentionnée dans sa carte nationale d'identité électronique.	يقدم المحامي المتمرن طلبه الرامي إلى التسجيل في جدول هيئة المحامين إلى نقيب الهيئة التي أنهى بها فترة التمرين، وذلك داخل أجل لا يتعدى سنة من تاريخ نهاية التمرين مع مراعاة مقتضيات الفقرة الثانية من المادة 7 أعلاه .عند انصرام هذا الأجل يستدعي مجلس الهيئة المعني بالأمر للاستماع إليه بشأن العذر الذي حال دون تقديمه للطلب، وفي حالة قبول عذره تمنح له مهلة ثلاثة)3 (أشهر إضافية لتقديم طلب التسجيل إلى الهيئة. يجب أن يتضمن الطلب المشار إليه في الفقرتين أعلاه على الخصوص، الاسم الشخصي والعائلي لصاحب الطلب وصفته وموطنه أو محل إقامته وكذا رقم بطاقته الوطنية للتعريف الإلكترونية ورقم هاتفه وبريده الإلكتروني .لمجلس الهيئة أن يقرر حذف المحامي المتمرن الذي لا يتقيد بالأجلين المنصوص عليهما أعلاه من لائحة التمرين .لا يتخذ قرار الحذف إلا بعد الاستماع للمعني بالأمر من طرف مجلس الهيئة أو في غيبته إذا استدعي ولم يحضر، بعد خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ تبليغه بالاستدعاء في آخر عنوان له أو في العنوان المضمن في بطاقته الوطنية للتعريف الإلكترونية.

Article 17 — المادة 17

Le candidat appartenant à l'une des catégories visées aux articles 12 et 13 ci-dessus présente sa demande à l'Ordre des avocats auprès de laquelle il souhaite s'inscrire, accompagnée des pièces établissant qu'il remplit les conditions prévues auxdits articles selon le cas, ainsi que des pièces établissant le paiement de son droit d'adhésion.	يقدم المترشح المنتمي إلى إحدى الفئات المشار إليها في المادتين 12 و13 أعلاه طلبه إلى الهيئة المراد التسجيل بها، مرفقا بما يثبت استيفاءه للشروط المنصوص عليها في المادتين المذكورتين حسب الحالة، وبما يثبت أداءه لواجب الانخراط.

Article 18 — المادة 18

Le montant de la contribution d'adhésion aux barreaux, pour les différentes catégories prévues par la présente loi, est fixé par décision du barreau concerné prise sur la base d'un cadre de référence qui détermine le plafond des montants de la contribution d'adhésion et les critères de leur fixation, en vertu d'un texte réglementaire.	يحدد واجب الانخراط في هيئات المحامين، بالنسبة لمختلف الفئات المنصوص عليها في هذا القانون، بقرار لهيئة المحامين المعنية يتخذ بناء على إطار مرجعي يحدد سقف مبالغ واجب الانخراط ومعايير تحديدها بمقتضى نص تنظيمي.

Article 19 — المادة 19

Le conseil de l'Ordre doit statuer sur la demande d'inscription au tableau dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de	يجب على مجلس الهيئة أن يبت في طلب التسجيل في الجدول داخل أجل ثلاثة)3 (أشهر من تاريخ إيداعه بعد استكمال عناصر

son dépôt, après avoir réuni les éléments d'enquête sur le candidat. Aucune décision de refus de la demande d'inscription ne peut être prise sans que l'intéressé n'ait été entendu par le conseil de l'Ordre ou, en son absence, s'il a été convoqué et ne s'est pas présenté, après quinze (15) jours à compter de la date de sa notification. La demande d'inscription est considérée comme admise si le conseil n'a pas statué sur celle-ci dans le délai prévu au premier alinéa ci-dessus. La décision d'admission ou de refus d'inscription au tableau est notifiée à l'intéressé et au procureur général du Roi compétent, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de sa prononciation.	.البحث حول المترشح لا يتخذ قرار رفض طلب التسجيل إلا بعد الاستماع للمعني بالأمر من طرف مجلس الهيئة أو في غيبته إذا استدعي ولم يحضر، بعد .خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ تبليغه يعتبر طلب التسجيل مقبولا إذا لم يبت فيه المجلس داخل الأجل المنصوص عليه في الفقرة الأولى أعلاه .يبلغ قرار قبول أو رفض التسجيل في الجدول إلى المعني بالأمر وإلى الوكيل العام للملك المختص، داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من .تاريخ صدوره

Article 20 — المادة 20

Le serment est prêté par le candidat, dispensé du certificat d'aptitude ou du stage ou des deux à la fois, dont l'inscription au tableau a été décidée, selon la formule et les modalités prévues à l'article 8 ci-dessus.	تؤدى اليمين من طرف المترشح، المعفي من شهادة الكفاءة أو من التمرين أو منهما معا والذي تقرر .تسجيله في الجدول، حسب الصيغة والكيفية المنصوص عليهما في المادة 8 أعلاه

Article 21 — المادة 21

Les avocats stagiaires admis sont inscrits au tableau à compter de la date de présentation de la demande. Les candidats prévus aux articles 12 et 13 ci-dessus sont inscrits au tableau à compter de la date de prestation du serment.	يسجل المحامون المتمرنون المقبولون في الجدول اعتبارا من تاريخ .تقديم الطلب يسجل المترشحون المنصوص عليهم في المادتين 12 و13 أعلاه في .الجدول ابتداء من تاريخ أداء اليمين

Article 22 — المادة 22

Les anciens magistrats, fonctionnaires et agents d'autorité ou ceux ayant exercé les fonctions de celle-ci ne peuvent être inscrits sur les listes du stage ou sur les tableaux des barreaux dont la compétence territoriale s'étend à la cour d'appel dans le ressort de laquelle ils ont exercé leurs fonctions, qu'après l'expiration d'une durée de cinq (5) ans à compter de la date de cessation de leur travail auprès de celle-ci. Il leur est interdit, après leur inscription dans un autre barreau, d'exercer pendant la même période les fonctions de la profession dans le domaine de la compétence territoriale du barreau au sein duquel ils ont exercé leurs fonctions judiciaires et administratives.	لا يجوز لقدماء القضاة والموظفين ورجال السلطة أو الذين مارسوا مهامها، أن يقيدوا في لوائح التمرين أو يسجلوا في جداول هيئات المحامين التي يشمل اختصاصها الترابي محكمة الاستئناف التي مارسوا مهامهم في دائرتها، قبل مضي خمس)5 (سنوات من تاريخ انقطاعهم عن العمل بها . يمنع عليهم، بعد تسجيلهم في أي هيئة أخرى، أن يمارسوا خلال نفس الفترة مهام المهنة داخل .مجال الاختصاص الترابي للهيئة التي مارسوا مهامهم القضائية والإدارية بها

Article 23 — المادة 23

Tout avocat inscrit au tableau d'un barreau doit fournir au bâtonnier de l'ordre, durant la première semaine du mois de janvier de chaque année, la preuve qu'il : - exerce sa profession dans un cabinet situé dans le ressort du barreau au tableau duquel il est inscrit ; - exerce sa profession à titre individuel ou avec d'autres avocats en qualité d'assistant, ou dans le cadre d'une participation, d'une association, d'une cohabitation, ou dans le cadre d'une société civile professionnelle, ou dans le cadre d'un contrat de coopération avec un avocat étranger ou une société professionnelle étrangère d'avocats ;	يجب على كل محام مسجل بجدول هيئة من هيئات المحامين أن يدلي لنقيب الهيئة في الأسبوع الأول من شهر يناير من كل سنة بما : يثبت أنه يمارس مهنته بمكتب يقع ضمن مجال اختصاص الهيئة المسجل - بجدولها ؛ يمارس مهنته بصفة فردية أو مع غيره من المحامين بصفته مساعدا أو في نطاق مشاركة أو - شراكة أو مساكنة أو في إطار شركة مدنية مهنية أو في إطار عقد تعاون مع محام أجنبي أو شركة مهنية أجنبية للمحاماة ؛ - يؤدي في الآجال المقررة الواجبات المالية لفائدة الهيئة التي ينتمي إليها ؛ يتوفر على تأمين للمسؤولية المدنية الناجمة عن ممارسة المهنة .يجب على المحامي، تحت طائلة - المساءلة التأديبية، إشعار النقيب بكل تغيير يطرأ على وضعيته داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما

- s'acquitte dans les délais fixés des obligations financières au profit de l'ordre auquel il appartient ; - dispose d'une assurance couvrant la responsabilité civile résultant de l'exercice de la profession. L'avocat doit, sous peine de poursuites disciplinaires, aviser le bâtonnier de tout changement survenu dans sa situation dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de survenance dudit changement. Le bâtonnier informe le procureur général du Roi compétent de ce changement dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception de l'avis.	.من تاريخ حدوث التغيير المذكور يشعر النقيب الوكيل العام للملك المختص بهذا التغيير داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من .تاريخ توصله بالإشعار

Article 24 — المادة 24

L'avocat désirant transférer son inscription d'un barreau à un autre présente sa demande au barreau vers lequel il souhaite être transféré, et le conseil de l'Ordre statue sur celle-ci, dans un délai de deux mois, après s'être assuré du respect des conditions prévues à l'article 23 ci-dessus. Si l'avocat concerné fait l'objet d'une poursuite disciplinaire, il est sursis à statuer sur ladite demande jusqu'à ce que le conseil de l'Ordre ait tranché celle-ci. L'avocat continue d'exercer ses fonctions au barreau auquel il est inscrit jusqu'à ce qu'une décision soit rendue au sujet de sa demande de transfert d'inscription.	يقدم المحامي الراغب في نقل تسجيله من هيئة إلى أخرى طلبه إلى الهيئة المراد الانتقال إليها، ويتولى مجلس الهيئة البت فيه، داخل أجل شهرين، بعد التأكد من احترامه للشروط المنصوص .عليها في المادة 23 أعلاه إذا كان المحامي المعني موضوع متابعة تأديبية، يؤجل البت في الطلب المذكور إلى حين فصل مجلس .الهيئة فيها يستمر المحامي في ممارسة مهامه بالهيئة المسجل بها إلى حين صدور .قرار في شأن طلب نقل تسجيله

Article 25 — المادة 25

Le conseil de l'Ordre arrête le tableau à la fin du mois de mars de chaque année, et l'adresse sous forme papier et électronique à l'autorité gouvernementale chargée de la justice, aux chefs des greffes et aux chefs des greffes du ministère public auprès de chacune de la Cour de cassation, des juridictions du deuxième degré et des juridictions du premier degré relevant du ressort de chacune des cours d'appel auprès desquelles le barreau est institué. Le tableau comporte le nom complet de l'avocat, sa nationalité et son numéro professionnel national, qui lui est délivré par le conseil de l'Ordre auquel il appartient, la date de son inscription au tableau, l'adresse de son cabinet, son numéro de téléphone et son adresse électronique, ainsi que la manière dont il exerce la profession conformément à l'article 26 ci-dessous. L'autorité gouvernementale chargée de la justice peut publier ledit tableau sur son site électronique dès sa réception, avec l'actualisation de cette publication annuellement.	يقوم مجلس الهيئة بحصر الجدول في متم شهر مارس من كل سنة، ويوجهه في صيغة ورقية والكترونية إلى السلطة الحكومية المكلفة بالعدل، ورؤساء كتابات الضبط ورؤساء كتابات النيابة العامة بكل من محكمة النقض ومحاكم الدرجة الثانية ومحاكم الدرجة الأولى التابعة لدائرة كل محكمة من محاكم الاستئناف التي .تتواجد بها الهيئة يتضمن الجدول الاسم الكامل للمحامي وجنسيته ورقمه المهني الوطني، المسلم له من قبل مجلس الهيئة التي ينتمي إليها، وتاريخ تسجيله بالجدول وعنوان مكتبه ورقم هاتفه وبريده الإلكتروني، وكيفية ممارسته للمهنة طبقا للمادة 26 أدناه .يمكن للسلطة الحكومية المكلفة بالعدل نشر الجدول المذكور بموقعها الإلكتروني فور التوصل به، مع تحيين هذا النشر سنويا .الباب الثالث ممارسة المهنة الفرع الأول كيفية ممارسة المهنة

Chapitre III — De l'exercice de la profession — الباب الثالث ممارسة المهنة

Section première — Modes d'exercice — الفرع الأول كيفية ممارسة المهنة

Article 26 — المادة 26

L'avocat peut exercer sa profession soit à titre individuel, soit avec d'autres avocats dans le cadre d'un contrat : - d'association avec un ou plusieurs avocats inscrits au même barreau ;	يمكن للمحامي أن يمارس مهنته بصفة فردية أو مع غيره من : المحامين في إطار عقد - مشاركة مع محام أو أكثر مسجلين بنفس الهيئة ؛

- de partenariat entre deux cabinets de deux avocats inscrits à deux barreaux différents, à condition que leur nombre ne dépasse pas deux avocats ; - de cohabitation avec un autre avocat inscrit au même barreau ; - d'assistance en qualité d'avocat assistant ; - de société civile professionnelle d'avocats. L'avocat peut conclure un contrat de coopération avec un avocat étranger ou avec une société professionnelle étrangère d'avocats. Il est interdit à l'avocat d'avoir plus d'un seul cabinet pour l'exercice de la profession sur le territoire national, sauf s'il s'agit de l'exercice de la profession dans le cadre d'un contrat de partenariat entre deux cabinets de deux avocats inscrits à deux barreaux différents.	شراكة بين مكتبين لمحامين مسجلين بهيئتين مختلفتين شريطة ألا يتجاوز عددهم محاميين - اثنين ؛ - مساكنة مع محام آخر مسجل بنفس الهيئة ؛ مساعدة بصفته محاميا مساعدا ؛ - شركة مدنية مهنية للمحاماة -. يمكن للمحامي إبرام عقد تعاون مع محام أجنبي أو مع شركة مهنية أجنبية للمحاماة. يمنع على المحامي أن يتخذ أكثر من مكتب واحد لممارسة المهنة داخل التراب الوطني، ما لم يتعلق الأمر بممارسة المهنة في إطار عقد شراكة بين مكتبين لمحاميين اثنين مسجلين بهيئتين مختلفتين.

Article 27 — المادة 27

Le contrat de participation, d'association, de collaboration ou d'assistance est soumis au conseil de l'Ordre des avocats compétent en vue d'y être paraphé, sur requête des avocats concernés. Le paraphe ne peut être refusé que si le contrat comprend des dispositions contraires à la législation en vigueur ou aux règles de la profession, et que les avocats concernés ne se sont pas conformés aux directives du conseil de l'Ordre relatives à la modification desdites dispositions. La décision de rejet doit être motivée. Le conseil de l'Ordre statue, en tout état de cause, dans un délai maximum de trois (3) mois à compter de la date du dépôt du contrat ; l'absence de décision dans ce délai vaut paraphe. Le bâtonnier transmet une copie du contrat paraphé au procureur général du Roi compétent.	يعرض عقد المشاركة أو الشراكة أو المساكنة أو المساعدة على مجلس هيئة المحامين المختص من أجل التأشير عليه بناء على طلب المحامين المعنيين بالأمر. لا ترفض التأشيرة إلا في حالة تضمين العقد بنودا منافية للتشريع الجاري به العمل أو لقواعد المهنة، وعدم استجابة المحامين المعنيين لتوجيهات مجلس الهيئة في شأن تعديل البنود المذكورة . يجب أن يكون قرار الرفض معللا. يبت مجلس الهيئة، في كل الأحوال، داخل أجل أقصاه ثلاثة)3 (أشهر من تاريخ إيداع العقد، ويعتبر عدم البت داخل هذا الأجل بمثابة تأشيرة. يحيل النقيب نسخة من العقد المؤشر عليه إلى الوكيل العام للملك المختص.

Article 28 — المادة 28

Le contrat de coopération visé au deuxième alinéa de l'article 26 ci-dessus comprend notamment ce qui suit : - les noms, adresses et courriers électroniques des parties ; - l'objet du contrat ; - que l'avocat exerçant au Maroc accomplit les procédures conformément aux dispositions de l'article 37 ci-dessous. L'avocat étranger lié par un contrat de coopération avec un avocat marocain doit s'inscrire sur une liste indépendante auprès du barreau auquel appartient l'avocat exerçant au Maroc. Le contrat de coopération est soumis au conseil de l'Ordre compétent en vue d'être paraphé, après consultation de l'autorité gouvernementale chargée de la justice. Le bâtonnier transmet une copie du contrat paraphé à l'autorité gouvernementale chargée de la justice et au procureur général du Roi compétent.	يتضمن عقد التعاون المشار إليه في الفقرة الثانية من المادة 26 أعلاه على الخصوص ما يلي : أسماء وعناوين الأطراف وبريدهم الإلكتروني ؛ - موضوع العقد ؛ - أن المحامي الممارس بالمغرب يباشر الإجراءات وفق مقتضيات - المادة 37 أدناه. يتعين على المحامي الأجنبي الذي يرتبط بعقد تعاون مع محامي مغربي أن يسجل في لائحة مستقلة لدى الهيئة التي ينتمي إليها المحامي الممارس بالمغرب. يعرض عقد التعاون على مجلس هيئة المحامين المختص من أجل التأشير عليه بعد استطلاع رأي السلطة الحكومية المكلفة بالعدل .يحيل النقيب نسخة من العقد المؤشر عليه إلى السلطة الحكومية المكلفة بالعدل وإلى الوكيل العام للملك المختص.

Article 29 — المادة 29

Les avocats exerçant dans le cadre de l'association sont responsables civilement solidairement vis-à-vis de leurs clients. Les avocats qui exercent la profession selon l'une des modalités	المحامون الممارسون في إطار المشاركة مسؤولون مدنيا على وجه التضامن إزاء موكلهم. لا يجوز للمحامين الذين يمارسون المهنة وفق إحدى الكيفيات المنصوص عليها في بنود الفقرة

prévues aux dispositions du premier alinéa de l'article 26 ci-dessus ne peuvent suppléer, assister ou représenter des parties ayant des intérêts opposés. L'avocat assistant ne peut exercer en son nom personnel qu'avec l'autorisation du titulaire du cabinet avec lequel il a contracté ou dans le cadre de l'assistance judiciaire. L'avocat assistant n'est pas considéré comme un salarié.	الأولى من المادة 26 أعلاه، أن ينوبوا .أو يؤازروا أو يمثلوا أطرافا لها مصالح متعارضة لا يجوز للمحامي المساعد أن يمارس باسمه الخاص إلا بإذن من صاحب المكتب المتعاقد معه أو .في نطاق المساعدة القضائية .لا يعتبر المحامي المساعد أجيرا

Article 30 — المادة 30

Lorsqu'un litige professionnel survient entre les avocats associés ou cohabitant, ou avec l'ayant cause universel de l'un d'eux, et que le bâtonnier n'est pas parvenu à les concilier, les parties peuvent convenir de soumettre le litige à un arbitrage confié à un tribunal composé d'un arbitre choisi par chaque partie concernée et d'un arbitre désigné par le bâtonnier qui assure la présidence dudit tribunal. Le tribunal arbitral statue dans un délai maximum de trois (3) mois à compter de la date à laquelle le litige lui est soumis, et ce selon une procédure contradictoire. Le bâtonnier peut proroger ce délai de trois (3) mois supplémentaires par décision motivée.	إذا حدث نزاع مهني بين المحامين المتشاركين أو المتساكنين، أو مع الخلف العام لأحدهم، ولم يتوصل النقيب إلى التوفيق بينهم، يمكن للأطراف الاتفاق على عرض النزاع على تحكيم يعهد به لهيئة تتألف من محكم يختاره كل طرف معني ومحكم يعينه النقيب يتولى رئاسة .الهيئة المذكورة تبت الهيئة التحكيمية داخل أجل أقصاه ثلاثة)3 (أشهر من تاريخ عرض النزاع عليها وذلك وفق .مسطرة تواجهية .يمكن للنقيب تمديد هذا الأجل لثلاثة)3 (أشهر إضافية بقرار معلل

Article 31 — المادة 31

Tout avocat inscrit au tableau des avocats peut bénéficier d'une formation spécialisée organisée par l'Institut ; un certificat lui est délivré après avoir rempli les conditions fixées par les textes régissant l'Institut, en vertu duquel il acquiert la qualité d'avocat spécialisé.	يمكن لكل محام مسجل في جدول المحامين الاستفادة من تكوين تخصصي ينظمه المعهد، وتمنح له شهادة بعد استيفاء الشروط المقررة في النصوص المنظمة للمعهد، يكتسب بموجبها صفة محام .متخصص

Section 2 — Des attributions — الفرع الثاني مهام المهنة

Article 32 — المادة 32

Sous réserve des dispositions de l'article 22 ci-dessus, l'avocat exerce ses fonctions sur l'ensemble du territoire du Royaume et en dehors de celui-ci, conformément aux conventions internationales ratifiées et publiées au Bulletin officiel.	مع مراعاة مقتضيات المادة 22 أعلاه، يمارس المحامي مهامه بمجموع تراب المملكة وخارجه وفق الاتفاقيات الدولية المصادق .عليها والمنشورة بالجريدة الرسمية

Article 33 — المادة 33

Sous réserve des dispositions législatives contraires et des dispositions des articles 38 et 39 ci-dessous, l'avocat a seul compétence pour ce qui suit : 1 - plaider au nom des parties, les assister, les défendre, les représenter et exercer toutes les voies de recours devant les différentes juridictions du Royaume ; 2 - accomplir auprès des greffes, des greffes du ministère public et des différents bureaux des juridictions, toutes les procédures pendant le déroulement de la procédure ou à la suite du prononcé d'une décision judiciaire, et obtenir de ceux-ci tous les renseignements et documents en rapport avec l'affaire dont il est chargé. L'avocat peut également, outre ses compétences précitées, aux côtés des autres catégories légalement habilitées, accomplir les missions suivantes :	مع مراعاة المقتضيات التشريعية المخالفة ومقتضيات المادتين 38 و39 أدناه، يختص المحامي دون : غيره بما يلي 1 - الترافع نيابة عن الأطراف ومؤازرتهم والدفاع عنهم وتمثيلهم وممارسة جميع الطعون أمام مختلف محاكم المملكة ؛ 2 - القيام لدى كتابات الضبط وكتابات النيابة العامة ومختلف مكاتب المحاكم بجميع الإجراءات أثناء سريان المسطرة أو إثر صدور مقرر قضائي، والحصول منها على كل .البيانات والوثائق ذات الصلة بالقضية المكلف بها كما يمكن للمحامي، إضافة إلى اختصاصاته المذكورة أعلاه، إلى جانب باقي الفئات المخول لها قانونا، القيام بالمهام التالية :1 - تمثيل الغير والنيابة عنه أمام الإدارات العمومية والجماعات الترابية ومجموعاتها وهيئاتها وباقي أشخاص القانون العام وأشخاص القانون الخاص ؛ 2 - النيابة عن الأطراف وتمثيلهم ومؤازرتهم أمام الهيئات التأديبية لإدارات الدولة والجماعات الترابية والمؤسسات العمومية وباقي أشخاص القانون العام وأشخاص القانون الخاص والهيئات المهنية ؛ 3 - تحرير العقود ذات الصلة بالشركات، وما يطرأ عليها من تعديل مع مراعاة التشريع

1 - représenter les tiers et agir en leur nom devant les administrations publiques, les collectivités territoriales, leurs groupements et leurs instances, ainsi que les autres personnes morales de droit public et les personnes de droit privé ; 2 - agir au nom des parties, les représenter et les assister devant les organes disciplinaires des administrations de l'État, des collectivités territoriales, des établissements publics et des autres personnes morales de droit public et personnes de droit privé, ainsi que des ordres professionnels ; 3 - rédiger les actes relatifs aux sociétés et les modifications qui leur sont apportées, sous réserve de la législation en vigueur ; 4 - présenter toute offre ou l'accepter, déclarer tout aveu, consentement ou abandon d'un droit, et accomplir d'une manière générale tous les actes dans l'intérêt de son client ; 5 - exercer les missions d'arbitrage, de médiation et des autres modes alternatifs de règlement des litiges conformément à la législation en vigueur. Toutefois, il est interdit à l'avocat d'agir au nom ou d'assister l'une des parties dans un litige où il a exercé l'une de ces missions ; 6 - donner des consultations et des conseils et effectuer des études et recherches dans le domaine juridique ; 7 - agir comme mandataire pour les professions sportives et artistiques conformément à la législation en vigueur. Toutefois, l'avocat doit produire une procuration spéciale écrite lorsqu'il s'agit de dénier l'écriture, de déférer ou référer le serment, ou de donner main-levée de toute saisie. Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa ci-dessus, l'avocat doit, pour exercer les compétences visées au premier alinéa, aux points 1, 2 et 4 du deuxième alinéa et au troisième alinéa ci-dessus, produire un mandat écrit comportant notamment son nom, son numéro professionnel national et son adresse électronique, ainsi que le nom du mandant, son adresse, son numéro de téléphone et son adresse électronique, le cas échéant.	الجاري به العمل ؛ 4 - تقديم كل عرض أو قبوله، وإعلان كل إقرار أو رضا أو تنازل عن حق، والقيام بصفة عامة بكل الأعمال لفائدة موكله ؛ 5 - القيام بمهام التحكيم والوساطة وباقي الطرق البديلة لحل المنازعات وفق التشريع الجاري به العمل .غير أنه يمنع على المحامي أن ينوب أو يؤازر أحد الأطراف في نزاع مارس فيه إحدى هذه المهام ؛ 6 - تقديم الاستشارات والإرشادات والقيام بالدراسات والأبحاث في الميدان القانوني ؛ وكيل للمهن الرياضية والفنية وفقا للتشريع الجاري به العمل .غير أنه يجب على المحامي الإدلاء -7 بوكالة خاصة مكتوبة إذا تعلق الأمر بإنكار خط يد أو طلب يمين أو قلبها أو رفع اليد عن كل حجز . دون الإخلال بمقتضيات الفقرة الثالثة أعلاه، يجب على المحامي لأجل ممارسة الاختصاصات المشار إليها في الفقرة الأولى والبنود 1 و2 و4 من الفقرة الثانية وفي الفقرة الثالثة أعلاه، الإدلاء بنيابة مكتوبة تتضمن على الخصوص اسمه ورقمه المهني الوطني وعنوان بريده الإلكتروني، واسم الموكل وعنوانه ورقم هاتفه وبريده الإلكتروني عند الاقتضاء.

Article 34 — المادة 34

L'avocat non titulaire de la nationalité marocaine qui exerce la profession dans un pays étranger lié au Maroc par une convention permettant aux nationaux de chacun des deux États contractants d'exercer la profession dans l'autre État, est autorisé à accomplir les missions visées à l'article 33 ci-dessus après inscription au tableau de l'un des barreaux du Maroc. Toutefois, l'avocat exerçant la profession dans un pays étranger peut assister les parties ou les représenter devant les juridictions du Royaume, et ce après avoir élu domicile au cabinet d'un avocat inscrit au tableau de l'un des barreaux du Royaume et obtenu l'autorisation du ministre de la justice pour chaque affaire à part, sauf disposition contraire de la convention.	يسمح للمحامي غير الحامل للجنسية المغربية الذي يمارس المهنة في بلد أجنبي يرتبط مع المغرب باتفاقية تسمح لمواطني كل من الدولتين المتعاقدتين بممارسة المهنة في الدولة الأخرى، أن يقوم بالمهام المشار إليها في المادة 33 أعلاه بعد التسجيل في جدول إحدى هيئات المحامين بالمغرب .غير أنه يمكن للمحامي الذي يمارس المهنة في بلد أجنبي، أن يؤازر الأطراف أو يمثلهم أمام محاكم المملكة، وذلك بعد تعيين محل مخابرة بمكتب محام مسجل بجدول إحدى هيئات المحامين بالمملكة والحصول على إذن وزير العدل في كل قضية على حدة، ما لم تنص الاتفاقية على خلاف ذلك.

Article 35 — المادة 35

Le ministre de la justice peut autoriser, à titre exceptionnel, un cabinet d'avocats étranger dont le pays n'est pas lié par une convention avec le Royaume, à exercer les fonctions visées à l'article 33 ci-dessus, à condition qu'il soit lié par un contrat avec	يمكن لوزير العدل أن يأذن، بصفة استثنائية، لمكتب محاماة أجنبي لا يرتبط بلده باتفاقية مع المملكة، بممارسة المهام المشار إليها في المادة 33 أعلاه شريطة أن يكون مرتبطا بعقد مع شركة أجنبية تنجز مشروعا استثماريا أو صفقة بالتراب الوطني، وأن يسجل بلائحة مستقلة لدى هيئة المحامين التي ينفذ بدائرة نفوذها المشروع أو

une société étrangère réalisant un projet d'investissement ou un marché sur le territoire national, et qu'il s'inscrive sur une liste indépendante auprès du barreau dans le ressort duquel le projet ou le marché est exécuté. Lorsque l'exécution du projet d'investissement ou du marché s'étend au ressort de plus d'un barreau, le cabinet d'avocats étranger est tenu de s'inscrire sur une liste indépendante auprès du barreau de Rabat. Le cabinet d'avocats étranger doit élire domicile au cabinet de l'un des avocats du barreau sur la liste duquel il est inscrit. Il est interdit au cabinet d'avocats étranger concerné d'exercer la profession en dehors du cadre du projet d'investissement ou du marché objet de l'autorisation. La validité de l'autorisation délivrée par le ministre de la justice prend fin avec l'achèvement du projet d'investissement ou du marché, sauf en cas de litige, à charge pour le cabinet d'avocats étranger d'en informer le bâtonnier du barreau concerné, et le bâtonnier doit en aviser le ministre de la justice ainsi que le procureur général du Roi compétent.	.الصفقة إذا كان تنفيذ المشروع الاستثماري أو الصفقة يشمل دائرة نفوذ أكثر من هيئة محامين، وجب على مكتب المحاماة الأجنبي التسجيل بلائحة مستقلة بهيئة المحامين بالرباط .يجب على مكتب المحاماة الأجنبي أن يعين محل مخابرة معه بمكتب أحد المحامين بالهيئة المقيد بلائحتها .يمنع على مكتب المحاماة الأجنبي المعني أن يمارس المهنة خارج نطاق المشروع الاستثماري أو الصفقة موضوع الإذن .تنتهي صلاحية الإذن الصادر عن وزير العدل بانتهاء المشروع الاستثماري أو الصفقة ما لم يكن هناك نزاع، على أن يخبر مكتب المحاماة الأجنبي نقيب الهيئة المعنية بذلك، ويجب على .النقيب إشعار كل من وزير العدل والوكيل العام للملك المختص بذلك

Article 36 — المادة 36

Les avocats de nationalité marocaine exerçant leur profession de manière effective et continue dans un ou plusieurs pays étrangers peuvent ouvrir un cabinet supplémentaire pour exercer la profession sur le territoire national selon l'une des modalités prévues par l'article 26 ci-dessus, à condition d'être inscrits au tableau de l'un des barreaux du Maroc, tout en conservant leur inscription et l'exercice de leur profession dans leurs cabinets à l'étranger.	يمكن للمحامين الحاملين للجنسية المغربية والممارسين لمهنتهم بصفة فعلية ومستمرة في بلد أجنبي أو أكثر، فتح مكتب إضافي لممارسة المهنة فوق التراب الوطني وفق إحدى الكيفيات المنصوص عليها في المادة 26 أعلاه، شريطة التسجيل في جدول إحدى هيئات المحامين بالمغرب، مع الاحتفاظ بتسجيلهم وممارستهم للمهنة بمكاتبهم .بالخارج

Article 37 — المادة 37

L'avocat lié par un contrat de coopération avec un avocat étranger ou une société professionnelle étrangère d'avocats se charge d'accomplir les procédures devant la justice, en son nom propre, dans tous les dossiers et affaires qui lui sont transmis par le cabinet de l'avocat étranger ou de la société étrangère d'avocats concernée.	يتولى المحامي المرتبط بعقد تعاون مع محام أجنبي أو شركة مهنية أجنبية للمحاماة مباشرة الإجراءات أمام القضاء، بالأصالة، في كل الملفات والقضايا التي تحال إليه من طرف مكتب المحامي .الأجنبي أو الشركة الأجنبية للمحاماة المعنية

Article 38 — المادة 38

Les avocats exerçant au Maroc conformément aux dispositions de la présente loi sont compétents pour représenter et assister les parties dans toutes les affaires, à l'exception : - des affaires auxquelles s'applique la procédure orale conformément aux dispositions du Code de procédure civile ; - des affaires de délits et de contraventions, sauf disposition contraire de la loi ; - des affaires dont l'une des parties est un juge ou un avocat ; - des autres affaires prévues par la loi. Toutefois, les parties peuvent se faire assister par un avocat dans les affaires visées aux points ci-dessus.	يختص المحامون الممارسون بالمغرب وفقا لمقتضيات هذا القانون، بتمثيل الأطراف ومؤازرتهم في جميع القضايا باستثناء :- القضايا التي تطبق في شأنها المسطرة الشفوية طبقا لمقتضيات قانون المسطرة المدنية ؛ قضايا الجنح والمخالفات ما لم ينص القانون على خلاف ذلك ؛ - القضايا التي يكون أحد طرفيها قاضيا أو محاميا ؛ - .القضايا الأخرى التي ينص عليها القانون - غير أنه، يمكن للأطراف الاستعانة بمحام في القضايا الواردة في .البنود أعلاه

Article 39 — المادة 39

Sous réserve des droits acquis, ne sont admis à assister ou à représenter les parties devant la Cour de cassation que :	مع مراعاة الحقوق المكتسبة، لا يقبل لمؤازرة الأطراف أو تمثيلهم : أمام محكمة النقض إلا

• les avocats inscrits au tableau de l'un des barreaux depuis dix (10) ans au moins, les anciens magistrats des juridictions du premier et du deuxième degré, les professeurs chercheurs de l'enseignement supérieur après trois (3) ans et les fonctionnaires du greffe après six (6) ans à compter de la date de leur inscription au tableau de l'un des barreaux, à condition d'être soumis à une formation spéciale supervisée par l'autorité gouvernementale chargée de la justice, dont la durée et les modalités d'organisation sont fixées par un texte réglementaire ; • les anciens conseillers et avocats généraux à la Cour de cassation inscrits au tableau de l'un des barreaux au Maroc.	• المحامون المسجلون بجدول إحدى هيئات المحامين منذ عشر)10 (سنوات على الأقل، وقدماء القضاة بمحاكم الدرجة الأولى والثانية والأساتذة الباحثون بالتعليم العالي بعد ثلاث)3 (سنوات وموظفو كتابة الضبط بعد ست)6 (سنوات من تاريخ تسجيلهم بجدول إحدى هيئات المحامين، شريطة خضوعهم لتكوين خاص تشرف عليه السلطة الحكومية المكلفة بالعدل، تحدد مدته وكيفية تنظيمه بنص تنظيمي ؛ • قدماء المستشارين والمحامين العامين بمحكمة النقض المسجلون بجدول إحدى هيئات المحامين بالمغرب.

Article 40 — المادة 40

Le conseil de chaque Ordre arrête, au mois d'octobre de chaque année, une liste comportant les noms des avocats admis à plaider devant la Cour de cassation. Le bâtonnier de l'ordre se charge de notifier ladite liste, durant le mois de novembre suivant, à l'autorité gouvernementale chargée de la justice, au premier président de la Cour de cassation et au procureur général du Roi près celle-ci. L'avocat inscrit sur la liste devient admis à plaider devant la Cour de cassation à compter du premier janvier de l'année suivante. L'autorité gouvernementale chargée de la justice se charge de publier la liste complète des avocats admis à plaider devant la Cour de cassation sur le site électronique du ministère dès sa réception, avec la mise à jour annuelle de cette publication.	يهيئ مجلس كل هيئة، في شهر أكتوبر من كل سنة، قائمة بأسماء المحامين المقبولين للترافع أمام محكمة النقض. يتولى نقيب الهيئة تبليغ القائمة المذكورة خلال شهر نونبر الموالي إلى السلطة الحكومية المكلفة بالعدل وإلى الرئيس الأول لمحكمة النقض والوكيل العام للملك لديها. يصبح المحامي المسجل بالقائمة مقبولا للترافع أمام محكمة النقض ابتداء من فاتح يناير للسنة الموالية. تتولى السلطة الحكومية المكلفة بالعدل نشر القائمة الكاملة للمحامين المقبولين للترافع أمام محكمة النقض بالموقع الإلكتروني للوزارة فور التوصل بها، مع تحيين هذا النشر سنويا.

Chapitre IV — Des obligations des avocats — الباب الرابع واجبات المحامين

Section première — De la formation continue — الفرع الأول التكوين المستمر

Article 41 — المادة 41

L'avocat est soumis obligatoirement à une formation continue selon un programme annuel élaboré par l'Institut sur proposition, le cas échéant, du barreau auquel appartient l'avocat.	يخضع المحامي لزوما لتكوين مستمر وفق برنامج سنوي يعده المعهد بناء على اقتراح من الهيئة التي ينتمي إليها المحامي عند الاقتضاء.

Article 42 — المادة 42

L'avocat agréé près la Cour de cassation, à l'exception des bâtonniers, des anciens conseillers à la Cour de cassation et des avocats généraux près celle-ci, doit justifier annuellement qu'il a suivi une formation continue d'une durée de vingt (20) heures au moins, dans le cadre des sessions de formation organisées en coordination entre l'Institut et le conseil de l'Ordre concerné.	يجب على المحامي المقبول لدى محكمة النقض، باستثناء النقباء وقدماء المستشارين بمحكمة النقض والمحامين العامين لديها، أن يثبت سنويا أنه خضع لتكوين مستمر لمدة عشرين)20 (ساعة على الأقل، ضمن دورات التكوين المنظمة بتنسيق بين المعهد ومجلس الهيئة المعنية.

Article 43 — المادة 43

Tout manquement à l'obligation de l'avocat de suivre le programme de formation continue, sans motif légitime, est considéré comme une infraction professionnelle.	يعتبر كل إخلال بالتزام المحامي ببرنامج التكوين المستمر بدون عذر مشروع مخالفة مهنية.

Section 2 — De la dignité et du secret professionnel — الفرع الثاني التشبث بالوقار والتقيد بالسر المهني

Article 44 — المادة 44

L'avocat doit apposer, à l'extérieur ou à l'intérieur de l'immeuble où se trouve son cabinet, une plaque portant son nom, son prénom et sa qualité d'avocat ou d'avocat agréé près la Cour de cassation. La plaque peut comporter la mention de sa qualité de bâtonnier ou d'ancien bâtonnier, ou de titulaire d'un doctorat en sciences juridiques et/ou de titulaire d'un certificat d'avocat spécialisé délivré par l'Institut. Il est interdit à l'avocat de mentionner sur la plaque, sur les documents de son cabinet ou dans ses dossiers, toute qualité autre que les qualités déterminées ci-dessus.	يجب على المحامي أن يعلق خارج أو داخل البناية التي يوجد بها مكتبه، لوحة تحمل اسمه الشخصي والعائلي وكونه محاميا أو محاميا مقبولا للترافع أمام محكمة النقض. ويمكن أن تتضمن اللوحة الإشارة إلى كونه نقيبا أو نقيبا سابقا، أو حاملا لشهادة الدكتوراه في العلوم القانونية و/أو حاصلا على شهادة محامي متخصص مسلمة من المعهد. يمنع على المحامي الإشارة في اللوحة أو أوراق مكتبه أو ملفاته إلى صفة أخرى غير الصفات المحددة أعلاه.

Article 45 — المادة 45

Il est interdit à l'avocat d'accomplir, directement ou par l'intermédiaire d'un tiers, tout acte visant à démarcher ou à racoler la clientèle, comme il lui est interdit de faire toute publicité, quel qu'en soit le moyen, sous peine de poursuites disciplinaires. Toutefois, l'avocat a le droit de disposer d'un site électronique, sur autorisation du bâtonnier, dans lequel il consigne une notice sur sa vie, son cursus d'études et professionnel, ses domaines d'intérêt juridiques et ses recherches, à condition que ce contenu ne soit pas contraire à la législation en vigueur et aux usages de la profession. Le bâtonnier se charge de contrôler la mesure dans laquelle l'avocat se conforme aux dispositions de l'alinéa précédent.	يمنع على المحامي أن يمارس ، مباشرة أو بواسطة الغير، أي عمل يستهدف جلب الزبناء أو استمالتهم، كما يمنع عليه القيام بكل إشهار أيا كانت وسيلته ، تحت طائلة المساءلة التأديبية .غير أنه يحق للمحامي أن يتوفر على موقع إلكتروني، بإذن من النقيب، يضمن فيه نبذة عن حياته ومساره الدراسي والمهني وميادين اهتماماته القانونية وأبحاثه، شريطة ألا يكون هذا المضمون مخالفا للتشريع الجاري به العمل ولأعراف المهنة .يتولى النقيب مراقبة مدى تقيد المحامي بمقتضيات الفقرة السابقة.

Article 46 — المادة 46

L'avocat doit, sous peine de l'application des sanctions pénales et de la responsabilité disciplinaire, respecter le secret professionnel. Il doit, en particulier, respecter le secret de l'enquête et de l'instruction dans les affaires pénales, et s'abstenir de divulguer tout renseignement se rapportant à des dossiers ou de publier des pièces, documents ou correspondances ayant un rapport avec une enquête ou une instruction encore en cours.	يجب على المحامي، تحت طائلة تطبيق الجزاءات الجنائية والمساءلة التأديبية، التقيد بالسر المهني . ويجب عليه، بصفة خاصة، أن يتقيد بسرية البحث والتحقيق في القضايا الزجرية، وأن لا يفشي أي معلومات تتعلق بملفات أو ينشر أي مستندات أو وثائق أو مراسلات لها علاقة ببحث أو تحقيق مازال جاريا .الفرع الثالث العلاقات مع المحاكم

Section 3 — Des relations avec les juridictions — الفرع الثالث العلاقات مع المحاكم

Article 47 — المادة 47

L'avocat n'a le droit de comparaître, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, devant les instances judiciaires ou disciplinaires qu'en portant la robe professionnelle.	لا يحق للمحامي الحضور، في إطار ممارسة مهامه، أمام الهيئات القضائية أو التأديبية إلا إذا كان مرتديا للبذلة المهنية.

Article 48 — المادة 48

Sous réserve des dispositions du Code de procédure civile, l'avocat est notifié à son cabinet ou à son compte professionnel électronique, et s'il est impossible de le notifier, tout acte notifié au siège du barreau à son tableau duquel il est inscrit est considéré comme valable et produisant ses effets. L'avocat doit, lorsqu'il se constitue pour la défense devant une	مع مراعاة مقتضيات قانون المسطرة المدنية، يبلغ المحامي في مكتبه أو في حسابه المهني الإلكتروني، وإذا تعذر تبليغه اعتبر كل إجراء بلغ بمقر هيئة المحامين المسجل بجدولها صحيحا ومنتجا لآثاره . يجب على المحامي، عند تنصيبه للدفاع أمام محكمة خارج نطاق الاختصاص الترابي للهيئة المسجل بها، أن يختار محلا للمخابرة معه بمكتب محام بدائرة نفوذ المحكمة التي نصب للدفاع أمامها، وإلا اعتبر كل إجراء بلغ لكتابة ضبط هذه الأخيرة صحيحا ومنتجا لآثاره .يكون التبليغ

juridiction se trouvant en dehors du ressort territorial du barreau auprès duquel il est inscrit, élire domicile pour la correspondance avec lui au cabinet d'un avocat établi dans le ressort de la juridiction devant laquelle il s'est constitué pour la défense, faute de quoi tout acte notifié au greffe de cette dernière est considéré comme valable et produisant ses effets. La notification effectuée à l'un des avocats associés appartenant à deux barreaux différents est valable et produit ses effets à l'égard de l'autre avocat associé. L'avocat doit, lorsqu'il plaide devant une juridiction se trouvant en dehors du ressort de la cour d'appel auprès de laquelle est institué le barreau auquel il est inscrit, se présenter et déclarer son numéro professionnel national au bâtonnier de l'ordre ou à son représentant, ainsi qu'au président de l'audience, au représentant du ministère public et à l'avocat qui plaide pour la partie adverse.	الذي يتم لأحد المحاميين المتشاركين المنتميين لهيئتين مختلفتين صحيحا ومنتجا لآثاره تجاه المحامي المتشارك الآخر .يجب على المحامي، عند الترافع أمام محكمة خارج دائرة نفوذ محكمة الاستئناف المحدثة لديها الهيئة المسجل بها، أن يقدم نفسه ويصرح برقمه المهني الوطني إلى نقيب الهيئة أو من يمثله وإلى كل من رئيس الجلسة وممثل النيابة العامة وإلى المحامي الذي يرافع عن الطرف الآخر.

Article 49 — المادة 49

Sous réserve de la législation en vigueur, la notification des décisions judiciaires préparatoires portant sur des charges financières ou statuant sur l'action, ainsi que des arrêts disciplinaires, à l'avocat, n'est pas considérée comme valable ni productive de ses effets juridiques à l'égard des parties au litige, à moins que l'avocat n'ait convenu par écrit avec son mandant du contraire.	مع مراعاة التشريع الجاري به العمل، لا يعتبر تبليغ المقررات القضائية التمهيدية القاضية بتحملات مالية أو الفاصلة في الدعوى والقرارات التأديبية للمحامي صحيحا ومنتجا لآثاره القانونية تجاه أطراف النزاع، ما لم يتفق المحامي مع موكله كتابة على خلاف ذلك.

Article 50 — المادة 50

Il est interdit aux avocats, en tout état de cause, de convenir entre eux de suspendre entièrement le concours qu'ils doivent à la justice, que ce soit aux audiences ou pour les formalités de la procédure. Il est interdit de brandir des slogans à l'intérieur des enceintes des tribunaux pendant la tenue des audiences.	يمنع على المحامين في كل الأحوال أن يتفقوا، فيما بينهم، على أن يتوقفوا كليا عن تقديم المساعدة الواجبة عليهم إزاء القضاء، سواء بالنسبة للجلسات أو الإجراءات. يمنع رفع الشعارات داخل فضاءات المحاكم وقت انعقاد الجلسات.

Section 4 — De l'assistance judiciaire — الفرع الرابع المساعدة القضائية

Article 51 — المادة 51

Le bâtonnier ou son représentant est compétent pour désigner un avocat inscrit au tableau ou sur la liste du stage à tout justiciable bénéficiant de l'assistance judiciaire de plein droit ou sur requête. L'avocat désigné ne peut refuser de prêter son assistance judiciaire sans motif légitime, sous peine de poursuites disciplinaires. Lorsque l'avocat désigné refuse de prêter l'assistance judiciaire, le bâtonnier désigne celui qui le remplace.	يختص النقيب أو من يمثله بتعيين محام مسجل في الجدول أو مقيد في لائحة التمرين لكل متقاض مستفيد من المساعدة القضائية بقوة القانون أو بناء على طلب .لا يجوز للمحامي المعين أن يمتنع عن تقديم المساعدة القضائية دون سبب مشروع تحت طائلة المساءلة التأديبية .إذا امتنع المحامي المعين عن تقديم المساعدة القضائية، عين النقيب من يحل محله.

Article 52 — المادة 52

Sous réserve de la législation en vigueur, le bâtonnier ou son représentant procède à la désignation d'un avocat pour toute personne à laquelle il a été impossible de mandater un avocat pour la représenter ou l'assister, pour des motifs autres que ceux relatifs à l'assistance judiciaire, et ce dans un délai de trois	مع مراعاة التشريع الجاري به العمل، يتولى النقيب أو من يمثله تعيين محام لكل شخص تعذر عليه توكيل محام للنيابة عنه أو مؤازرته لأسباب غير تلك المتعلقة بالمساعدة القضائية، وذلك داخل أجل ثلاثة)3(أيام من تاريخ تقديم طلب لهذا الغرض.

(3) jours à compter de la date de présentation d'une demande à cette fin.	

Article 53 — المادة 53

L'avocat désigné dans le cadre de l'assistance judiciaire peut percevoir de son mandant des honoraires pour la procédure qu'il a engagée et qui a entraîné un profit financier pour ce dernier, dont le montant est fixé d'accord entre eux. En cas de désaccord entre eux, l'affaire est soumise au bâtonnier pour fixer le montant de ces honoraires, et sa décision est susceptible de recours par les parties intéressées devant la chambre du conseil de la cour d'appel compétente dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification. L'avocat susmentionné perçoit, dans les autres cas, des honoraires du Trésor général au titre des services rendus par lui, dont le montant et les modalités de versement sont fixés par un texte réglementaire.	للمحامي المعين في نطاق المساعدة القضائية أن يتقاضى من موكله أتعابا عن المسطرة التي باشرها ونتجت عنها استفادة مالية لهذا الأخير، يحدد مبلغها بالتوافق بينهما .وفي حالة عدم اتفاقهما يعرض الأمر على النقيب لتحديد مبلغ تلك الأتعاب، ويكون قراره قابلا للطعن من قبل الأطراف المعنية أمام غرفة المشورة بمحكمة الاستئناف المختصة داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ التبليغ. يتقاضى المحامي المذكور في الحالات الأخرى أتعابا من الخزينة العامة عن الخدمات المقدمة من طرفه، يحدد مبلغها وكيفية صرفها بموجب نص تنظيمي.

Section 5 — Des relations avec les mandants — الفرع الخامس العلاقات مع الموكلين

Article 54 — المادة 54

L'avocat doit conserver un mandat écrit émanant de son client, ou tout document en tenant lieu, sur support papier ou électronique, même au moyen des technologies modernes de communication électronique conformément à la législation en vigueur. Ce mandat comporte les indications suivantes : - le nom complet du client ou de la personne qui a mandaté l'avocat pour le compte du client, son adresse et le numéro de sa carte nationale d'identité électronique ou tout autre document établissant son identité, ou la dénomination de la personne morale, son siège social, ses données d'identification et son représentant légal ; - le nom complet de l'avocat, l'adresse de son cabinet, son numéro professionnel national et l'adresse de son courrier électronique ; - l'objet de l'affaire ; - le numéro du dossier de l'affaire dont il est chargé, le cas échéant ; - le ou les degrés de juridiction convenus ; - les modalités de paiement des honoraires, le cas échéant ; - toutes autres conditions dont conviennent les parties. Les conditions figurant dans le mandat écrit peuvent être modifiées par un accord signé par les deux parties. La déclaration faite par la personne assistée ou le client, devant une instance judiciaire, au nom de l'avocat choisi par lui, vaut mandat ; cela est consigné dans un procès-verbal établi à cet effet, dont l'avocat, la personne assistée ou le client peuvent recevoir une expédition.	يجب على المحامي أن يحتفظ بتكليف مكتوب من موكله، أو بما يفيد ذلك على دعامة ورقية أو إلكترونية ولو بواسطة وسائل التواصل الإلكترونية الحديثة وفقا للتشريع الجاري به العمل، يتضمن هذا التكليف البيانات التالية : - الاسم الكامل للموكل أو الشخص الذي تولى توكيل المحامي نيابة عن الموكل، وعنوانه ورقم بطاقته الوطنية للتعريف الإلكترونية أو أي وثيقة أخرى تثبت هويته، أو تسمية الشخص الاعتباري ومقره الاجتماعي وبيانات تعريفه وممثله القانوني؛ - الاسم الكامل للمحامي وعنوان مكتبه ورقمه المهني الوطني وعنوان بريده الإلكتروني ؛ - موضوع القضية ؛ رقم ملف القضية المكلف بها إن وجد ؛ - مرحلة أو مراحل التقاضي المتفق عليها ؛ - كيفية أداء الأتعاب عند الاقتضاء ؛ - شروط أخرى يتفق عليها الأطراف. - يمكن تغيير الشروط المضمنة في التكليف الكتابي باتفاق موقع عليه من الطرفين. يعتبر إقرار المؤازر أو الموكل أمام جهة قضائية باسم المحامي المختار من طرفه بمثابة تكليف، ويضمن ذلك بمحضر يحرر لهذا الغرض، ويمكن للمحامي وللمؤازر أو الموكل تسلم نسخة منه.

Article 55 — المادة 55

L'avocat doit conserver dans son dossier le mandat écrit ou une expédition du procès-verbal visés à l'article précédent, afin de le produire en cas de contestation du mandat, sous peine de déchéance du droit aux honoraires ou de la contestation de	يجب على المحامي أن يحتفظ في ملفه بالتكليف المكتوب أو بنسخة من المحضر المشار إليهما في المادة السابقة، وذلك للإدلاء به عند المنازعة في التكليف، تحت طائلة سقوط الحق في الأتعاب أو المنازعة

ceux-ci.	فيها.

Article 56 — المادة 56

L'avocat doit produire un mandat spécial chaque fois qu'il s'agit du recouvrement de sommes d'argent auprès de comptables publics au profit de ses mandants dans des affaires où il n'avait pas assuré la représentation.	يجب على المحامي الإدلاء بتوكيل خاص كلما تعلق الأمر باستخلاص مبالغ مالية من محاسبين عموميين لفائدة موكليه في قضايا لم يكن ينوب فيها.

Article 57 — المادة 57

L'avocat peut convenir avec son client du versement, en sus des honoraires préalablement convenus, d'honoraires complémentaires fixés par les deux parties en fonction des efforts déployés par l'avocat.	يجوز للمحامي أن يتفق مع موكله على أداء، زيادة على الأتعاب التي سبق الاتفاق عليها، أتعاب إضافية يحددها الطرفان استنادا إلى المجهودات المبذولة من طرف المحامي.

Article 58 — المادة 58

Le bâtonnier du barreau est compétent pour statuer, sur requête, sur les contestations qui s'élèvent entre l'avocat et son client au sujet des honoraires convenus et des frais, y compris la révision du taux fixé par accord entre l'avocat et son client. Il est également compétent pour fixer et taxer les honoraires en l'absence d'accord préalable les concernant. Le bâtonnier entend l'avocat et le client pour recevoir leurs observations et les justifications dont ils disposent, et statue sur la contestation dans un délai d'un mois à compter de la date de réception de la demande. Lorsque la contestation porte sur les honoraires ou les frais d'un bâtonnier en exercice, l'ancien bâtonnier de l'ordre statue sur la contestation, et à défaut de celui-ci ou en cas d'empêchement, le membre le plus ancien du conseil de l'ordre procède à leur fixation, selon les mêmes délais et procédures ci-dessus. La décision rendue sur la contestation est susceptible de recours par les parties intéressées devant la chambre du conseil de la cour d'appel compétente dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification. Toutes les demandes et contestations relatives aux honoraires se prescrivent par cinq (5) ans à compter de la date de la fin du mandat.	يختص نقيب هيئة المحامين بالبت، بناء على طلب، في المنازعات التي تثار بين المحامي وموكله بشأن الأتعاب المتفق عليها والمصروفات، بما في ذلك مراجعة النسبة المحددة باتفاق بين المحامي وموكله، كما يختص بتحديد وتقدير الأتعاب في حالة عدم وجود اتفاق مسبق بشأنها. يستمع النقيب إلى المحامي والموكل لتلقي ملاحظاتهما، وما يتوفران عليه من حجج، ويبت في المنازعة داخل أجل شهر من تاريخ توصله بالطلب. إذا تعلق الأمر بأتعاب نقيب ممارس أو مصروفاته، تولى البت في المنازعة النقيب السابق للهيئة، وعند عدم وجوده أو إذا تعذر عليه ذلك، يتولى تحديدها أقدم عضو بمجلس الهيئة، وفق نفس الآجال والإجراءات أعلاه. يكون القرار الصادر في المنازعة قابلا للطعن من قبل الأطراف المعنية أمام غرفة المشورة بمحكمة الاستئناف المختصة داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تاريخ التبليغ. تتقادم جميع الطلبات والمنازعات المتعلقة بالأتعاب بمرور خمس (5) سنوات من تاريخ انتهاء التوكيل.

Article 59 — المادة 59

Le président du tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve le cabinet de l'avocat appose la formule exécutoire sur la décision du bâtonnier fixant les honoraires et frais, rendue en application des articles 53, 58 et 63 de la présente loi, après qu'elle soit devenue définitive.	يذيل رئيس المحكمة الابتدائية التي يوجد بدائرتها مكتب المحامي قرار النقيب بتحديد الأتعاب والمصروفات، الصادر تطبيقا للمواد 53 و58 و63 من هذا القانون، بالصيغة التنفيذية بعد صيرورته نهائيا.

Article 60 — المادة 60

L'avocat reçoit ses clients et donne ses consultations dans son cabinet ; lorsque l'avocat se déplace en dehors du ressort du tribunal de première instance dans lequel se trouve le siège de son cabinet, il peut le faire au cabinet d'un confrère ou dans un local réservé à cet effet au siège du barreau vers lequel il s'est déplacé. L'avocat ne peut, dans le cadre de son activité professionnelle,	يستقبل المحامي موكليه ويقدم استشاراته بمكتبه، وفي حالة تنقل المحامي خارج دائرة نفوذ المحكمة الابتدائية التي يتواجد بها مقر مكتبه، يمكنه القيام بذلك بمكتب أحد المحامين أو بمكتب مخصص لهذا الغرض بمقر الهيئة التي تنقل إليها. لا يمكن للمحامي أن يتوجه في نطاق نشاطه المهني إلى موطن موكله إلا إذا اقتضت ذلك ظروف استثنائية، شريطة إشعار النقيب ومراعاة قواعد الوقار وأخلاقيات المهنة، وذلك تحت طائلة

se rendre au domicile de son client que si des circonstances exceptionnelles le rendent nécessaire, à condition d'en informer le bâtonnier et d'observer les règles de la dignité et de la déontologie de la profession, le tout sous peine de poursuites disciplinaires.	المساءلة التأديبية.

Article 61 — المادة 61

L'avocat incite son client à régler le litige par voie de transaction, de médiation ou par les autres modes alternatifs de résolution des contestations, notamment avant d'engager toute procédure judiciaire. L'avocat informe son client, par tous les moyens possibles, des références du dossier, des étapes du déroulement de l'action et des mesures qui y ont été prises lorsqu'il le demande, ainsi que des décisions judiciaires qui y sont rendues. Il fournit également à son client le conseil et l'orientation, notamment en ce qui concerne les voies de recours possibles et leurs délais.	يحث المحامي موكله على تسوية النزاع عن طريق الصلح أو الوساطة أو الطرق البديلة الأخرى لحل النزاعات، لا سيما قبل مباشرة أي مسطرة قضائية. يقوم المحامي بإخبار موكله، بجميع الوسائل الممكنة، بمراجع الملف ومراحل سير الدعوى وبالإجراءات المتخذة فيها متى طلب ذلك، وبما يصدر فيها من مقررات قضائية .كما يقدم لموكله النصح والإرشاد لا سيما فيما يتعلق بطرق الطعن الممكنة وآجالها.

Article 62 — المادة 62

L'avocat doit conduire jusqu'à son terme l'affaire dont il est chargé, au stade dont il a été chargé. L'avocat ne peut se déconstituer ou mettre fin à son assistance qu'après avoir adressé un avis à son client, par tout moyen établissant la notification conformément aux règles prévues par le Code de procédure civile, dans un délai raisonnable lui permettant de préparer sa défense, et ce à son adresse figurant sur le mandat et, le cas échéant, à l'adresse mentionnée sur sa carte nationale d'identité électronique. L'avocat adresse un avis à cet effet à la partie adverse ou à son avocat ainsi qu'à la juridiction saisie de l'affaire.	يجب على المحامي أن يتتبع القضية إلى نهايتها في المرحلة التي كلف بها. لا يحق للمحامي سحب نيابته أو وضع حد لمؤازرته إلا بعد توجيه إشعار لموكله، بأي وسيلة تثبت التبليغ وفق القواعد الواردة في قانون المسطرة المدنية، داخل أجل معقول حتى يتأتى له إعداد دفاعه، وذلك في عنوانه الوارد بالتكليف وعند الاقتضاء في العنوان المضمن ببطاقته الوطنية للتعريف الإلكترونية .يوجه المحامي إشعارا بذلك إلى الطرف الآخر أو محاميه وإلى الجهة المعروضة عليها القضية.

Article 63 — المادة 63

Le mandant peut retirer le mandat à son avocat ; il doit en aviser la partie adverse ou son avocat par tout moyen établissant la réception, ainsi que l'instance saisie de l'affaire. Le mandant doit payer à l'avocat les honoraires convenus et les frais dus au titre des services accomplis dans son intérêt. En cas de désaccord entre les deux parties, le bâtonnier est compétent pour fixer les honoraires dus. S'il s'agit d'honoraires et de frais dus au profit du bâtonnier en exercice, l'ancien bâtonnier de l'Ordre se charge d'en fixer le montant, et à défaut ou en cas d'empêchement, le membre le plus ancien du conseil de l'Ordre en assure la fixation. La décision de fixation des honoraires est susceptible de recours par les parties intéressées devant la chambre du conseil de la cour d'appel compétente dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification.	يمكن للموكل أن يسحب التوكيل من محاميه، ويجب عليه أن يشعر بذلك الطرف الآخر أو محاميه بأي وسيلة تثبت التوصل، وكذا الجهة التي تنظر في القضية. يجب على الموكل أن يؤدي للمحامي الأتعاب المتفق عليها والمصروفات المستحقة عن الخدمات المقدمة لفائدته، وفي حالة عدم اتفاق الطرفين، يختص النقيب بتحديد الأتعاب المستحقة .إذا تعلق الأمر بأتعاب ومصروفات مستحقة لفائدة النقيب الممارس، تولى تحديد مبلغها النقيب السابق للهيئة، وعند عدم وجوده أو إذا تعذر عليه ذلك تولى تحديدها أقدم عضو بمجلس الهيئة. يكون قرار تحديد الأتعاب قابلا للطعن من لدن الأطراف المعنية أمام غرفة المشورة بمحكمة الاستئناف المختصة داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ التبليغ.

Article 64 — المادة 64

L'avocat n'a pas le droit, après le retrait de sa représentation, la fin de son assistance ou le retrait du mandat, sous peine de poursuite disciplinaire, de retenir les documents à lui remis par son mandant, même en cas de contestation sur les honoraires.	لا يحق للمحامي بعد سحب نيابته أو وضع حد لمؤازرته أو سحب التوكيل منه، تحت طائلة المتابعة التأديبية، أن يحتفظ بالوثائق المسلمة له من طرف موكله، ولو في حالة وجود منازعة في الأتعاب .يقوم المحامي بوضع الوثائق المسلمة له من طرف موكله والوثائق المرتبطة به بكتابة هيئة

L'avocat dépose les documents à lui remis par son mandant ainsi que les documents qui s'y rapportent au secrétariat de l'Ordre des avocats dans un délai maximum de quinze (15) jours à compter de la date du retrait de sa représentation, de la fin de son assistance ou du retrait du mandat.	المحامين داخل أجل أقصاه خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ سحب نيابته أو وضع حد لمؤازرته أو سحب التوكيل منه.

Article 65 — المادة 65

Le retrait du mandat ou la cessation de l'assistance n'est pas pris en compte, après le prononcé d'une décision judiciaire ordonnant le paiement de sommes d'argent au profit du mandant ou de la personne assistée soumises aux procédures de dépôt au compte de dépôts et de paiements des avocats visé à l'article 75 ci-dessous, qu'après déduction des honoraires de l'avocat convenus ou fixés par l'autorité compétente en cas de litige à leur sujet.	لا يعتد بسحب التوكيل أو وضع حد للمؤازرة، بعد صدور مقرر قضائي يقضي بأداء مبالغ مالية لفائدة الموكل أو المؤازر تخضع لإجراءات الإيداع بحساب ودائع وأداءات المحامين المشار إليه في المادة 75 أدناه، إلا بعد خصم أتعاب المحامي المتفق علها أو المحددة من طرف الجهة المختصة في حالة وجود نزاع بشأنها.

Article 66 — المادة 66

Il est interdit aux avocats, anciens magistrats, fonctionnaires d'autorité ou autres fonctionnaires, d'accepter de représenter les parties ou de les assister dans les affaires qui leur ont été soumises ou dont ils ont été chargés lors de l'exercice de leurs fonctions antérieures.	يمنع على المحامين، من قدماء القضاة أو رجال السلطة أو باقي الموظفين، أن يقبلوا تمثيل الأطراف أو مؤازرتهم في القضايا التي كانت معروضة عليهم أو كلفوا بها أثناء ممارسة مهامهم السابقة.

Article 67 — المادة 67

L'avocat peut demander une provision sur le montant des honoraires convenu avec son client. Il peut également recevoir par avance de son client les sommes qui doivent être payées ou déposées à la caisse de la juridiction à l'occasion de toute formalité qu'exige la procédure.	يمكن للمحامي أن يطلب تسبيقا من مبلغ الأتعاب المتفق عليه مع موكله .كما يمكنه أن يتسلم مسبقا من موكله المبالغ التي يتعين أداؤها أو إيداعها بصندوق المحكمة بمناسبة أي إجراء اقتضته المسطرة.

Article 68 — المادة 68

L'avocat doit remettre immédiatement à son mandant, contre chaque document original ou somme reçue de celui-ci, un récépissé comportant les indications déterminées à l'article 72 ci-dessous.	يجب على المحامي أن يسلم فورا لموكله، مقابل كل وثيقة أصلية أو مبلغ تسلمه منه، وصلا متضمنا للبيانات المحددة في المادة 72 أدناه.

Article 69 — المادة 69

Il est interdit à l'avocat : - de convenir à l'avance avec son client que les honoraires qui lui sont dus soient liés au résultat de l'action ; - de percevoir ses honoraires sous forme de parts en nature dans un bien litigieux, ou d'acquérir par lui-même ou par l'intermédiaire d'un tiers, par voie d'aliénation, des droits litigieux liés aux affaires dans lesquelles il assure la défense, ou d'en tirer profit personnellement ou par l'intermédiaire de son conjoint ou de ses parents en ligne directe, sous quelque forme que ce soit. Toute convention contraire à ces dispositions est nulle de plein droit.	لا يجوز للمحامي : أن يتفق مسبقا مع موكله على أن تكون الأتعاب المستحقة له مرتبطة بنتيجة الدعوى ؛ - أن يتسلم أتعابه في شكل حصص عينية في مال متنازع فيه أو أن يقتني بنفسه أو بواسطة الغير، - بطريق التفويت، حقوقا متنازعا فيها مرتبطة بالقضايا التي يتولى الدفاع فيها، أو أن يستفيد منها شخصيا أو بواسطة زوجه أو أصوله أو فروعه بأي وجه كان .كل اتفاق مخالف لهذه المقتضيات يكون باطلا بقوة القانون.

Article 70 — المادة 70

Sous réserve des dispositions prévues par le code général des impôts et la loi relative aux archives, ainsi que des dispositions des articles 62, 63 et 64 ci-dessus, l'avocat demeure responsable des documents du dossier pendant cinq (5) ans comptés, selon le cas, à compter de la date de la terminaison de l'affaire ou de la date du dernier acte de procédure ou du jour du règlement de compte avec le client.	مع مراعاة المقتضيات المنصوص عليها في المدونة العامة للضرائب والقانون المتعلق بالأرشيف، وكذا مقتضيات المواد 62 و63 و64 أعلاه، يبقى المحامي مسؤولا عن وثائق الملف خلال خمس)5 (سنوات تحتسب، حسب الحالة، من تاريخ انتهاء القضية أو من تاريخ آخر إجراء في المسطرة أو من يوم تصفية الحساب مع الموكل.

Article 71 — المادة 71

Les honoraires de l'avocat sont considérés comme des créances privilégiées et bénéficient, pour leur recouvrement, d'un droit de priorité après le paiement des créances prévues au paragraphe 7 de l'article 1248 du dahir du 9 ramadan 1331 (12 août 1913) formant code des obligations et des contrats.	تعتبر أتعاب المحامي ديونا ممتازة ويكون لاستيفائها حق الأولوية بعد أداء الديون المنصوص عليها في البند السابع من الفصل 1248 من الظهير الشريف الصادر في 9 رمضان 1331)12 أغسطس 1913) بمثابة قانون الالتزامات والعقود.

Section 6 — Des comptes de l'avocat — الفرع السادس حسابات المحامي

Article 72 — المادة 72

L'avocat ne peut recevoir, dans le cadre de son activité professionnelle, aucune somme d'argent, titres ou valeurs que contre la délivrance d'un récépissé daté, signé et numéroté. Ce récépissé doit obligatoirement comporter le nom de l'avocat, son numéro d'identifiant fiscal, la date du mandat, le nom de la partie qui a effectué le versement ou la remise, sa cause, sa date et le mode de règlement. Les honoraires dont le montant dépasse dix mille (10.000) dirhams doivent être réglés par chèque ou par l'un des moyens de paiement par voie électronique.	لا يجوز للمحامي أن يتسلم، في نطاق نشاطه المهني، أي مبالغ مالية أو سندات أو قيم إلا مقابل وصل مؤرخ وموقع ومرقم .يتضمن هذا الوصل وجوبا اسم المحامي ورقم تعريفه الضريبي وتاريخ التكليف واسم الطرف الذي قام بالدفع أو التسليم وسببه وتاريخه وكيفية الأداء .يتعين أداء الأتعاب التي يتجاوز مبلغها عشرة آلاف)10.000 (درهم بواسطة شيك أو بإحدى وسائل الأداء بطريقة إلكترونية.

Article 73 — المادة 73

L'avocat doit inscrire les comptes des sommes d'argent, des titres et des valeurs qu'il reçoit ainsi que les opérations effectuées sur ceux-ci dans le livre journal des comptes qu'il établit ou dont le modèle est agréé par le conseil de l'ordre, et qui est visé par le bâtonnier. Il doit également tenir un compte particulier concernant le dossier de chaque client comportant toutes les opérations qui le concernent. Le livre journal comprend toutes les opérations comptables constituées des recettes et des dépenses du cabinet suivant leur ordre chronologique, sans blancs, ratures, ajouts, grattages ni espaces entre les lignes, ainsi que l'objet de chaque opération de manière succincte et claire, son montant, la date et le mode de son règlement et le nom de la partie pour laquelle elle a été effectuée. L'avocat doit rectifier immédiatement, dans le corps du livre journal, toute erreur ou omission dans l'inscription des opérations comptables. En cas de contestation entre l'avocat et son client, la comptabilité tenue de manière régulière par l'avocat est considérée comme un moyen de preuve admissible devant les instances compétentes sauf preuve contraire.	يجب على المحامي أن يقيد حسابات المبالغ المالية والسندات والقيم التي يتسلمها والعمليات المنجزة عليها في دفتر للحسابات اليومية الذي يعده أو يوافق على نموذجه مجلس الهيئة، ويؤشر عليه النقيب .يجب عليه أيضا أن يمسك حسابا خاصا بملف كل موكل يتضمن جميع العمليات المتعلقة به. يتضمن الدفتر اليومي جميع العمليات الحسابية من مداخيل ومصاريف المكتب حسب تسلسلها دون بياض أو تشطيب أو زيادة أو كشط أو فراغ بين السطور، وكذا موضوع كل عملية بإيجاز ووضوح ومبلغها وتاريخ وكيفية أدائه واسم الطرف الذي تمت في اسمه .يجب على المحامي أن يتدارك فورا، في صلب الدفتر اليومي، كل خطإ أو إغفال في تدوين العمليات الحسابية .في حالة وجود منازعة بين المحامي وموكله، تعتبر المحاسبة الممسوكة بكيفية منتظمة من طرف المحامي وسيلة إثبات مقبولة لدى الجهات المختصة ما لم يثبت خلاف ذلك.

Article 74 — المادة 74

Le bâtonnier, ou celui qu'il délègue parmi les membres du	يقوم النقيب أو من ينتدبه من أعضاء مجلس الهيئة، تلقائيا أو بناء على طلب الوكيل العام للملك

conseil de l'ordre, procède, d'office ou sur requête du procureur général du Roi compétent, au moins une fois par an, au contrôle du cabinet de l'avocat et s'assure du respect par celui-ci des textes législatifs et réglementaires régissant la profession, ainsi que de la vérification de l'état des dépôts qui lui sont confiés et du fait que sa comptabilité est tenue d'une manière régulière. Le bâtonnier doit informer le procureur général du Roi compétent et l'avocat concerné des résultats du contrôle.	المختص، مرة واحدة في السنة على الأقل، بمراقبة مكتب المحامي والتأكد من مدى احترامه للنصوص التشريعية والتنظيمية المنظمة للمهنة والتحقق من وضعية الودائع لديه ومن كون حساباته ممسوكة بكيفية منتظمة .يجب على النقيب إشعار الوكيل العام للملك المختص والمحامي المعني بنتائج المراقبة.

Article 75 — المادة 75

Il est créé, au niveau de chaque barreau, un compte des dépôts et des paiements des avocats, géré par le conseil de l'Ordre de ce barreau, dans lequel sont obligatoirement déposées, à titre de dépôt, les sommes remises aux avocats inscrits au tableau de ce barreau, y compris celles revenant à leurs mandants, et par l'intermédiaire duquel sont effectués tous les paiements professionnels accomplis par l'avocat au profit de ses mandants ou des tiers. Sont déposées dans ce compte toutes les sommes résultant de l'exécution d'une décision judiciaire. Toutes les administrations, les établissements publics, les collectivités territoriales et leurs groupements, les entreprises publiques et les sociétés sont tenus de déposer les sommes allouées au profit des mandants des avocats dans le compte des dépôts relevant de leur barreau, par l'intermédiaire du greffe. Tout paiement effectué en violation de ces dispositions n'a aucune force libératoire à l'égard du mandant ou de l'avocat, et l'auteur de l'infraction supporte, le cas échéant, la responsabilité du paiement des sommes revenant au mandant ou des frais et honoraires de l'avocat. La gestion de ce compte s'effectue conformément au règlement intérieur prévu à l'article 122 ci-dessous.	يؤسس على صعيد كل هيئة حساب ودائع وأداءات المحامين يديره مجلس هيئتها، تودع به لزوما، على سبيل الوديعة، المبالغ المسلمة للمحامين المسجلين بجدول هذه الهيئة بما فيها تلك العائدة لموكليهم، وتتم بواسطته كل الأداءات المهنية التي يقوم بها المحامي لفائدة موكليه أو الغير. تودع بهذا الحساب كل المبالغ الناتجة عن تنفيذ مقرر قضائي .يتعين على كل الإدارات والمؤسسات العمومية والجماعات الترابية وهيئاتها والمقاولات العمومية والشركات إيداع المبالغ المحكوم بها لفائدة موكلي المحامين بحساب الودائع التابع لهيئتهم بواسطة كتابة الضبط. كل أداء تم خلافا لهذه المقتضيات لا تكون له أي قوة إبرائية في مواجهة الموكل أو المحامي، ويتحمل مرتكب المخالفة عند الاقتضاء مسؤولية أداء المبالغ العائدة للموكل أو مصروفات وأتعاب المحامي .يتم تدبير هذا الحساب وفق النظام الداخلي المنصوص عليه في المادة 122 أدناه.

Article 76 — المادة 76

Le compte des dépôts et des paiements des avocats, prévu à l'article 75 ci-dessus, est soumis au contrôle de la Cour des comptes, conformément aux procédures et modalités prévues par les textes législatifs et réglementaires en vigueur, et ce, afin de vérifier la légalité et la régularité des opérations financières et comptables qui s'y rattachent, notamment les opérations de dépôt, de retrait, de virement et de paiement, ainsi que le suivi des soldes, des intérêts et des frais. À cette fin, le conseil de chaque barreau établit, au titre de chaque année financière, un compte annuel spécial relatif au compte des dépôts et des paiements des avocats, comprenant la situation financière de ce compte à l'ouverture de l'année financière concernée, l'ensemble des opérations financières et comptables réalisées au cours de cette année, ainsi que la situation financière du compte à sa clôture. Le bâtonnier de chaque barreau se charge de présenter ce compte annuel à la Cour des comptes dans les délais et selon les modalités fixés par les textes réglementaires en vigueur. Sont fixés par arrêté de l'autorité gouvernementale chargée de la justice, après avis de la Cour des comptes, le contenu du compte annuel, les modèles des tableaux et documents qui y	يخضع حساب ودائع وأداءات المحامين، المنصوص عليه في المادة 75 أعلاه، لرقابة المجلس الأعلى للحسابات، وفقا للإجراءات والمساطر المنصوص عليها في النصوص التشريعية والتنظيمية الجاري بها العمل، وذلك للتحقق من قانونية وسلامة العمليات المالية والمحاسبية المرتبطة به، ولاسيما عمليات الإيداع والسحب والتحويل والأداء، وتتبع الأرصدة والفوائد والمصاريف. ولهذه الغاية، يعد مجلس كل هيئة من هيئات المحامين، عن كل سنة مالية، حسابا سنويا خاصا بحساب ودائع وأداءات المحامين، يتضمن الوضعية المالية لهذا الحساب عند افتتاح السنة المالية المعنية، وجميع العمليات المالية والمحاسبية المنجزة خلال هذه السنة، وكذا الوضعية المالية للحساب عند اختتامها. يتولى نقيب كل هيئة تقديم هذا الحساب السنوي إلى المجلس الأعلى للحسابات داخل الآجال ووفق الكيفيات المقررة في النصوص التنظيمية الجاري بها العمل .يحدد بقرار للسلطة الحكومية المكلفة بالعدل، بعد استطلاع رأي المجلس الأعلى للحسابات، مضمون الحساب السنوي ونماذج الجداول والوثائق المرفقة به، وكيفيات حفظ هذه الوثائق، وكذا كيفيات وآجال تقديم هذا الحساب إلى المجلس الأعلى للحسابات .لا تحول الرقابة المنصوص عليها في هذه المادة دون ممارسة النقيب لصلاحياته الرقابية الداخلية المقررة في المادة 74 أعلاه .يشرع في تقديم الحسابات السنوية المنصوص عليها أعلاه برسم السنة المالية الموالية لتاريخ دخول القرار المشار إليه في الفقرة الرابعة من هذه المادة حيز النفاذ.

sont joints, les modalités de conservation de ces documents, ainsi que les modalités et délais de présentation de ce compte à la Cour des comptes. Le contrôle prévu au présent article ne fait pas obstacle à l'exercice par le bâtonnier de ses attributions de contrôle interne prévues à l'article 74 ci-dessus. La présentation des comptes annuels prévus ci-dessus commence au titre de l'année financière suivant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté visé au quatrième alinéa du présent article.	

Article 77 — المادة 77

Les sommes déposées au compte des dépôts et paiements sont liquidées par la remise à l'avocat de la partie considérée comme honoraires et frais, sur la base de l'accord conclu entre lui et son mandant ou sur la base d'une décision définitive de fixation des honoraires, et par la remise du reliquat à qui de droit. Le conseil de l'Ordre peut prélever un montant sur les honoraires de l'avocat liquidés conformément aux dispositions du présent article, à condition que ce prélèvement ne dépasse pas le taux de 10 % desdits honoraires.	تصفي المبالغ المودعة بحساب الودائع والأداءات بتسليم الجزء المعتبر أتعابا ومصروفات للمحامي بناء على الاتفاق المبرم بينه وبين موكله أو بناء على قرار نهائي بتحديد الأتعاب، وتسليم الباقي لمستحقيه .يمكن لمجلس الهيئة اقتطاع مبلغ من أتعاب المحامي المصفاة وفق أحكام هذه المادة، على أن لا يتجاوز هذا الاقتطاع نسبة 10 %من .الأتعاب المذكورة

Chapitre V — De l'immunité de la défense — الباب الخامس حصانة الدفاع

Article 78 — المادة 78

L'avocat peut suivre la méthode qu'il juge efficace pour défendre son mandant, dans le respect des textes législatifs en vigueur et des règles et de la déontologie de la profession. L'avocat n'est pas responsable de ce qui est contenu dans ses plaidoiries orales ou dans ses conclusions, dès lors que l'exige le droit à la défense. L'avocat ne peut être arrêté en raison de propos ou d'écrits qui pourraient lui être imputés et qui ont émané de lui pendant l'exercice des missions de sa profession. La juridiction rédige un procès-verbal distinct comportant un exposé détaillé des injures, de la diffamation, de l'outrage ou de tout acte de nature à troubler l'ordre de l'audience ou à entraver la continuité de ses travaux, qui pourraient émaner de l'avocat pendant l'audience, et le transmet au bâtonnier et au procureur général du Roi compétents afin de prendre les mesures requises par la loi. Le bâtonnier doit prendre une décision sur la question dans un délai maximum de quinze (15) jours à compter de la date de la réception du procès-verbal, en informe le procureur général du Roi compétent et transmet le dossier, en cas de poursuite, au conseil de l'Ordre, dans un délai maximum de quinze (15) jours à compter de la date de la prise de ladite décision, pour qu'il y statue. Si le bâtonnier ne prend aucune décision dans le délai fixé au paragraphe précédent, le procureur général du Roi compétent renvoie l'affaire à la chambre du conseil pour qu'elle y statue.	للمحامي أن يسلك الطريقة التي يراها ناجعة للدفاع عن موكله في احترام للنصوص القانونية الجاري بها العمل وقواعد وأخلاقيات .المهنة .لا يسأل المحامي عما يرد في مرافعاته الشفوية أو في مذكراته مما يستلزمه الحق في الدفاع لا يمكن اعتقال المحامي بسبب ما قد ينسب له من أقوال أو كتابات صدرت عنه أثناء ممارسته .لمهام مهنته تحرر المحكمة محضرا مستقلا يتضمن بيانا مفصلا بما قد يصدر من المحامي أثناء الجلسة من سب أو قذف أو إهانة أو أي فعل يخل بنظام الجلسة أو يعطل استمرار أشغالها، وتحيله إلى النقيب وإلى .الوكيل العام للملك المختصين لاتخاذ المتعين قانونا يجب على النقيب أن يتخذ قرارا في الموضوع داخل أجل أقصاه خمسة عشر)15 (يوما، من تاريخ توصله بالمحضر، ويشعر بذلك الوكيل العام للملك المختص ويحيل الملف في حالة المتابعة إلى مجلس الهيئة، داخل أجل أقصاه خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ اتخاذ القرار المذكور، للبت فيه .إذا لم يتخذ النقيب أي قرار داخل الأجل المحدد في الفقرة السابقة، أحال الوكيل العام .للملك المختص القضية إلى غرفة المشورة للبت فيها

Article 79 — المادة 79

En cas d'arrestation d'un avocat ou de son placement en garde à vue par un officier de police judiciaire, le bâtonnier de l'ordre auquel appartient l'avocat doit en être avisé immédiatement par tous les moyens disponibles. Si l'arrestation intervient pour un motif lié à l'exercice de la profession, l'avocat concerné n'est entendu que par le ministère public en présence du bâtonnier ou de son délégataire. Si l'avis au bâtonnier s'avère impossible pour quelque raison que ce soit, il en est obligatoirement fait mention dans un procès-verbal avec indication des formes de la prise de contact. Si le bâtonnier ou son délégataire ne comparaît pas malgré l'avis, ledit avocat peut être entendu sans la présence du bâtonnier ou de son délégataire. Aucune enquête à l'égard de l'avocat ni aucune recherche dans son cabinet ne peut être effectuée du chef d'un crime ou d'un délit ayant un lien avec la profession et commis pendant l'exercice de celle-ci, si ce n'est par le ministère public ou par le juge d'instruction ou par un autre juge qu'il délègue, et ce, conformément aux dispositions ci-dessus. Les enquêtes et procédures ci-dessus ne peuvent, en aucun cas, porter atteinte au secret des entretiens et des correspondances entre le client et l'avocat. Est réputée nulle et sans effet toute procédure accomplie en violation des dispositions du présent article.	يجب في حالة اعتقال محام أو وضعه تحت الحراسة النظرية من طرف ضابط الشرطة القضائية، بشكل فوري، إشعار نقيب الهيئة التي ينتمي إليها المحامي وذلك بجميع الوسائل المتاحة .إذا كان الاعتقال لسبب مرتبط بممارسة المهنة، لا يتم الاستماع للمحامي المعني إلا من طرف النيابة العامة بحضور النقيب أو من .ينتدبه لذلك إذا تعذر إشعار النقيب لأي سبب من الأسباب ضمن ذلك وجوبا في محضر مع بيان شكليات .الاتصال إذا لم يحضر النقيب أو من انتدبه رغم الإشعار، أمكن الاستماع للمحامي المذكور دون حضور النقيب أو من انتدبه .لا يجرى أي بحث مع المحامي أو تفتيش لمكتبه من أجل جناية أو جنحة لها صلة بالمهنة وارتكبت أثناء مزاولته لها، إلا من طرف النيابة العامة أو .من طرف قاضي التحقيق أو قاض آخر ينتدبه، وذلك وفق المقتضيات أعلاه لا يمكن للأبحاث والإجراءات أعلاه أن تمس، في أي حال من الأحوال، بسرية المحادثات والمراسلات .بين الموكل والمحامي .يعتبر باطلا وعديم الأثر كل إجراء تم خلافا لمقتضيات هذه المادة

Article 80 — المادة 80

Aucune décision judiciaire ordonnant l'évacuation du cabinet d'un avocat ne peut être exécutée qu'après notification écrite au bâtonnier aux fins de prendre les mesures nécessaires pour garantir les intérêts des clients, et ce dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la date de réception de la notification. Toutefois, si le bâtonnier ne prend aucune mesure dans ledit délai, la juridiction peut poursuivre les mesures d'exécution en présence du greffier qui dresse un procès-verbal des mesures prises pour garantir les intérêts des clients.	لا يمكن تنفيذ مقرر قضائي بإفراغ مكتب محام إلا بعد إشعار النقيب كتابة قصد اتخاذ ما يلزم من إجراءات ضرورية لضمان مصالح الموكلين، وذلك داخل أجل لا يتعدى ستين)60 (يوما من تاريخ التوصل بالإشعار، غير أنه إذا لم يتخذ النقيب أي إجراء داخل الأجل المذكور، أمكن للمحكمة مواصلة إجراءات التنفيذ بحضور كاتب الضبط الذي يحرر محضرا بالإجراءات المتخذة لضمان مصالح .الموكلين

Article 81 — المادة 81

Est puni des peines prévues, selon le cas, aux articles 263 et 267 du code pénal, quiconque commet à l'encontre d'un avocat, pendant l'exercice de sa profession ou à l'occasion de celle-ci : - une injure, une diffamation ou une menace par l'un des moyens prévus à l'article 263 du même code ; - une violence ou des sévices conformément aux dispositions de l'article 267 dudit code. Est puni des mêmes peines tout avocat qui commet l'un des faits indiqués ci-dessus à l'encontre de l'un de ses confrères ou à l'encontre de la formation de jugement ou disciplinaire.	يعاقب بالعقوبات المقررة، حسب الحالة، في الفصلين 263 و267 من مجموعة القانون الجنائي، كل من ارتكب في حق محام أثناء : ممارسته لمهنته أو بسببها - سبا أو قذفا أو تهديدا بأي وسيلة من الوسائل المنصوص عليها في الفصل 263 من القانون نفسه ؛ - عنفا أو إيذاء طبقا لمقتضيات الفصل 267 من القانون .المذكور يعاقب بنفس العقوبات كل محام ارتكب أحد الأفعال المشار إليها أعلاه في حق أحد زملائه أو في .حق الهيئة القضائية أو التأديبية

Article 82 — المادة 82

Le barreau concerné a le droit de se constituer partie civile dans les cas prévus au premier alinéa de l'article 81 ci-dessus.	يحق لهيئة المحامين المعنية أن تتنصب طرفا مدنيا في الحالات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 81 أعلاه .الباب السادس التأديب

Chapitre VI — De la discipline — الباب السادس التأديب

Section première — Discipline de l'élève et de l'avocat stagiaire — الفرع الأول تأديب الطالب والمحامي المتمرن

Article 83 — المادة 83

Est passible de poursuites disciplinaires : - tout étudiant à l'Institut qui a manqué à ses engagements et aux règles de discipline pendant la période de la formation fondamentale ; - tout avocat stagiaire qui a manqué à ses engagements et aux règles de discipline, ou qui n'a pas préservé le secret professionnel, ou qui a commis tout acte contraire à l'honneur de la profession, pendant la période du stage.	يتعرض للمساءلة التأديبية : كل طالب بالمعهد أخل بالتزاماته وبقواعد الانضباط خلال فترة - التكوين الأساسي ؛ كل محام متمرن أخل بالتزاماته وبقواعد الانضباط أو لم يحافظ - على السر المهني أو ارتكب أي فعل مخل بشرف المهنة، خلال فترة التمرين.

Article 84 — المادة 84

Le directeur de l'Institut procède aux enquêtes nécessaires sur les faits imputés à l'élève durant sa période de formation à l'Institut, et décide à l'issue de celles-ci soit de le poursuivre, soit de classer le dossier. Le bâtonnier compétent procède aux enquêtes et investigations concernant les faits imputés à un avocat stagiaire, et décide à l'issue de celles-ci soit de le poursuivre, soit de classer le dossier.	يقوم مدير المعهد بالأبحاث اللازمة في الوقائع المنسوبة للطالب خلال فترة تكوينه بالمعهد، ويقرر على إثر ذلك إما متابعته أو حفظ الملف. يجري النقيب المختص الأبحاث والتحريات في شأن الوقائع المنسوبة إلى محام متمرن، ويقرر على إثر ذلك إما متابعته أو حفظ الملف.

Article 85 — المادة 85

Il est statué sur la poursuite disciplinaire à l'encontre du élève de l'Institut par une commission disciplinaire composée de : - l'autorité gouvernementale chargée de la justice ou son représentant, en qualité de président ; - trois formateurs de l'Institut désignés par l'autorité gouvernementale chargée de la justice ; - un représentant de la promotion des élèves, élu par ces derniers. La commission disciplinaire se réunit valablement en présence de trois membres au moins, y compris le président, et prend ses décisions à la majorité ; en cas de partage des voix, celle du président est prépondérante. Le président de la commission disciplinaire désigne l'un des formateurs, membres de la commission, pour exercer les fonctions de rapporteur.	يتم البت في المتابعة التأديبية للطالب بالمعهد من قبل لجنة تأديبية تتألف من : السلطة الحكومية المكلفة بالعدل أو من يمثلها، رئيسا ؛ - ثلاثة مكونين بالمعهد تعينهم السلطة - الحكومية المكلفة بالعدل ؛ ممثل عن فوج الطلبة يتم انتخابه من لدنهم. - تجتمع اللجنة التأديبية بصفة صحيحة بحضور ثلاثة أعضاء على الأقل بمن فيهم الرئيس وتتخذ قراراتها بالأغلبية، وفي حالة تعادل الأصوات يرجح الجانب الذي يكون فيه الرئيس .يعين رئيس اللجنة التأديبية أحد المكونين، أعضاء اللجنة، للقيام بمهام المقرر.

Article 86 — المادة 86

Le président de la commission disciplinaire convoque l'élève de l'Institut afin d'examiner son dossier, par tout moyen établissant la réception, et ce dans un délai de cinq (5) jours au moins avant la date de la réunion de la commission disciplinaire, pour l'entendre et lui permettre de présenter ses observations et ses conclusions sur l'objet de la poursuite. L'élève poursuivi et la personne qui l'assiste ont le droit de prendre connaissance des pièces du dossier disciplinaire et d'en prendre des copies avant la date de sa comparution devant la commission disciplinaire ; il peut choisir l'un de ses collègues de la promotion ou un avocat pour l'assister, ou les deux ensemble. La commission disciplinaire statue dans un délai d'un mois à	يستدعي رئيس اللجنة التأديبية الطالب بالمعهد للنظر في ملفه بكل وسيلة تثبت التوصل، وذلك داخل أجل خمسة)5 (أيام على الأقل قبل تاريخ اجتماع اللجنة التأديبية، للاستماع إليه وتقديم ملاحظاته ومستنتجاته حول موضوع المتابعة. يحق للطالب المتابع ومن يؤازره الاطلاع على وثائق الملف التأديبي وأخذ نسخ منها قبل تاريخ مثوله أمام اللجنة التأديبية، ويمكن أن يختار أحد زملائه بالفوج أو محام لمؤازرته أو هما معا .تبت اللجنة التأديبية داخل أجل شهر من تاريخ إحالة الملف التأديبي إليها.

compter de la date à laquelle le dossier disciplinaire lui a été renvoyé.	

Article 87 — المادة 87

Il est statué sur la poursuite disciplinaire de l'avocat stagiaire par le conseil de l'Ordre du barreau sur la liste de stage duquel il est inscrit. Le conseil de l'Ordre ne prend sa décision à l'encontre de l'avocat stagiaire qu'après l'avoir entendu, ou en son absence s'il a été convoqué et n'a pas comparu, après sept (7) jours à compter de la date de la notification de la convocation à sa dernière adresse, ou à l'adresse mentionnée sur sa carte nationale d'identité électronique. L'avocat stagiaire poursuivi et la personne qui l'assiste ont le droit de prendre connaissance des documents du dossier disciplinaire et d'en prendre copie avant la date de sa comparution devant le conseil de l'Ordre, et il peut choisir un avocat pour l'assister. Le conseil de l'Ordre statue dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle le dossier disciplinaire lui est référé.	يتم البت في المتابعة التأديبية للمحامي المتمرن من طرف مجلس هيئة المحامين المقيد بلائحة التمرين لديها. لا يتخذ مجلس الهيئة قراره في حق المحامي المتمرن إلا بعد الاستماع إليه أو في غيبته إذا استدعي ولم يحضر، بعد سبعة)7 (أيام من تاريخ تبليغه بالاستدعاء في آخر عنوان له، أو في العنوان المضمن ببطاقته الوطنية للتعريف الإلكترونية .يحق للمحامي المتمرن المتابع ومن يؤازره الاطلاع على وثائق الملف التأديبي وأخذ نسخ منها قبل تاريخ مثوله أمام مجلس الهيئة، ويمكن له أن يختار محاميا لمؤازرته. يبت مجلس الهيئة داخل أجل شهر من تاريخ إحالة الملف التأديبي إليه.

Article 88 — المادة 88

Il est appliqué au élève de l'Institut, compte tenu du principe de proportionnalité avec la faute commise, l'une des peines disciplinaires suivantes : • l'avertissement ; • le blâme ; • la cessation de la formation à l'Institut ; Il est appliqué à l'avocat stagiaire, compte tenu du principe de proportionnalité avec la faute commise, l'une des peines disciplinaires suivantes : • l'avertissement ; • le blâme ; • la prorogation de la période du stage pour une durée ne dépassant pas une année ; • la radiation de la liste du stage.	تطبق على الطالب بالمعهد، مع مراعاة مبدإ التناسب مع الخطإ المرتكب، إحدى العقوبات التأديبية التالية : الإنذار ؛ • التوبيخ ؛ • وضع حد للتكوين بالمعهد ؛ · تطبق على المحامي المتمرن، مع مراعاة مبدإ التناسب مع الخطإ المرتكب، إحدى العقوبات التأديبية التالية : الإنذار ؛ • التوبيخ ؛ • تمديد فترة التمرين لمدة لا تزيد عن سنة ؛ ● الحذف من لائحة التمرين. •

Article 89 — المادة 89

En cas de poursuite pénale d'un élève de l'Institut, l'autorité gouvernementale chargée de la justice peut le suspendre, par décision motivée, jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'action publique. La suspension cesse de produire ses effets, de plein droit, dès le prononcé d'une décision judiciaire relaxant le poursuivi, même à charge d'appel, sans préjudice de la responsabilité disciplinaire. L'autorité gouvernementale chargée de la justice peut, sur demande de l'intéressé et pour des motifs nouveaux revêtant un caractère sérieux, mettre fin à la suspension.	في حالة متابعة طالب بالمعهد زجريا، يمكن للسلطة الحكومية المكلفة بالعدل توقيفه، بقرار معلل، إلى حين البت في الدعوى العمومية. ينتهي مفعول التوقيف، بقوة القانون، بمجرد صدور مقرر قضائي يقضي ببراءة المتابع ولو كان ابتدائيا، دون المساس بالمساءلة التأديبية. يمكن للسلطة الحكومية المكلفة بالعدل بناء على طلب المعني بالأمر، ولأسباب جديدة تتسم بالجدية، أن تضع حدا للتوقيف.

Article 90 — المادة 90

En cas de poursuites pénales contre un avocat stagiaire, le conseil de l'Ordre peut, par décision motivée, le suspendre jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'action publique. La suspension cesse de plein droit dès le prononcé d'une	في حالة متابعة محام متمرن زجريا، يمكن لمجلس الهيئة توقيفه، بقرار معلل، إلى حين البت في الدعوى العمومية. ينتهي مفعول التوقيف، بقوة القانون، بمجرد صدور مقرر

décision judiciaire acquittant la personne poursuivie, même à charge d'appel, sans préjudice de la responsabilité disciplinaire. Le conseil de l'Ordre peut, sur requête de l'intéressé et pour des motifs nouveaux revêtant un caractère sérieux, mettre fin à la suspension.	قضائي يقضي ببراءة المتابع ولو كان ابتدائيا، دون المساس بالمساءلة التأديبية. يمكن لمجلس الهيئة بناء على طلب المعني بالأمر، ولأسباب جديدة تتسم بالجدية، أن يضع حدا للتوقيف.

Section 2 — Discipline de l'avocat — الفرع الثاني تأديب المحامي

Article 91 — المادة 91

Est passible de poursuite disciplinaire l'avocat qui commet une infraction aux textes législatifs ou réglementaires relatifs à l'exercice de la profession ou aux règles de la profession ou à ses usages, ou qui a failli aux règles de la probité, de l'honnêteté ou de l'honneur, même lorsqu'il s'agit de faits commis en dehors du cadre professionnel.	يتعرض للمساءلة التأديبية المحامي الذي يرتكب مخالفة للنصوص التشريعية أو التنظيمية ذات الصلة بممارسة المهنة أو لقواعد المهنة أو أعرافها، أو إخلالا بالمروءة أو الأمانة أو الشرف ولو تعلق الأمر بأفعال خارجة عن النطاق المهني.

Article 92 — المادة 92

Sous réserve du principe de proportionnalité avec le fait commis, sont applicables à l'avocat les peines disciplinaires suivantes : • l'avertissement ; • le blâme ; • la suspension de l'exercice de la profession pour une durée ne dépassant pas trois (3) années ; • la radiation du tableau. La décision prononçant la suspension peut comporter une peine accessoire ordonnant l'affichage de son dispositif au secrétariat de l'Ordre pour une durée ne dépassant pas trois (3) mois et son insertion au site électronique de l'Ordre ainsi qu'au site électronique de l'autorité gouvernementale chargée de la justice. Le dispositif de la décision définitive prononçant la radiation est affiché au secrétariat de l'Ordre pour une durée qui ne saurait être inférieure à trois (3) mois, et il est inséré au site électronique de l'Ordre ainsi qu'au site électronique de l'autorité gouvernementale chargée de la justice.	تطبق على المحامي، مع مراعاة مبدإ التناسب مع الفعل المرتكب، العقوبات التأديبية التالية : • الإنذار ؛ • التوبيخ ؛ • التوقيف عن ممارسة المهنة لمدة لا تزيد عن ثلاث (3) سنوات ؛ • التشطيب من الجدول. يمكن أن يتضمن القرار الصادر بالتوقيف عقوبة إضافية تقضي بتعليق منطوقه بكتابة الهيئة لمدة لا تتجاوز ثلاثة (3) أشهر وبنشره بالموقع الإلكتروني للهيئة وبالموقع الإلكتروني للسلطة الحكومية المكلفة بالعدل. يعلق منطوق القرار النهائي الصادر بالتشطيب بكتابة الهيئة لمدة لا تقل عن ثلاثة (3) أشهر، وينشر بالموقع الإلكتروني للهيئة وبالموقع الإلكتروني للسلطة الحكومية المكلفة بالعدل.

Article 93 — المادة 93

L'avocat ayant fait l'objet d'une décision disciplinaire définitive d'avertissement, de blâme ou de suspension peut soumettre au conseil de l'ordre une requête en réhabilitation dans les délais suivants : - après l'expiration d'une année à compter de la date à laquelle a été rendue une décision définitive prononçant la peine d'avertissement ou de blâme ; - après l'expiration de deux (2) ans à compter de la date de la fin de l'exécution de la peine de suspension, lorsque sa durée est inférieure à une année ; - après l'expiration de quatre (4) ans à compter de la date de la fin de l'exécution de la peine de suspension, lorsque sa durée est supérieure à une année. Le conseil de l'ordre statue sur la requête en réhabilitation dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de sa présentation ; le défaut de statuer dans ce délai vaut rejet de la	للمحامي الذي صدر في حقه قرار تأديبي نهائي بالإنذار أو بالتوبيخ أو بالتوقيف، أن يقدم لمجلس الهيئة طلب رد الاعتبار داخل الآجال الآتية : - بعد انقضاء سنة من تاريخ صدور مقرر نهائي بعقوبة الإنذار أو التوبيخ ؛ - بعد انقضاء سنتين (2) من تاريخ انتهاء تنفيذ عقوبة التوقيف، إذا كانت مدتها تقل عن سنة ؛ - بعد انقضاء أربع (4) سنوات من تاريخ انتهاء تنفيذ عقوبة التوقيف، اذا كانت مدتها تفوق سنة. يبت مجلس الهيئة في طلب رد الاعتبار داخل أجل ثلاثة (3) أشهر من تاريخ تقديمه، ويعتبر عدم البت داخل هذا الأجل رفضا للطلب.

requête.	

Article 94 — المادة 94

Le conseil de l'Ordre peut ordonner l'exécution provisoire de la décision de suspension temporaire de l'exercice de la profession ou de radiation du tableau en cas de violation grave des règles de la profession. L'avocat concerné peut demander le sursis à exécution provisoire devant la chambre du conseil de la cour d'appel auprès de laquelle il a formé le recours contre la décision disciplinaire.	يمكن لمجلس الهيئة أن يأمر بالتنفيذ المعجل لقرار التوقيف المؤقت عن ممارسة المهنة أو التشطيب من الجدول في حالة الإخلال الخطير بقواعد المهنة. للمحامي المعني أن يطلب إيقاف التنفيذ المعجل أمام غرفة المشورة بمحكمة الاستئناف التي قدم لديها الطعن في القرار التأديبي.

Article 95 — المادة 95

La poursuite disciplinaire se prescrit : - Par trois (3) ans à compter de la date où le manquement professionnel a été commis ; - Par la prescription de l'action publique lorsque le fait commis constitue une infraction. La prescription est interrompue par tout acte de poursuite, d'instruction préparatoire ou de jugement. L'acceptation de la démission n'empêche pas de poursuivre l'avocat disciplinairement en raison de faits antérieurs à la radiation du tableau ou à la suppression de la liste du stage.	تتقادم المتابعة التأديبية :- بمرور ثلاث)3 (سنوات ابتداء من تاريخ ارتكاب الإخلال المهني ؛ - بتقادم الدعوى العمومية إذا كان الفعل المرتكب يشكل جريمة .يقطع التقادم بكل إجراء من إجراءات المتابعة أو التحقيق الإعدادي أو المحاكمة. لا يحول قبول الاستقالة دون متابعة المحامي تأديبيا بسبب أفعال سابقة عن التشطيب من الجدول أو الحذف من لائحة التمرين.

Article 96 — المادة 96

La sanction disciplinaire de suspension se prescrit par l'expiration de cinq (5) années à compter de la date à laquelle la décision disciplinaire est devenue définitive.	تتقادم العقوبة التأديبية بالتوقيف بانصرام خمس)5 (سنوات من تاريخ صيرورة القرار التأديبي نهائيا.

Article 97 — المادة 97

L'exercice de l'action disciplinaire ne met pas obstacle à la mise en mouvement de l'action publique par le ministère public ou par la partie lésée, pour la répression des actes constituant des délits ou des crimes.	لا تحول المتابعة التأديبية دون تحريك الدعوى العمومية، من طرف النيابة العامة أو المتضرر، في شأن الأفعال التي تشكل جنحا أو جنايات.

Article 98 — المادة 98

En cas de poursuite pénale d'un avocat, le conseil de l'Ordre peut prendre une décision motivée de suspension provisoire de l'exercice de la profession, sur la demande du bâtonnier ou du procureur général du Roi compétent. Cette décision est exécutoire nonobstant tout recours. Le conseil de l'Ordre peut, sur la demande de l'intéressé et pour des motifs nouveaux revêtant un caractère sérieux, décider de relever la mesure de suspension selon les mêmes modalités. La suspension provisoire cesse de plein droit dès le prononcé d'une décision judiciaire acquittant l'avocat poursuivi, même à charge d'appel, sans préjudice de la responsabilité disciplinaire. Le conseil de l'Ordre doit statuer sur le fond de la poursuite disciplinaire dans un délai maximum de deux mois à compter de la date à laquelle lui a été notifiée la décision judiciaire définitive rendue dans l'action publique, faute de quoi la suspension provisoire est relevée de plein droit. La durée de la suspension	في حالة متابعة محام زجريا، يمكن لمجلس الهيئة أن يصدر قرارا معللا بمنعه من ممارسة المهنة مؤقتا، بناء على طلب النقيب أو الوكيل العام للملك المختص. ينفذ هذا القرار رغم كل طعن. يمكن لمجلس الهيئة بناء على طلب المعني بالأمر، ولأسباب جديدة تتسم بالجدية، أن يقرر رفع المنع وفق نفس الكيفيات .ينتهي مفعول المنع المؤقت، بقوة القانون، بمجرد صدور مقرر قضائي يقضي ببراءة المحامي المتابع ولو كان ابتدائيا، دون المساس بالمساءلة التأديبية. يجب على مجلس الهيئة أن يبت في موضوع المتابعة التأديبية داخل أجل أقصاه شهران من تاريخ تبليغه بالمقرر القضائي النهائي الصادر في الدعوى العمومية، وإلا رفع المنع المؤقت بقوة القانون .لا يمكن أن تتجاوز مدة المنع المؤقت من ممارسة المهنة سنة ما لم يكن المعني بالأمر معتقلا.

provisoire de l'exercice de la profession ne peut excéder une année, sauf si l'intéressé est détenu.	

Article 99 — المادة 99

Sont déférées au bâtonnier les plaintes adressées directement au conseil de l'ordre ou transmises par le procureur général du Roi et présentées contre un avocat, relatives à la violation des textes législatifs ou réglementaires, ou des règles de la profession ou de ses usages, ou à tout manquement à la probité ou à l'honneur. Le bâtonnier défère obligatoirement toutes les plaintes au procureur général du Roi compétent dans un délai maximum de dix (10) jours à compter de la date de leur réception. Le bâtonnier prend une décision motivée concernant la poursuite ou le classement dans un délai d'un mois à compter de la date de la réception de la plainte, et cette décision est notifiée au procureur général du Roi compétent et au plaignant dans un délai de sept (7) jours à compter de la date à laquelle elle a été prise. Si le délai d'un mois susmentionné expire sans que le bâtonnier ait pris une décision explicite, ceci est considéré comme une décision implicite de classement. Dans ce cas, le bâtonnier défère, dans un délai maximum de trois jours à compter de l'expiration dudit délai, le dossier de la plainte au procureur général du Roi compétent qui peut contester la décision implicite de classement par sa qualification des faits contenus dans la plainte et prendre une décision de poursuite qu'il défère au conseil de l'ordre compétent, lequel statue sur la contestation dans un délai de trois (3) mois à compter de la date du renvoi. Le procureur général du Roi compétent peut contester la décision explicite de classement devant le conseil de l'ordre, dans un délai d'un mois à compter de la date de sa notification de la décision, au moyen d'un mémoire comportant sa qualification des faits contenus dans la plainte, et le conseil doit statuer sur la contestation dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de sa présentation, et ce après avoir entendu tant le plaignant que la personne contre laquelle la plainte est dirigée conformément aux modalités prévues aux articles 100, 101 et 102 ci-dessous, ou en leur absence s'ils ont reçu la convocation et ne se sont pas présentés. La décision rendue par le conseil de l'ordre de non-culpabilité en application des quatrième et cinquième alinéas ci-dessus est susceptible de recours de la part du procureur général du Roi compétent devant la chambre du conseil de la cour d'appel compétente dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification. Si le conseil de l'ordre ne statue pas sur la contestation dans le délai fixé ci-dessus, le dossier est déféré de plein droit à la chambre du conseil de la cour d'appel compétente. Si la chambre du conseil de la cour d'appel annule la décision explicite de classement rendue par le bâtonnier, elle doit évoquer et statuer sur le fond. Le plaignant peut se désister de sa plainte avant que le conseil de l'ordre ou la chambre du conseil ne statue sur son fond, et ce désistement entraîne le classement de la plainte ou l'arrêt des procédures de poursuite disciplinaire, selon le cas.	تحال إلى النقيب الشكايات المرفوعة مباشرة لمجلس الهيئة أو المحالة من الوكيل العام للملك والمقدمة في مواجهة محام، والتي تتعلق بمخالفة النصوص التشريعية أو التنظيمية أو قواعد المهنة أو أعرافها أو أي إخلال بالمروءة أو الشرف .يحيل النقيب، لزوما، جميع الشكايات إلى الوكيل العام للملك المختص داخل أجل أقصاه عشرة)10 (أيام من تاريخ توصله بها .يتخذ النقيب قرارا معللا بشأن المتابعة أو الحفظ داخل أجل شهر واحد ابتداء من تاريخ التوصل بالشكاية، ويبلغ هذا القرار إلى الوكيل العام للملك المختص وإلى المشتكي داخل أجل سبعة)7 (أيام من تاريخ اتخاذه. إذا انصرم أجل الشهر المذكور أعلاه دون أن يتخذ النقيب قرارا صريحا، اعتبر ذلك بمثابة قرار ضمني بالحفظ .وفي هذه الحالة يحيل النقيب، داخل أجل أقصاه ثلاثة أيام من انصرام الأجل المذكور، ملف الشكاية إلى الوكيل العام للملك المختص الذي يمكنه أن ينازع في قرار الحفظ الضمني بتكييفه للوقائع الواردة في الشكاية واتخاذ قرار بالمتابعة ويحيله على مجلس الهيئة المختص، الذي يبت في المنازعة داخل ثلاثة)3 (أشهر من تاريخ الإحالة .للوكيل العام للملك المختص أن ينازع في قرار الحفظ الصريح أمام مجلس الهيئة، داخل أجل شهر من تاريخ تبليغه بالقرار، بواسطة مذكرة تتضمن تكييفه للوقائع الواردة في الشكاية، وعلى المجلس أن يبت في المنازعة داخل أجل ثلاثة)3 (أشهر من تاريخ تقديمها، وذلك بعد الاستماع إلى كل من المشتكي والمشتكى به طبقا للكيفيات المنصوص عليها في المواد 100 و101 و102 أدناه، أو في غيابهما إذا توصلا بالاستدعاء ولم يحضرا. يكون القرار الصادر عن مجلس الهيئة بعدم المؤاخذة تطبيقا للفقرتين 4 و5 أعلاه قابلا للطعن من قبل الوكيل العام للملك المختص أمام غرفة المشورة بمحكمة الاستئناف المختصة داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ التبليغ. إذا لم يبت مجلس الهيئة في المنازعة داخل الأجل المحدد أعلاه، أحيل الملف بقوة القانون إلى غرفة المشورة بمحكمة الاستئناف المختصة. إذا ألغت غرفة المشورة بمحكمة الاستئناف قرار الحفظ الصريح الصادر عن النقيب، وجب عليها التصدي والبت في الموضوع .للمشتكي التنازل عن شكايته قبل بت مجلس الهيئة أو غرفة المشورة في موضوعها، ويترتب عن هذا التنازل حفظ الشكاية أو إيقاف إجراءات المتابعة التأديبية، حسب الحالة.

Article 100 — المادة 100

Lorsque le bâtonnier, d'office ou sur la base d'une plainte, ou le conseil de l'Ordre, selon le cas, décide la poursuite disciplinaire d'un avocat, ce conseil désigne parmi ses membres un ou plusieurs rapporteurs afin de procéder à une enquête contradictoire avec l'avocat concerné, dans un délai d'un mois à compter de la date de la désignation. L'avocat poursuivi et celui qui l'assiste ont le droit de prendre connaissance du dossier de l'affaire, d'obtenir des copies de ses documents et de se faire assister par un ou plusieurs avocats. En cas de défaillance du rapporteur dans l'accomplissement de sa mission, pour quelque motif que ce soit, le conseil de l'Ordre désigne un autre rapporteur pour accomplir la même mission dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de sa désignation, faute de quoi les dispositions du quatrième alinéa ci-dessous sont appliquées. Le bâtonnier ou le conseil de l'Ordre procède à la qualification des faits et adresse à l'avocat poursuivi une convocation comportant un résumé de ces faits ainsi que des dispositions législatives et réglementaires et des règles de la profession servant de fondement à la poursuite, et y fixe le jour et l'heure de la tenue du conseil disciplinaire. Le rapporteur peut assister aux délibérations du conseil de l'Ordre sans avoir droit de vote.	إذا قرر النقيب، تلقائيا أو بناء على شكاية، أو مجلس الهيئة، حسب الحالة، متابعة محام تأديبيا، عين هذا المجلس من بين أعضائه مقررا أو أكثر لإجراء تحقيق حضوري مع المحامي المعني، داخل أجل .شهر من تاريخ التعيين يحق للمحامي المتابع ومن يؤازره الاطلاع على ملف القضية والحصول على نسخ من وثائقه والاستعانة بمحام أو أكثر لمؤازرته .في حالة عدم قيام المقرر بمهمته، لأي سبب من الأسباب، يعين مجلس الهيئة مقررا آخر للقيام بنفس المهمة داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ تعيينه، وإلا تم تطبيق مقتضيات الفقرة الرابعة بعده .يقوم النقيب أو مجلس الهيئة بتكييف الوقائع وتوجيه استدعاء للمحامي المتابع يتضمن ملخصا لهذه الوقائع والمقتضيات التشريعية والتنظيمية وقواعد المهنة أساس المتابعة، كما يعين فيه يوم وساعة .انعقاد المجلس التأديبي يجوز للمقرر حضور مداولات مجلس الهيئة دون أن يكون له حق .التصويت

Article 101 — المادة 101

La convocation est notifiée à l'avocat poursuivi huit (8) jours au moins avant la date de la réunion du conseil de l'Ordre, en l'informant de la possibilité de choisir un avocat pour l'assister, ainsi que de son droit de prendre connaissance, dans le délai précité, des documents du dossier de poursuite et d'en prendre copie.	يبلغ الاستدعاء إلى المحامي المتابع ثمانية)8 (أيام على الأقل قبل تاريخ انعقاد مجلس الهيئة، مع إشعاره بإمكانية اختيار محام لمؤازرته، وحقه في الاطلاع داخل الأجل المذكور على وثائق ملف المتابعة وأخذ .نسخ منها

Article 102 — المادة 102

L'avocat poursuivi comparaît devant le conseil de l'Ordre pour être entendu, et le bâtonnier expose devant le conseil un résumé des faits contenus dans la décision de poursuite. L'avocat poursuivi présente ses observations et ses moyens de défense sur le fond, et le bâtonnier, les membres du conseil de l'Ordre et la défense de l'avocat poursuivi peuvent lui poser les questions qu'ils jugent utiles par l'intermédiaire du bâtonnier ou avec son autorisation. Si l'avocat poursuivi ne comparaît pas malgré la réception de la convocation, le conseil statue sur la poursuite par une décision réputée contradictoire à son égard. Le conseil de l'Ordre statue dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter de la date à laquelle la poursuite lui a été référée, et l'absence de décision du conseil sur la poursuite dans ce délai est considérée comme une décision de non-culpabilité de l'avocat poursuivi. Les délibérations du conseil de l'Ordre sont secrètes, et ses décisions sont prises par voie de vote à la majorité relative des membres présents ; le bâtonnier ne participe pas au vote lors de l'adoption de la décision disciplinaire, sauf en cas de partage des voix. Le bâtonnier doit notifier la décision disciplinaire, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de son prononcé, au plaignant, à l'avocat concerné et au procureur général du Roi compétent.	يحضر المحامي المتابع أمام مجلس الهيئة للاستماع إليه، ويعرض النقيب أمام المجلس ملخصا للأفعال الواردة في قرار المتابعة .يقدم المحامي المتابع ملاحظاته ووسائل دفاعه في الموضوع، وللنقيب وأعضاء مجلس الهيئة ولدفاع المحامي المتابع أن يوجهوا له الأسئلة التي يرونها مفيدة .بواسطة النقيب أو بإذن منه إذا لم يحضر المحامي المتابع رغم توصله بالاستدعاء، يبت المجلس في المتابعة بقرار يعتبر حضوريا في حقه .يبت مجلس الهيئة داخل أجل لا يتعدى ثلاثة)3 (أشهر من تاريخ إحالة المتابعة إليه، ويعتبر عدم بت المجلس في المتابعة داخل هذا الأجل قرارا بعدم مؤاخذة المحامي المتابع .تكون مداولات مجلس الهيئة سرية، وتتخذ قراراته عن طريق التصويت بالأغلبية النسبية للأعضاء الحاضرين، ولا يشارك النقيب في التصويت عند اتخاذ القرار التأديبي إلا في حالة تعادل الأصوات . يجب على النقيب تبليغ القرار التأديبي، داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ صدوره، إلى المشتكي والمحامي المعني وإلى الوكيل العام .للملك المختص في حالة تعذر تبليغ القرار التأديبي إلى المحامي المعني أو المشتكي، يعلق هذا القرار بمقر الهيئة، .ويعتبر هذا التعليق بمثابة تبليغ للقرار بعد انصرام خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ تعليقه

En cas d'impossibilité de notifier la décision disciplinaire à l'avocat concerné ou au plaignant, cette décision est affichée au siège de l'Ordre, et cet affichage vaut notification de la décision après l'expiration de quinze (15) jours à compter de la date de son affichage.	

Article 103 — المادة 103

L'avocat concerné et le procureur général du Roi ont, chacun, le droit de former un recours contre la décision disciplinaire rendue par le conseil de l'Ordre devant la chambre du conseil de la cour d'appel compétente, et ce dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification.	يحق لكل من المحامي المعني والوكيل العام للملك الطعن في القرار التأديبي الصادر عن مجلس الهيئة أمام غرفة المشورة بمحكمة الاستئناف المختصة، وذلك داخل أجل خمسة عشر (15) يوما من تاريخ التوصل.

Article 104 — المادة 104

L'avocat suspendu ou radié ou l'avocat stagiaire supprimé de la liste du stage est tenu de cesser l'exercice de tout acte de la profession ou d'agir en qualité d'avocat ou d'avocat stagiaire, dès la prononciation d'un décision exécutoire portant l'une de ces peines, sous peine d'application des dispositions du premier alinéa de l'article 142 ci-dessous. Le bâtonnier prend les mesures nécessaires à l'exécution des décisions disciplinaires dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date à laquelle ils sont devenus exécutoires. Le bâtonnier informe le procureur général du Roi compétent de l'exécution de l'arrêt disciplinaire par l'intéressé. En cas d'abstention d'exécution volontaire par l'avocat concerné, le bâtonnier fixe, dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures à compter de la date de l'abstention, la date du déplacement au cabinet dudit avocat pour veiller à l'exécution, avec la possibilité de recourir à cet effet au ministère public. Si le bâtonnier ne prend pas les mesures nécessaires à l'exécution de l'arrêt disciplinaire dans le délai fixé, le procureur général du Roi engage les mesures d'exécution après notification au bâtonnier de la date et de l'heure de la procédure. L'avocat radié ou l'avocat stagiaire supprimé de la liste du stage ne peut être inscrit au tableau d'un autre barreau ou inscrit sur la liste du stage auprès de celui-ci.	يجب على المحامي الموقوف أو المشطب عليه أو المحامي المتمرن المحذوف من لائحة التمرين، أن يتوقف عن ممارسة أي عمل من أعمال المهنة أو أن يتعامل بصفته محاميا أو محاميا متمرنا بمجرد صدور قرار قابل للتنفيذ بإحدى تلك العقوبات، تحت طائلة تطبيق مقتضيات الفقرة الأولى من المادة 142 أدناه. يتخذ النقيب الإجراءات اللازمة لتنفيذ القرارات التأديبية داخل أجل لا يتعدى خمسة عشر (15) يوما من تاريخ صيرورتها قابلة للتنفيذ. يشعر النقيب الوكيل العام للملك المختص بتنفيذ المعني بالأمر للقرار التأديبي. في حالة الامتناع عن التنفيذ الطوعي من طرف المحامي المعني، يحدد النقيب، داخل أجل لا يتعدى ثماني وأربعين (48) ساعة من تاريخ الامتناع، تاريخ الانتقال إلى مكتب المحامي المذكور ليسهر على التنفيذ مع إمكانية الاستعانة في ذلك بالنيابة العامة. إذا لم يتخذ النقيب الإجراءات اللازمة لتنفيذ القرار التأديبي داخل الأجل المحدد، باشر الوكيل العام للملك إجراءات التنفيذ بعد تبليغ النقيب بتاريخ وساعة الإجراء. لا يمكن تسجيل المحامي المشطب عليه أو المحامي المتمرن المحذوف من لائحة التمرين بجدول هيئة أخرى أو تقييده بلائحة التمرين لديها.

Article 105 — المادة 105

Les poursuites disciplinaires sont engagées, d'office ou sur plainte, devant la chambre du conseil, à l'encontre d'un bâtonnier en exercice, par le procureur général du Roi près une cour d'appel autre que celle dont relève le barreau auquel est inscrit l'intéressé, désigné par le procureur général du Roi près la Cour de cassation. La chambre du conseil statue sur le fond de la poursuite conformément à la législation en vigueur.	تحرك، تلقائيا أو بناء على شكاية، المتابعة التأديبية، أمام غرفة المشورة، في مواجهة نقيب ممارس من طرف الوكيل العام للملك لدى محكمة استئناف، غير تلك التي تتبع لها الهيئة المسجل بها المعني بالأمر، يعين من لدن الوكيل العام للملك لدى محكمة النقض .تبت غرفة المشورة في موضوع المتابعة طبقا للتشريع الجاري به العمل.

Article 106 — المادة 106

Le pourvoi en cassation contre l'arrêt de la chambre du conseil peut être formé selon les conditions, règles et délais prévus par	يمكن الطعن بالنقض في قرار غرفة المشورة وفقا للشروط والقواعد والآجال المنصوص عليها في قانون المسطرة المدنية.

le Code de procédure civile.	

Article 107 — المادة 107

Le barreau tient une fiche personnelle pour chaque avocat ou avocat stagiaire, sur laquelle sont inscrites les décisions disciplinaires définitives rendues à son encontre, leur sort et l'état de leur exécution. Cette fiche est intégrée au dossier professionnel de l'intéressé, et un exemplaire en est transmis, en cas de son transfert, au nouveau barreau auquel il s'est rattaché. L'admission de la réhabilitation entraîne sa mention dans la fiche mentionnée ci-dessus.	تمسك هيئة المحامين بطاقة شخصية لكل محام أو محام متمرن، تقيد فيها القرارات التأديبية النهائية الصادرة ضده ومآلها ووضعية تنفيذها. تدرج هذه البطاقة في الملف المهني للمعني بالأمر، ويحال نظير منها في حالة انتقاله إلى الهيئة الجديدة التي انتقل إليها .يترتب عن قبول رد الاعتبار تضمينه في البطاقة المشار إليها أعلاه.

Chapitre VII — De la suspension et de la cessation d'exercice — الباب السابع التوقف والانقطاع عن ممارسة المهنة

Section première — De l'empêchement temporaire — الفرع الأول المانع المؤقت

Article 108 — المادة 108

L'avocat qu'un empêchement temporaire empêche d'exercer la profession doit en aviser le bâtonnier par écrit dans un délai maximum de quinze (15) jours à compter de la date de survenance de l'empêchement. L'intéressé mentionne dans l'avis le nom de l'avocat ou des avocats qu'il a choisis au sein du même barreau pour le remplacer dans la gestion temporaire du cabinet, sauf s'il exerce la profession dans le cadre d'une association ou d'une société civile professionnelle. Lorsqu'il ne peut choisir celui qui le remplacera, le bâtonnier désigne, en dehors des membres du conseil de l'Ordre, l'avocat ou les avocats chargés de la gestion temporaire du cabinet, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la réception de l'avis prévu ci-dessus. Lorsqu'il s'agit de l'interdiction temporaire d'exercer la profession prévue à l'article 98 ci-dessus ou d'une peine disciplinaire de suspension, l'approbation par le bâtonnier de l'avocat que l'intéressé a choisi pour le remplacer temporairement dans la gestion du cabinet est requise. En cas de non approbation par le bâtonnier de ce choix, l'intéressé propose un ou plusieurs autres avocats pour accomplir cette mission. Le bâtonnier met fin aux fonctions de gestion temporaire du cabinet lors de la cessation de l'empêchement, d'office ou à la demande de l'avocat titulaire du cabinet ou de l'avocat ou des avocats désignés pour ladite gestion.	يجب على المحامي الذي يحول مانع مؤقت دون ممارسته للمهنة، أن يشعر النقيب كتابة داخل أجل أقصاه خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ حدوث المانع. يضمن المعني بالأمر في الإشعار اسم المحامي أو المحامين الذين اختارهم من نفس الهيئة للقيام مقامه في التسيير المؤقت للمكتب ما لم يكن يمارس المهنة في إطار مشاركة أو شركة مدنية مهنية . وإذا لم يتمكن من اختيار من يقوم مقامه، عين النقيب من خارج أعضاء مجلس الهيئة المحامي أو المحامين المكلفين بالتسيير المؤقت للمكتب داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ توصله بالإشعار المنصوص عليه أعلاه. إذا تعلق الأمر بالمنع المؤقت من ممارسة المهنة المنصوص عليه في المادة 98 أعلاه أو بعقوبة تأديبية بالتوقيف، تشترط موافقة النقيب على المحامي الذي اختاره المعني بالأمر ليقوم مقامه مؤقتا بتسيير المكتب .وفي حالة عدم موافقة النقيب على هذا الاختيار، يقترح المعني بالأمر محاميا آخر أو أكثر للقيام بهذه المهمة. ينهي النقيب مهام التسيير المؤقت للمكتب عند زوال المانع، تلقائيا أو بطلب من المحامي صاحب المكتب أو من المحامي أو المحامين المعينين للتسيير المذكور.

Section 2 — De la mise à l'écart du tableau — الفرع الثاني التغاضي عن التقييد في الجدول

Article 109 — المادة 109

Doit être omis du tableau tout avocat, dans l'un des cas suivants : - s'il n'exerce pas effectivement sa profession, sans empêchement légitime ; - s'il ne s'acquitte pas, sans motif valable, dans les délais	يتعين التغاضي عن تقييد كل محام في الجدول في إحدى الحالات التالية : إذا كان لا يمارس مهنته فعليا، دون مانع مشروع ؛ - إذا كان لا يؤدي دون موجب مقبول، في - الآجال المقررة، واجبات مساهمته في تكاليف الهيئة، أو يخل بمقتضيات الأنظمة الاجتماعية المحدثة لفائدة أعضائها أو ذوي حقوقهم ؛ - إذا تعذر عليه ممارسة المهنة بسبب مرض أو عاهة

prescrits, de sa contribution aux charges de l'ordre, ou s'il viole les dispositions des régimes sociaux créés dans l'intérêt de ses membres ou de leurs ayants droit ; - s'il lui est impossible d'exercer la profession par l'effet d'une maladie ou d'une infirmité grave et permanente.	خطيرة .ومستمرة

Article 110 — المادة 110

Le conseil de l'Ordre peut décider d'omettre l'inscription d'un avocat au tableau de l'Ordre, soit d'office, soit à la demande du procureur général du Roi compétent, soit à la demande de l'intéressé, après l'avoir entendu ou en son absence s'il a été convoqué et ne s'est pas présenté, après quinze (15) jours à compter de la date de notification de la convocation. La décision prise est notifiée à l'avocat concerné et au procureur général du Roi compétent, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de sa prononciation. Lorsque la notification à l'avocat ne peut être effectuée à sa dernière adresse professionnelle, la décision est affichée au siège de l'Ordre pour une durée de trois (3) mois, et la notification est réputée produire ses effets à l'expiration de la durée de l'affichage. L'avocat concerné peut former un recours contre la décision du conseil de l'Ordre rendue en matière d'omission devant la chambre du conseil de la cour d'appel compétente, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de sa notification. La décision d'omission a pour effet la suppression temporaire du nom de l'avocat concerné du tableau, tout en lui conservant son ancienneté dans l'Ordre ; il doit s'abstenir d'exercer tout acte professionnel sous peine d'application des dispositions du premier alinéa de l'article 142 ci-dessous. Les dispositions de l'article 108 ci-dessus s'appliquent en ce qui concerne la gestion du cabinet de l'avocat se trouvant en situation d'omission.	لمجلس الهيئة أن يقرر التغاضي عن تسجيل محام في جدول الهيئة تلقائيا أو بطلب من الوكيل العام للملك المختص أو من المعني بالأمر، بعد الاستماع إليه أو في غيبته إذا استدعي ولم يحضر، .بعد خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ تبليغه بالاستدعاء يبلغ القرار المتخذ إلى المحامي المعني وإلى الوكيل العام للملك المختص، داخل أجل خمسة عشر يوما من تاريخ صدوره .وإذا تعذر تبليغ المحامي في آخر عنوان مهني له، يتم تعليق القرار بمقر (15) الهيئة لمدة ثلاثة)3 (أشهر، ويعتبر التبليغ منتجا لآثاره بعد انصرام .مدة التعليق يمكن للمحامي المعني الطعن في قرار مجلس الهيئة الصادر في شأن التغاضي أمام غرفة المشورة .بمحكمة الاستئناف المختصة، وذلك داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ تبليغه يترتب على قرار التغاضي حذف اسم المحامي المعني من الجدول مؤقتا مع الاحتفاظ له بأقدميته في الهيئة، ويجب عليه الامتناع عن ممارسة أي عمل من أعمال المهنة تحت طائلة تطبيق مقتضيات .الفقرة الأولى من المادة 142 أدناه .تطبق مقتضيات المادة 108 أعلاه في شأن تسيير مكتب المحامي الذي يوجد في وضعية التغاضي

Article 111 — المادة 111

L'avocat concerné présente, sous peine d'application des dispositions du premier alinéa de	يقدم المحامي المعني، تحت طائلة تطبيق مقتضيات الفقرة الأولى من

Section 3 — De la radiation et de la caducité — الفرع الثالث التشطيب والإسقاط من الجدول

Article 112 — المادة 112

ci-dessous, une demande de réinscription au tableau accompagnée de ce qui établit la disparition du motif de l'omission, et ce dans un délai maximum de cinq (5) ans à compter de la date de disparition du motif de l'omission. Le conseil de l'Ordre statue sur la demande de réinscription de l'avocat ayant fait l'objet de l'omission par une décision rendue dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de sa présentation ; à défaut de décision du conseil dans ce délai, la demande est réputée admise.	أدناه، طلب إعادة تسجيله في الجدول مرفقا بما يفيد زوال سبب التغاضي، وذلك داخل أجل .أقصاه خمس)5 (سنوات من تاريخ زوال سبب التغاضي يبت مجلس الهيئة في طلب إعادة تسجيل المحامي المتغاضى عنه بمقتضى قرار داخل أجل ثلاثة أشهر من تاريخ تقديمه، وإذا لم يبت (3) .المجلس داخل هذا الأجل اعتبر ذلك قبولا للطلب

Article 113 — المادة 113

En cas de décès d'un avocat non lié par un contrat d'association et non associé dans une société civile professionnelle, le bâtonnier désigne, en coordination avec les héritiers, un avocat pour procéder à la liquidation du cabinet, sauf si l'avocat défunt a désigné de son vivant un avocat pour cette mission. L'avocat désigné procède à l'inventaire des dossiers en cours dans le cabinet de l'intéressé en présence de l'un des membres du conseil de l'Ordre délégué à cet effet, et prend, en accord avec les héritiers du défunt, toutes les mesures nécessaires pour assurer la liquidation des dossiers, déterminer les droits et obligations des deux parties et le sort du cabinet. L'avocat démissionnaire peut choisir un ou plusieurs avocats pour liquider son cabinet, sauf s'il est lié par un contrat d'association ou associé dans une société civile professionnelle. S'il ne procède pas à ce choix, le bâtonnier désigne un ou plusieurs avocats pour se charger de cette mission. L'avocat radié peut, sauf s'il est lié par un contrat d'association ou associé dans une société civile professionnelle, choisir un ou plusieurs avocats pour liquider son cabinet, à condition que le bâtonnier approuve ce choix ; en cas de non-approbation par le bâtonnier, celui-ci désigne un ou plusieurs avocats pour accomplir cette mission, en dehors des membres du conseil de l'Ordre. Le bâtonnier fixe dans la décision de désignation un délai à l'avocat choisi ou désigné pour accomplir les missions qui lui sont confiées, et supervise l'opération de liquidation ou délègue l'un des membres du conseil de l'Ordre pour le faire. L'avocat choisi ou désigné présente au bâtonnier un rapport sur l'état de la liquidation et un compte des opérations qu'il a effectuées tous les trois (3) mois, sous peine de remplacement et de poursuite disciplinaire le cas échéant, et le bâtonnier peut en aviser les personnes concernées par les opérations de liquidation. Un avocat ne peut se charger de la liquidation de plus d'un cabinet à la fois.	في حالة وفاة محام غير مرتبط بعقد مشاركة وغير شريك في شركة مدنية مهنية، يعين النقيب بتنسيق مع الورثة محاميا من أجل تصفية المكتب ما لم يكن المحامي المتوفي قد عين قيد حياته محاميا .لهذه المهمة يقوم المحامي المعين بإحصاء الملفات الجارية في مكتب المعني بالأمر بحضور أحد أعضاء مجلس الهيئة ينتدب لهذا الغرض، ويتخذ، باتفاق مع ورثة الهالك، جميع الإجراءات اللازمة لضمان تصفية الملفات وتحديد حقوق والتزامات الطرفين ومآل المكتب .يمكن للمحامي المستقيل اختيار محام أو أكثر لتصفية مكتبه ما لم يكن مرتبطا بعقد مشاركة أو شريكا في شركة مدنية مهنية .وإذا لم يقم بهذا الاختيار، عين النقيب محاميا أو أكثر لتولي هذه المهمة .يمكن للمحامي المشطب عليه، ما لم يكن مرتبطا بعقد مشاركة أو شريكا في شركة مدنية مهنية، اختيار محام أو أكثر لتصفية مكتبه شريطة موافقة النقيب على هذا الاختيار، وفي حالة عدم موافقة النقيب يعين محاميا أو .أكثر للقيام بهذه المهمة، من خارج أعضاء مجلس الهيئة يحدد النقيب في قرار التعيين أجلا للمحامي المختار أو المعين للقيام بالمهام التي أوكلت له، ويشرف على عملية التصفية أو ينتدب أحد أعضاء مجلس الهيئة للقيام بذلك .يقدم المحامي المختار أو المعين للنقيب تقريرا عن وضعية التصفية وحسابا عن العمليات التي قام بها كل ثلاثة)3 (أشهر، تحت طائلة استبداله ومساءلته تأديبيا عند الاقتضاء، وللنقيب أن يشعر بذلك المعنيين .بإجراءات التصفية .لا يمكن لمحام أن يتولى تصفية أكثر من مكتب في وقت واحد

Section 4 — De l'honorariat — الفرع الرابع الصفة الشرفية

Article 114 — المادة 114

Le conseil de l'Ordre peut conférer le titre d'avocat honoraire à l'avocat qui a rendu des services éminents à la profession et qui a démissionné de celle-ci après une ancienneté d'au moins vingt (20) ans d'exercice dans un ou plusieurs barreaux du Maroc.	يمكن لمجلس الهيئة أن يخول صفة محام شرفي للمحامي الذي قدم خدمات جليلة للمهنة واستقال منها بعد أقدمية عشرين)20 (سنة على الأقل من الممارسة في هيئة أو أكثر من هيئات .المحامين بالمغرب

Article 115 — المادة 115

L'honorariat peut être retiré, en vertu d'une décision prise par le conseil de l'Ordre, lorsque l'intéressé a commis un acte portant atteinte à l'honneur de la profession, à ses usages ou à sa déontologie.	يمكن سحب الصفة الشرفية، بمقتضى قرار يتخذه مجلس الهيئة متى صدر عن المعني بالأمر ما يخل بشرف المهنة أو أعرافها .أو أخلاقياتها

Titre II — Des barreaux — القسم الثاني هيئات المحامين

Chapitre premier — Constitution des barreaux — الباب الأول تأسيس هيئات المحامين

Article 116 — المادة 116

Il ne peut être constitué plus d'un barreau auprès de la même cour d'appel. Chaque barreau est doté de la personnalité morale et de l'indépendance financière, et est considéré comme le représentant légal des avocats qui y sont affiliés.	لا يمكن تأسيس أكثر من هيئة للمحامين لدى نفس محكمة الاستئناف. تتمتع كل هيئة بالشخصية الاعتبارية والاستقلال المالي، وتعتبر الممثل القانوني للمحامين المنتسبين إليها.

Article 117 — المادة 117

Le barreau comprend les avocats inscrits au tableau et les avocats stagiaires. La qualité d'avocat ou d'avocat stagiaire doit toujours être suivie de la mention du barreau auquel ils appartiennent.	تتشكل هيئة المحامين من المحامين المسجلين في الجدول والمحامين المتمرنين، ويجب أن تقترن صفة المحامي أو المحامي المتمرن بالهيئة التي ينتمي إليها.

Article 118 — المادة 118

Sous réserve des droits acquis, aucun nouveau barreau n'est constitué auprès d'une cour d'appel que lorsque le nombre des avocats dont les cabinets sont établis dans le ressort de ladite cour est de cinq cents (500) avocats au moins, exclusion faite des avocats stagiaires. L'élection des organes du nouveau barreau ne peut avoir lieu qu'au cours de la période où se déroulent les élections des autres barreaux existants.	مع مراعاة الحقوق المكتسبة، لا تؤسس أي هيئة جديدة للمحامين لدى محكمة استئناف إلا إذا بلغ عدد المحامين المتواجدة مكاتبهم بدائرة نفوذ المحكمة المذكورة خمسمائة (500) محام على الأقل، دون احتساب المحامين المتمرنين. لا يتم انتخاب أجهزة الهيئة الجديدة إلا خلال فترة إجراء انتخابات باقي الهيئات القائمة.

Chapitre II — Des organes du barreau et de leurs attributions — الباب الثاني أجهزة هيئة المحامين ومهامها

Article 119 — المادة 119

Le barreau exerce ses fonctions par l'intermédiaire des organes suivants : - l'assemblée générale ; - le conseil de l'Ordre ; - le bâtonnier.	تمارس هيئة المحامين مهامها بواسطة الأجهزة التالية : - الجمعية العامة ؛ - مجلس الهيئة ؛ - النقيب.

Article 120 — المادة 120

L'assemblée générale du barreau est composée de tous les avocats inscrits au tableau de l'Ordre ; elle procède à l'élection du bâtonnier et des membres du conseil de l'Ordre et à l'étude des affaires concernant l'exercice de la profession. L'assemblée générale se réunit au moins une fois par an sur convocation du bâtonnier, sur la base d'un ordre du jour fixé par le conseil de l'Ordre. La date des réunions de l'assemblée générale et son ordre du jour doivent être annoncés quinze (15) jours au moins avant la date de sa tenue ; cet affichage est apposé au siège de l'Ordre et fait l'objet d'une insertion sur son site électronique.	تتألف الجمعية العامة لهيئة المحامين من جميع المحامين المسجلين بجدول الهيئة، وتتولى انتخاب النقيب وأعضاء مجلس الهيئة ودراسة القضايا التي تهم ممارسة المهنة. تجتمع الجمعية العامة مرة في السنة على الأقل بدعوة من النقيب بناء على جدول أعمال يحدده مجلس الهيئة. يتعين الإعلان عن موعد اجتماعات الجمعية العامة وجدول أعمالها خمسة عشر (15) يوما على الأقل قبل تاريخ انعقادها، ويعلق هذا الإعلان بمقر الهيئة وينشر في موقعها الإلكتروني.

Article 121 — المادة 121

Le conseil de l'Ordre exerce, dans les limites de son ressort territorial et outre les attributions qui lui sont dévolues en vertu des autres articles de la présente loi, les fonctions suivantes : 1 - contribuer à la qualification et à la modernisation de la profession d'avocat ; 2 - défendre l'indépendance, la liberté et l'intégrité de la profession d'avocat ;	يقوم مجلس هيئة المحامين في نطاق اختصاصها الترابي علاوة على المهام المسندة إليه بموجب باقي مواد هذا القانون، بما يلي : 1 - المساهمة في تأهيل وتحديث مهنة المحاماة ؛ 2 - الدفاع عن استقلال مهنة المحاماة وحريتها ونزاهتها ؛ 3- حماية حقوق المحامين والسهر على تقيدهم بواجباتهم في نطاق المبادئ والقواعد التي ترتكز عليها المهنة ؛

3 - protéger les droits des avocats et veiller au respect par ceux-ci de leurs obligations dans le cadre des principes et des règles sur lesquels se fonde la profession ; 4 - développer la conscience professionnelle chez les avocats en vue de renforcer l'attachement à l'honneur de la profession, à sa déontologie et à ses traditions, et de les préserver ; 5 - élaborer un projet de programme de formation continue au profit des avocats, le proposer à l'Institut et contribuer à sa mise en œuvre ; 6 - déterminer le rang des avocats inscrits au tableau selon leur ancienneté ; 7 - prendre les dispositions et les mesures relatives à l'organisation des élections professionnelles ; 8 - fixer le montant de la cotisation annuelle ; 9 - fixer les droits de timbre conformément à la législation en vigueur ; 10 - gérer les biens de l'Ordre ; 11 - souscrire les contrats d'assurance couvrant la responsabilité professionnelle pour le compte de ses membres auprès d'une entreprise d'assurance agréée au Maroc, dont le minimum est fixé par un texte réglementaire ; 12 - créer et gérer des œuvres sociales au profit des membres de l'Ordre, et leur assurer les ressources nécessaires pour garantir les aides et les pensions à eux-mêmes, aux retraités parmi eux ou à leurs veuves et enfants, soit sous forme d'aides directes, soit par le biais d'une caisse de retraite ; 13 - renforcer les liens de solidarité et de coopération entre les avocats ; 14 - publier et diffuser les études juridiques et de droit ainsi que les recherches entre les avocats, les chercheurs et les étudiants, par tous les moyens disponibles tels que bulletins, périodiques, revues, colloques et autres, faire connaître les nouveautés juridiques aux niveaux national et international, et contribuer à la diffusion de la conscience du respect de la loi chez les citoyens ; 15 - contribuer à la diffusion de la conscience des droits de l'homme dans la société, et à la propagation du respect des droits et des libertés individuelles et collectives ainsi que de la primauté de la loi ; 16 - consolider les liens de coopération et l'échange d'expériences avec les instances et organisations nationales et internationales ayant un intérêt commun ; 17 - désigner un expert-comptable pour le contrôle des comptes de l'Ordre ; 18 - autoriser le bâtonnier à ester en justice au nom de l'Ordre, à procéder à la transaction ou à l'arbitrage, à conclure toute aliénation, acquisition, hypothèque ou emprunt, et à accepter tout don ou testament en sa faveur.	تنمية الوعي المهني لدى المحامين قصد تعزيز الالتزام بشرف المهنة وأخلاقياتها وتقاليدها - 4 والمحافظة عليها ؛ 5 - وضع مشروع برنامج للتكوين المستمر لفائدة المحامين واقتراحه على المعهد والمساهمة في تنزيله ؛ ترتيب المحامين المسجلين في الجدول حسب أقدميتهم ؛ - 6 اتخاذ الترتيبات والإجراءات المتعلقة بتنظيم الانتخابات - 7 المهنية ؛ تحديد واجب الاشتراك السنوي ؛ 9 - تحديد رسوم الدمغة طبقا للتشريع الجاري به العمل ؛ - 8 إدارة أموال الهيئة ؛ - 10 اكتتاب عقود التأمين عن المسؤولية المهنية لحساب أعضائها لدى مقاولة للتأمين معتمدة في - 11 المغرب يحدد حده الأدنى بنص تنظيمي ؛ 12 - إنشاء وإدارة مشاريع اجتماعية لفائدة أعضاء الهيئة، وتوفير الموارد الضرورية لضمان الإعانات والمعاشات لهم أو للمتقاعدين منهم أو لأراملهم وأولادهم سواء في شكل مساعدات مباشرة، أو عن طريق صندوق للتقاعد ؛ تقوية أواصر التضامن والتعاون بين المحامين ؛ - 13 نشر وتعميم الدراسات القانونية والحقوقية والأبحاث بين المحامين والباحثين والطلبة، - 14 بجميع الوسائل المتاحة من نشرات ودوريات ومجلات وندوات وغيرها، والتعريف بالمستجدات القانونية وطنيا ودوليا، والمساهمة في نشر الوعي باحترام القانون لدى المواطنين ؛ المساهمة في نشر الوعي بحقوق الانسان في المجتمع، وفي إشاعة احترام الحقوق والحريات - 15 الفردية والجماعية وسيادة القانون ؛ تمتين أواصر التعاون وتبادل التجارب مع الهيئات والمنظمات الوطنية والدولية ذات الاهتمام - 16 المشترك ؛ تعيين خبير محاسب لمراقبة حسابات الهيئة ؛ - 17 الترخيص للنقيب لرفع دعاوى أمام القضاء باسم الهيئة وإجراء الصلح أو التحكيم، وإبرام - 18 كل تفويت أو اقتناء أو رهن أو قرض، وقبول كل هبة أو وصية لفائدتها.

Article 122 — المادة 122

Le conseil de l'Ordre établit un règlement intérieur dans lequel il fixe les modalités de son fonctionnement, de l'exercice de ses fonctions et de sa continuité, ainsi que les modalités de gestion du compte des dépôts et des paiements des avocats, et ce, en se référant aux dispositions de la présente loi, aux règles de la profession, à ses usages et à ses traditions. Ce règlement est adopté à la majorité des membres du conseil de l'Ordre.	يضع مجلس الهيئة نظاما داخليا يحدد فيه كيفيات سيره وممارسة مهامه واستمراريته، وكذا كيفيات تدبير حساب ودائع وأداءات المحامين، وذلك استنادا إلى مقتضيات هذا القانون وقواعد المهنة وأعرافها وتقاليدها .يصادق على هذا النظام بأغلبية أعضاء مجلس الهيئة. يحيل النقيب النظام الداخلي بعد المصادقة عليه إلى الرئيس الأول لمحكمة الاستئناف المختصة والوكيل العام للملك لديها .يخضع كل تعديل يطرأ على النظام الداخلي لإجراءات المصادقة

Le bâtonnier transmet le règlement intérieur, après son adoption, au premier président de la cour d'appel compétente et au procureur général du Roi auprès de celle-ci. Toute modification apportée au règlement intérieur est soumise aux procédures d'adoption et de transmission prévues ci-dessus. Le procureur général du Roi peut former un recours contre le règlement intérieur de l'Ordre et contre les modifications qui y sont apportées devant la chambre du conseil de la cour d'appel compétente dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de sa réception. Une copie du règlement intérieur est déposée au secrétariat de l'Ordre et au greffe de la cour d'appel compétente et est publiée sur le site électronique de l'Ordre.	والإحالة المنصوص عليها أعلاه .يمكن للوكيل العام للملك الطعن في النظام الداخلي للهيئة وفي التعديلات التي تطرأ عليه أمام غرفة المشورة بمحكمة الاستئناف المختصة داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ التوصل به .تودع نسخة من النظام الداخلي بكتابة الهيئة وبكتابة ضبط محكمة الاستئناف المختصة وينشر في الموقع الإلكتروني للهيئة.

Article 123 — المادة 123

Sous réserve des dispositions de l'article 136 ci-dessous, les membres du conseil de l'Ordre sont élus parmi les trois catégories suivantes : - les avocats inscrits au tableau depuis plus de vingt (20) ans, dans la limite de 40 % ; - les avocats inscrits au tableau depuis une durée comprise entre dix (10) ans et vingt (20) ans, dans la limite de 50 % ; - les avocats inscrits au tableau depuis une durée comprise entre cinq (5) ans et dix (10) ans, dans la limite de 10 %.	مع مراعاة مقتضيات المادة 136 أدناه يتم انتخاب أعضاء مجلس الهيئة من بين الفئات الثلاث التالية : المحامون المسجلون بالجدول لمدة تفوق عشرين)20 (سنة في - حدود 40 %؛ المحامون المسجلون بالجدول لمدة تتراوح بين عشر)10 (سنوات وعشرين)20 (سنة في حدود 50 - %؛ - المحامون المسجلون بالجدول لمدة تتراوح بين خمس)5 (سنوات وعشر)10 (سنوات في حدود 10 %.

Article 124 — المادة 124

Sous réserve des dispositions de l'article 123 ci-dessus, le conseil de l'Ordre est composé de : - le bâtonnier élu et le bâtonnier dont le mandat a expiré ; - les membres élus par l'assemblée générale ci-après désignés : • dix membres lorsque le nombre des avocats est compris entre 100 et 800 ; • vingt membres lorsque leur nombre est compris entre 801 et 2000 ; • trente membres lorsque leur nombre dépasse 2000. Il est tenu compte, autant que possible, de la représentation de chaque cour d'appel parmi les cours d'appel composant le barreau par au moins un membre parmi les membres du conseil.	: مع مراعاة مقتضيات المادة 123 أعلاه، يتألف مجلس الهيئة من النقيب المنتخب والنقيب المنتهية ولايته ؛ - الأعضاء المنتخبين من قبل الجمعية العامة التالي - بيانهم : عشرة أعضاء إذا كان عدد المحامين يتراوح بين 100 و800 ؛ • عشرون عضوا إذا كان عددهم يتراوح بين 801 و2000 ؛ • ثلاثون عضوا إذا كان عددهم يتجاوز 2000 •. تراعى، قدر الإمكان، تمثيلية كل محكمة استئناف من محاكم الاستئناف المكونة للهيئة بعضو على الأقل من بين أعضاء المجلس.

Article 125 — المادة 125

La qualité de membre du conseil de l'Ordre prend fin dans les cas suivants : • le décès ; • la démission ; • le prononcé d'une peine définitive de radiation du tableau ; • la perte de la qualité en vertu de laquelle la qualité de membre du conseil de l'Ordre a été acquise ; • l'impossibilité définitive d'exercer les fonctions en raison d'une maladie ou d'une infirmité grave et permanente. En cas de perte, par un membre élu, de sa qualité de membre du conseil de l'Ordre pour l'un des motifs indiqués ci-dessus, il est remplacé par le candidat venant immédiatement après lui en nombre de voix obtenues au sein de la même catégorie concernée. En cas d'égalité de voix entre deux candidats ou plus de sexes différents, la priorité est accordée à la candidate.	: تنتهي العضوية في مجلس الهيئة في الحالات الآتية الوفاة ؛ • الاستقالة ؛ • صدور عقوبة نهائية بالتشطيب من الجدول ؛ • فقدان الصفة التي بموجبها تم اكتساب العضوية في مجلس الهيئة ؛ · تعذر ممارسة المهام بصفة نهائية بسبب مرض أو عاهة خطيرة • ومستمرة. في حالة فقدان عضو منتخب لعضويته بمجلس الهيئة لأحد الأسباب المشار إليها أعلاه، يتم تعويضه بالمترشح الذي يليه مباشرة في عدد الأصوات المحصل عليها داخل نفس الفئة المعنية .عند تساوي مترشحين أو أكثر من جنسين مختلفين في عدد الأصوات، تكون الأسبقية للمترشحة. إذا تعلق الأمر بنقيب ممارس يتم تعويضه بالمترشح الذي حصل على الرتبة الثانية في انتخابات نقيب الهيئة، وعند تساوي مترشحين أو أكثر من جنسين مختلفين في عدد الأصوات، تكون الأسبقية للمترشحة .وإذا تعلق الأمر بالنقيب المنتهية ولايته حل محله النقيب

S'il s'agit du bâtonnier en exercice, il est remplacé par le candidat ayant obtenu le deuxième rang aux élections du bâtonnier de l'ordre ; en cas d'égalité de voix entre deux candidats ou plus de sexes différents, la priorité est accordée à la candidate. S'il s'agit du bâtonnier dont le mandat a pris fin, il est remplacé par l'avant-dernier bâtonnier. Si le remplacement du membre ou du bâtonnier concerné s'avère impossible conformément aux dispositions ci-dessus, il est procédé à des élections partielles selon les conditions et modalités prévues à	.الأسبق وإذا تعذر تعويض العضو أو النقيب المعني وفق المقتضيات أعلاه، تجرى انتخابات جزئية وفق الشروط والكيفيات المنصوص عليها في

Article 126 — المادة 126

Le bâtonnier, outre les attributions qui lui sont dévolues en vertu de la présente loi, exerce notamment les fonctions suivantes : 1 - présider les réunions du conseil de l'Ordre et de l'assemblée générale ; 2 - fixer l'ordre du jour des réunions du conseil de l'Ordre et préparer le projet d'ordre du jour des réunions de l'assemblée générale, déterminer la date de leur tenue et adresser les convocations à celles-ci ; 3 - gérer les services administratifs, techniques et financiers de l'Ordre ; 4 - exécuter les décisions du conseil de l'Ordre et de son assemblée générale ; 5 - représenter l'Ordre au niveau national et international. Le bâtonnier peut déléguer à l'un des membres du conseil de l'Ordre certaines de ses attributions, à l'exception de la présidence des réunions de l'assemblée générale et du conseil de l'Ordre. En cas d'absence du bâtonnier ou d'empêchement temporaire, il est suppléé dans l'exercice de ses fonctions par l'ancien bâtonnier, puis par le membre le plus ancien du conseil, à défaut par le plus ancien inscrit au tableau.	يتولى النقيب، بالإضافة إلى الاختصاصات المسندة إليه بموجب هذا القانون، القيام على الخصوص بما يلي : رئاسة اجتماعات مجلس الهيئة والجمعية العامة ؛ - 1 وضع جدول أعمال اجتماعات مجلس الهيئة وإعداد مشروع جدول أعمال اجتماعات - 2 الجمعية العامة، وتحديد تاريخ انعقادها وتوجيه الدعوة إليها ؛ تدبير المصالح الإدارية والتقنية والمالية للهيئة ؛ - 3 .تنفيذ قرارات مجلس الهيئة وجمعيتها العامة ؛ 5 - تمثيل الهيئة وطنيا ودوليا - 4 يمكن للنقيب أن يفوض لأحد أعضاء مجلس الهيئة بعض اختصاصاته من غير رئاسة اجتماعات الجمعية العامة ومجلس .الهيئة إذا غاب النقيب أو عاقه عائق مؤقت، ناب عنه في ممارسة مهامه النقيب السابق ثم أقدم أعضاء المجلس وإلا فأسبقهم تسجيلا في الجدول.

Chapitre III — De l'élection du conseil de l'Ordre et du bâtonnier — الباب الثالث انتخاب مجلس الهيئة ونقيبها

Article 127 — المادة 127

Le conseil de l'Ordre prend une décision arrêtant les listes des électeurs suivant l'ancienneté d'inscription au tableau de l'Ordre. Les listes électorales sont affichées au secrétariat de l'Ordre et publiées sur le site électronique propre à chacun d'eux et par tous les moyens disponibles, et ce, dans un délai de deux mois au moins avant la date fixée pour le déroulement des élections. Tout avocat dont le nom n'a pas figuré sur la liste électorale ou dont le nom y a été mentionné par erreur a le droit de présenter, dans un délai de huit (8) jours à compter de la date de la publication, une demande au bâtonnier en vue de réparer l'omission ou l'erreur. En cas de non-réponse à sa demande dans un délai de trois (3) jours suivant la date de son dépôt, l'avocat concerné peut présenter, dans un délai de huit (8) jours à compter de la date du rejet de sa demande ou du défaut de statuer du bâtonnier sur celle-ci, un recours devant le tribunal de première instance administratif ou la section spécialisée en	.يصدر مجلس الهيئة قرارا بحصر لوائح الناخبين حسب الأقدمية في التسجيل بجدول الهيئة تعلق اللوائح الانتخابية بكتابة الهيئة وتنشر بالموقع الإلكتروني الخاص بكل منهما وبجميع الوسائل المتاحة، وذلك داخل أجل شهرين على الأقل قبل التاريخ المحدد لإجراء الانتخابات .يحق لكل محام لم يرد اسمه في اللائحة الانتخابية أو ورد خطأ في ذلك الاسم أن يتقدم بطلب، داخل أجل ثمانية)8 (أيام من تاريخ النشر، إلى النقيب قصد تدارك الإغفال أو الخطإ .في حالة عدم الاستجابة لطلبه داخل أجل ثلاثة)3 (أيام الموالية لتاريخ إيداعه، يمكن للمحامي المعني أن يتقدم، داخل أجل ثمانية)8 (أيام من تاريخ رفض طلبه أو عدم بت النقيب فيه، بطعن أمام المحكمة الابتدائية الإدارية أو القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية الذي يبت داخل أجل ثمانية)8 (أيام من تاريخ إيداع مقال الطعن، وذلك بمقرر قضائي غير قابل لأي طعن .تعلق اللوائح الانتخابية النهائية بكتابة الهيئة وتنشر بموقعها .الإلكتروني وبجميع الوسائل المتاحة

matière de justice administrative auprès du tribunal de première instance, qui statue dans un délai de huit (8) jours à compter de la date du dépôt de la requête de recours, et ce, par une décision judiciaire non susceptible d'aucun recours. Les listes électorales définitives sont affichées au secrétariat de l'Ordre et publiées sur son site électronique et par tous les moyens disponibles.	

Article 128 — المادة 128

Le conseil de l'Ordre prend, trois (3) mois avant la date de la tenue des élections, une décision arrêtant une liste comportant les noms des avocats ayant le droit de présenter leur candidature au poste de bâtonnier et à la qualité de membre du conseil de l'Ordre, selon chacune des catégories prévues à l'article 123 ci-dessus, après s'être assuré qu'ils remplissent les conditions de candidature prévues aux articles 131 et 133 ci-dessous, selon le cas. Le conseil de l'Ordre prend une décision arrêtant la liste ci-dessus deux mois avant la tenue d'élections partielles conformément aux dispositions du présent titre. Tout avocat dont le nom ne figure pas sur la liste électorale ou y figure de manière erronée a le droit de présenter une demande, dans un délai de huit (8) jours à compter de la date de la publication, au bâtonnier afin de réparer l'omission ou l'erreur. En cas de non-réponse à sa demande dans un délai de trois (3) jours suivant la date de son dépôt, l'avocat concerné peut introduire, dans un délai de huit (8) jours à compter de la date de rejet de sa demande ou de l'absence de décision du bâtonnier à son sujet, un recours devant le tribunal de première instance administratif ou la section spécialisée en matière de justice administrative près le tribunal de première instance, qui statue dans un délai de huit (8) jours à compter de la date du dépôt de la requête de recours, par une décision non susceptible d'aucun recours. Le conseil de l'Ordre prend une décision fixant la liste définitive comportant les noms des avocats ayant le droit de présenter leur candidature au poste de bâtonnier et à la qualité de membre du conseil de l'Ordre. Les décisions du conseil de l'Ordre sont affichées et publiées selon les modalités prévues à l'article 127 ci-dessus.	يصدر مجلس الهيئة، قبل تاريخ إجراء الانتخابات بثلاثة)3 (أشهر، قرارا بحصر لائحة بأسماء المحامين الذين يحق لهم الترشح لمنصب النقيب، ولعضوية مجلس الهيئة حسب كل فئة من الفئات المنصوص عليها في المادة 123 أعلاه، بعد التأكد من توفرهم على شروط الترشح المنصوص عليها في المادتين 131 و133 أدناه، حسب الحالة. يصدر مجلس الهيئة قرارا بحصر اللائحة أعلاه شهرين قبل إجراء انتخابات جزئية وفق مقتضيات هذا الباب. يحق لكل محام لم يرد اسمه في اللائحة الانتخابية أو ورد خطأ في ذلك الاسم أن يتقدم بطلب، داخل أجل ثمانية)8 (أيام من تاريخ النشر، إلى النقيب قصد تدارك الإغفال أو الخطإ .في حالة عدم الاستجابة لطلبه داخل أجل ثلاثة)3 (أيام الموالية لتاريخ إيداعه، يمكن للمحامي المعني أن يتقدم، داخل أجل ثمانية)8 (أيام من تاريخ رفض طلبه أو عدم بت النقيب فيه، بطعن أمام المحكمة الابتدائية الإدارية أو القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية الذي يبت داخل أجل ثمانية)8 (أيام من تاريخ إيداع مقال الطعن، وذلك بمقرر غير قابل لأي طعن. يصدر مجلس الهيئة قرارا بتحديد اللائحة النهائية بأسماء المحامين الذين لهم حق الترشح لمنصب النقيب ولعضوية مجلس الهيئة. تعلق وتنشر قرارات مجلس الهيئة وفق الكيفيات المنصوص عليها في المادة 127 أعلاه.

Article 129 — المادة 129

Une commission composée du bâtonnier et de deux membres du conseil de l'Ordre, ne figurant pas parmi les candidats, désignés par ce conseil, est chargée de superviser le déroulement de l'opération électorale prévue au présent chapitre et de statuer sur les questions que peut soulever l'opération de vote, ses décisions étant consignées dans des procès-verbaux. S'il est impossible de désigner les deux membres parmi les membres du conseil de l'Ordre, ce conseil désigne deux avocats du barreau en dehors de ses membres. Le bâtonnier préside ladite commission, et le membre le plus jeune assume les fonctions de rapporteur.	تتولى لجنة مؤلفة من النقيب وعضوين من مجلس الهيئة، من غير المترشحين، يعينهما هذا المجلس، الإشراف على سير العملية الانتخابية المنصوص عليها في هذا الباب والبت في المسائل التي قد تثيرها عملية التصويت وتضمن مقرراتها في محاضر .إذا تعذر تعيين العضوين من بين أعضاء مجلس الهيئة، يعين هذا المجلس محاميين اثنين بالهيئة من خارج أعضائه .يرأس النقيب اللجنة المذكورة، ويتولى العضو الأصغر سنا مهام المقرر.

Article 130 — المادة 130

Le bâtonnier est élu pour une durée de trois (3) ans non renouvelable. Les membres du conseil de l'Ordre sont élus pour une durée de trois (3) ans renouvelable une seule fois. Les élections du bâtonnier et des membres du conseil de l'Ordre ont lieu durant les deux dernières semaines du mois de décembre de la dernière année du mandat électoral.	.ينتخب النقيب لمدة ثلاث)3(سنوات غير قابلة للتجديد ينتخب أعضاء مجلس الهيئة لمدة ثلاث)3(سنوات قابلة للتجديد .مرة واحدة تجرى انتخابات النقيب وأعضاء مجلس الهيئة خلال الأسبوعين الأخيرين من شهر دجنبر من .السنة الأخيرة من الولاية الانتخابية

Article 131 — المادة 131

Le candidat à la qualité de membre du conseil de l'Ordre doit remplir les conditions suivantes : 1 - n'avoir pas fait l'objet d'une peine disciplinaire définitive de suspension, sauf s'il a été réhabilité ou si celle-ci est prescrite ; 2 - n'avoir pas été condamné en vertu d'une décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée dans une affaire répressive portant atteinte à l'honneur, à la probité ou à l'intégrité, même s'il a été réhabilité ; 3 - n'avoir pas été bâtonnier antérieurement ou membre du conseil pendant deux mandats. Le bâtonnier dont le mandat est arrivé à son terme est considéré comme membre de plein droit, pour un seul mandat, au sein du conseil de l'Ordre suivant. Les candidates de sexe féminin déclarent, lors de la présentation de leur candidature, se porter candidates soit au titre des sièges ordinaires, soit au titre des sièges réservés aux femmes.	يشترط في المترشح لعضوية مجلس الهيئة ما يلي :1- أن لا يكون قد صدرت في حقه عقوبة تأديبية نهائية بالتوقيف، إلا إذا رد إليه اعتباره أو تقادمت ؛ أن لا يكون محكوما عليه بموجب مقرر قضائي مكتسب لقوة الشيء المقضي به في قضية - 2 ،زجرية تمس بالشرف أو المروءة أو الأمانة ولو رد إليه اعتباره ؛ أن لا يكون نقيبا سابقا أو عضوا بالمجلس لولايتين .يعتبر النقيب المنتهية ولايته عضوا بقوة - 3 القانون لولاية واحدة في .مجلس الهيئة الموالي تصرح المترشحات من النساء، أثناء تقديم الترشيح، بالترشح ضمن المقاعد العادية، أو ضمن .المقاعد المخصصة للنساء

Article 132 — المادة 132

Les membres du conseil de l'Ordre sont élus en un seul tour à la majorité des votants, au scrutin nominal individuel secret. En cas d'égalité des voix, est déclarée élue l'avocate candidate s'il en existe une, à défaut est déclaré élu le candidat le plus anciennement inscrit au tableau. Le conseil de l'Ordre élit parmi ses membres un ou plusieurs vice-bâtonniers, un secrétaire et son adjoint, ainsi qu'un trésorier et son adjoint.	ينتخب أعضاء مجلس الهيئة في دورة واحدة بأغلبية المصوتين عن طريق الاقتراع الإسمي الفردي السري، وفي حالة تساوي الأصوات تعتبر فائزة المحامية المترشحة إن وجدت وإلا اعتبر فائزا المترشح .الأسبق تسجيلا في الجدول ينتخب مجلس الهيئة من بين أعضائه نائبا للنقيب أو أكثر كاتبا .ونائبه وأمينا للمال ونائبه

Article 133 — المادة 133

Nul ne peut se porter candidat au poste de bâtonnier, s'il n'est un avocat remplissant les conditions suivantes : - être inscrit au tableau depuis vingt (20) ans au moins ; - ne pas avoir été bâtonnier auparavant, quelle qu'ait été la durée du mandat ; - avoir été membre du conseil de l'Ordre pendant un mandat au moins ; - ne pas avoir fait l'objet d'une peine disciplinaire définitive de suspension, sauf s'il a été réhabilité ; - ne pas avoir été condamné, en vertu d'une décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée, dans une affaire répressive portant atteinte à l'honneur, à la dignité ou à la probité, même s'il a été réhabilité.	لا يترشح لمنصب نقيب، إلا المحامي الذي تتوفر فيه الشروط التالية : أن يكون مسجلا في الجدول لمدة عشرين)20(سنة على الأقل ؛ - أن لا يكون نقيبا سابقا أيا كانت - مدة الولاية ؛ أن يكون عضوا بمجلس الهيئة لولاية واحدة على الأقل ؛ - ،أن لا يكون قد صدرت في حقه عقوبة تأديبية نهائية بالتوقيف - إلا إذا رد إليه اعتباره ؛ أن لا يكون محكوما عليه بموجب مقرر قضائي مكتسب لقوة الشيء المقضي به في قضية زجرية - .تمس بالشرف أو المروءة أو الأمانة، ولو رد إليه اعتباره

Article 134 — المادة 134

Le bâtonnier est élu au scrutin individuel secret à la majorité des votants, à la condition que leur nombre ne soit pas inférieur à la	ينتخب النقيب عن طريق الاقتراع الفردي السري بأغلبية المصوتين، شريطة أن لا يقل عددهم عن نصف المحامين المسجلين

moitié des avocats inscrits au tableau de l'Ordre. L'opération électorale est renouvelée si le nombre des votants n'atteint pas le quorum prévu à l'alinéa précédent ; dans ce cas, le bâtonnier est élu à la majorité des votants quel que soit leur nombre. En cas de renouvellement de l'opération électorale, la candidature au poste de bâtonnier est limitée aux deux premiers candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix. Si l'un des candidats se désiste ou qu'un empêchement s'oppose à sa candidature, il est remplacé par le candidat qui le suit directement dans le nombre de voix. En cas d'égalité du nombre de voix, la priorité de candidature est donnée à l'avocate si elle existe, à défaut est candidat le plus ancien inscrit au tableau de l'Ordre. En cas d'égalité du nombre de voix obtenues au scrutin, est proclamée bâtonnier l'avocate candidate si elle existe, à défaut est proclamé bâtonnier le candidat le plus ancien inscrit au tableau de l'Ordre.	في جدول الهيئة. تعاد العملية الانتخابية إذا لم يبلغ عدد المصوتين النصاب المنصوص عليه في الفقرة السابقة، وفي هذه الحالة ينتخب النقيب بأغلبية المصوتين مهما كان عددهم. في حالة إعادة العملية الانتخابية، يقتصر الترشيح لمنصب النقيب على المترشحين الأول والثاني الحاصلين على أكبر عدد من الأصوات .وإذا تنازل أحد المترشحين أو حال مانع دون ترشحه، يحل محله المترشح الذي يليه مباشرة في عدد الأصوات .وفي حالة التساوي في عدد الأصوات تقدم في الترشيح المحامية إن وجدت، وإلا ترشح الأسبق تسجيلا في جدول الهيئة. إذا تساوى عدد الأصوات المحصل عليها في الاقتراع، تعلن نقيبا المحامية المترشحة إن وجدت، وإلا أعلن نقيبا المترشح الأسبق تسجيلا في جدول الهيئة.

Article 135 — المادة 135

La commission prévue à l'article 129 ci-dessus établit les procès-verbaux relatifs à l'opération électorale en trois exemplaires signés. Un exemplaire du procès-verbal de l'élection du bâtonnier et du conseil de l'Ordre est mis à la disposition des candidats au siège de l'Ordre dès l'annonce des résultats, ceux-ci ayant le droit d'en prendre copie. Le bâtonnier veille à la notification dudit exemplaire du procès-verbal, dans un délai de huit (8) jours suivant le déroulement des élections, au procureur général du Roi près la cour d'appel compétente. Les candidats et le procureur général du Roi près la cour d'appel compétente ont le droit de former un recours contre les résultats de l'élection du bâtonnier et des membres du conseil de l'Ordre, par une requête déposée au greffe du tribunal de première instance administratif ou de la section spécialisée en justice administrative près le tribunal de première instance, dans un délai de huit (8) jours à compter de la date de l'annonce des résultats pour l'avocat candidat, et à compter de la date de réception des procès-verbaux pour le procureur général du Roi. La juridiction statue sur le recours dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date du dépôt de la requête.	تحرر اللجنة المنصوص عليها في المادة 129 أعلاه، المحاضر المتعلقة بالعملية الانتخابية في ثلاثة نظائر موقع عليها. يوضع نظير محضر انتخاب النقيب ومجلس الهيئة رهن إشارة المترشحين بمقر الهيئة بمجرد الإعلان على النتائج، ويحق لهم أخذ نسخ منه. يسهر النقيب على تبليغ نظير المحضر المذكور داخل أجل ثمانية)8 (أيام الموالية لإجراء الانتخابات إلى الوكيل العام للملك لدى محكمة الاستئناف المختص. يحق للمترشحين وللوكيل العام للملك لدى محكمة الاستئناف المختص الطعن في نتائج انتخاب النقيب وأعضاء مجلس الهيئة، وذلك بمقال يودع بكتابة الضبط لدى المحكمة الابتدائية الإدارية أو القسم المتخصص في القضاء الإداري بالمحكمة الابتدائية، داخل أجل ثمانية)8 (أيام من تاريخ الإعلان عن النتائج بالنسبة للمحامي المترشح، ومن تاريخ التوصل بالمحاضر بالنسبة للوكيل العام للملك .تبت المحكمة في الطعن داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ إيداع المقال.

Article 136 — المادة 136

Les barreaux s'efforcent de réaliser le principe de parité lors de l'élection des membres de leurs conseils, à condition que le taux de représentation des femmes au sein du conseil de l'Ordre ne soit pas inférieur à leur taux de présence au barreau, et, dans tous les cas, que le taux de représentation pour les deux sexes ne soit pas inférieur au tiers des membres du conseil de l'Ordre, sous peine de nullité.	تسعى هيئات المحامين لتحقيق مبدإ المناصفة خلال انتخاب أعضاء مجالسها، على أن لا تقل نسبة تمثيلية النساء بمجلس الهيئة عن نسبة تواجدهن بالهيئة، وفي جميع الحالات أن لا تقل نسبة التمثيلية بالنسبة للجنسين عن ثلث أعضاء مجلس الهيئة، تحت طائلة البطلان.

Article 137 — المادة 137

Le nouveau bâtonnier et le conseil de l'ordre reçoivent, durant	يتسلم كل من النقيب الجديد ومجلس الهيئة، في الأسبوع الأول من الشهر الموالي لانتخابه، مهامه

la première semaine du mois suivant leur élection, leurs fonctions du bâtonnier de l'ordre précédent et du conseil de l'ordre dont le mandat a expiré, accompagnées d'un rapport sur la situation administrative et financière de l'année précédant la remise des fonctions.	من نقيب الهيئة السابق ومجلس الهيئة المنتهية ولايته، مع تقرير عن الوضعية الإدارية والمالية للسنة السابقة عن تسليم المهام.

Article 138 — المادة 138

Sont nulles de plein droit les décisions prises par les organes du conseil de l'Ordre des avocats en dehors du cadre de leurs attributions, ou qui constituent une infraction aux lois en vigueur ou une atteinte à l'ordre public. La chambre du conseil de la cour d'appel compétente constate la nullité des décisions des organes du conseil de l'Ordre sur réquisition du procureur général du Roi près cette cour, après avoir entendu le bâtonnier ou son représentant.	تعتبر باطلة بقوة القانون القرارات التي تتخذها أجهزة مجلس هيئة المحامين خارج نطاق اختصاصاتها، أو تشكل مخالفة للقوانين الجاري بها العمل أو إخلالا بالنظام العام. تعاين غرفة المشورة بمحكمة الاستئناف المختصة بطلان قرارات أجهزة مجلس الهيئة بناء على ملتمس من الوكيل العام للملك لديها، بعد الاستماع للنقيب أو من ينوب عنه.

Titre III — Des notifications et des recours — القسم الثالث التبليغات والطعون

Article 139 — المادة 139

Les décisions du conseil de l'Ordre et les décisions du bâtonnier sont notifiées au procureur général du Roi par l'intermédiaire du greffe du ministère public. Les décisions du conseil de l'Ordre et les décisions du bâtonnier sont notifiées à l'avocat concerné à son cabinet, par tout moyen établissant la réception, et ce dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de leur émission. S'il s'agit d'un avocat stagiaire, la notification est faite à sa dernière adresse. En cas d'impossibilité de notification à l'avocat ou à l'avocat stagiaire, la notification est effectuée à l'adresse mentionnée dans la carte nationale d'identité électronique, avec application des dispositions du dernier alinéa de l'article 102 ci-dessus, le cas échéant. Les décisions du bâtonnier prises en application des articles 53 et 58 ci-dessus sont notifiées à la personne concernée à son adresse.	تبلغ قرارات مجلس الهيئة وقرارات النقيب إلى الوكيل العام للملك عن طريق كتابة النيابة العامة . تبلغ قرارات مجلس الهيئة وقرارات النقيب إلى المحامي المعني بها بمكتبه، بكل وسيلة تفيد التوصل، وذلك داخل أجل خمسة عشر)15 (يوما من تاريخ صدورها .وإذا تعلق الأمر بمحام متمرن يبلغ في آخر عنوان له. في حال تعذر التبليغ إلى المحامي أو المحامي المتمرن يتم التبليغ بالعنوان المضمن في البطاقة الوطنية للتعريف الإلكترونية، مع تطبيق مقتضيات الفقرة الأخيرة من المادة 102 أعلاه عند الاقتضاء .تبلغ قرارات النقيب المتخذة تطبيقا للمادتين 53 و58 أعلاه إلى الشخص المعني بها بعنوانه.

Article 140 — المادة 140

Outre les attributions qui lui sont dévolues en vertu de la présente loi, la chambre du conseil auprès de la cour d'appel compétente statue sur les recours qui lui sont présentés contre les décisions rendues par le conseil de l'Ordre des avocats et les décisions du bâtonnier, et ce, après avoir convoqué le bâtonnier et les autres parties intéressées afin d'écouter leurs observations écrites ou orales et de recevoir les réquisitions écrites du procureur général du Roi compétent.	علاوة على الاختصاصات المسندة إليها بموجب هذا القانون، تبت غرفة المشورة لدى محكمة الاستئناف المختصة في الطعون المقدمة لديها ضد القرارات الصادرة عن مجلس هيئة المحامين وقرارات النقيب، وذلك بعد استدعاء النقيب وباقي الأطراف المعنية، لسماع ملاحظاتهم الكتابية أو الشفوية وتلقي الملتمسات الكتابية للوكيل العام للملك المختص.

Article 141 — المادة 141

Les arrêts rendus par la chambre du conseil sont susceptibles de recours par voie d'opposition et de cassation dans les conditions, règles et délais prévus par le Code de procédure civile. Toutefois, le recours formé par le bâtonnier au nom de l'Ordre et celui du procureur général du Roi sont présentés sans ministère d'avocat. Le recours formé par le procureur général du	يمكن الطعن بالتعرض والنقض في القرارات الصادرة عن غرفة المشورة وفق الشروط والقواعد والآجال المنصوص عليها في قانون المسطرة المدنية .غير أن الطعن المرفوع من لدن النقيب باسم الهيئة ومن الوكيل العام للملك يقدم دون محام .يعفي الطعن المرفوع من لدن الوكيل العام للملك والنقيب من أداء الرسوم القضائية. يمكن لمحكمة النقض، بناء على طلب المحامي المعني، وبصفة استثنائية أن تأمر، بقرار معلل،

Roi et le bâtonnier est dispensé du paiement des taxes judiciaires. La Cour de cassation peut, sur requête de l'avocat concerné et à titre exceptionnel, ordonner, par décision motivée, le sursis à l'exécution des décisions attaquées devant elle et prononçant la suspension de l'exercice de la profession ou la radiation du tableau.	بإيقاف تنفيذ المقررات المطعون فيها أمامها والصادرة بالتوقيف عن ممارسة المهنة أو التشطيب من الجدول.

Titre IV — Dispositions pénales — القسم الرابع مقتضيات زجرية

Article 142 — المادة 142

Est considéré comme usurpateur de la qualité d'avocat tout avocat ou avocat stagiaire qui exerce la profession d'avocat malgré sa suspension, son omission temporaire du tableau, sa radiation ou son omission de la liste du stage, selon le cas. Quiconque a pris publiquement et sans y avoir droit la qualité d'avocat ou usurpe la qualité d'avocat, ou utilise un moyen quelconque pour faire croire aux tiers qu'il exerce la profession d'avocat au Maroc ou qu'il continue de l'exercer ou qu'il est autorisé à le faire, est puni des peines prévues à l'article 381 du code pénal. Quiconque a revêtu, sans y avoir droit, devant une juridiction quelconque ou devant un conseil disciplinaire, la robe d'avocat en vue de faire croire aux tiers qu'il exerce la profession d'avocat, est puni des peines prévues à l'article 382 du code pénal.	يعتبر منتحلا لصفة محام كل محام أو محام متمرن يمارس مهنة المحاماة رغم توقيفه أو حذفه مؤقتا من الجدول أو التشطيب عليه أو حذفه من لائحة التمرين، حسب الحالة. كل شخص نسب لنفسه، عن غير حق، صفة محام علانية أو انتحل صفة محام، أو استعمل أي وسيلة قصد إيهام الغير بأنه يمارس مهنة المحاماة بالمغرب أو أنه مستمر في ممارستها أو أنه مأذون له في ذلك، يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها في الفصل 381 من مجموعة القانون الجنائي. كل شخص ارتدى، عن غير حق، أمام أي محكمة من المحاكم أو أمام مجلس من المجالس التأديبية بذلة المحامي قصد إيهام الغير بأنه يمارس مهنة المحاماة، يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها في الفصل 382 من مجموعة القانون الجنائي.

Article 143 — المادة 143

Quiconque se livre de manière habituelle au démarchage ou au racolage de clientèle au profit d'un avocat, est puni de l'emprisonnement de deux à quatre ans et d'une amende de vingt mille (20.000) dirhams à cinquante mille (50.000) dirhams.	كل شخص قام بصفة اعتيادية بسمسرة الزبناء أو استمالتهم لفائدة محام، يعاقب بالحبس من سنتين إلى أربع سنوات، وبغرامة من عشرين ألف (20.000) درهم إلى خمسين ألف (50.000) درهم.

Article 144 — المادة 144

Est puni de l'emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de vingt mille (20.000) dirhams à cinquante mille (50.000) dirhams, quiconque est convaincu d'accomplir de mauvaise foi tout acte de procédure judiciaire pour le compte des tiers, sans y être légalement habilité, à moins que les faits ne soient passibles d'une peine plus sévère.	يعاقب كل شخص ثبت أنه يباشر بسوء نية، إجراء أي مسطرة قضائية لفائدة الغير دون أن يكون مخولا قانونا لذلك، بالحبس من ثلاثة أشهر إلى سنتين وبغرامة من عشرين ألف (20.000) درهم إلى خمسين ألف (50.000) درهم، ما لم تكن الأفعال معاقبا عليها بعقوبة أشد.

Titre V — Dispositions finales et transitoires — القسم الخامس مقتضيات ختامية و انتقالية

Article 145 — المادة 145

Tous les délais prévus par la présente loi sont des délais francs ; il n'est compté ni le jour au cours duquel l'acte a été accompli ni le dernier jour au cours duquel le délai expire. Si le dernier jour est un jour férié, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.	تكون جميع الآجال المنصوص عليها في هذا القانون كاملة، فلا يحسب اليوم الذي أنجز فيه الإجراء ولا اليوم الأخير الذي ينتهي فيه الأجل. إذا صادف اليوم الأخير يوم عطلة، امتد الأجل إلى أول يوم عمل بعده.

Article 146 — المادة 146

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au Bulletin officiel, toutefois : - les dispositions des articles 12 et 39 et du point 11 de l'article 121 ci-dessus n'entrent en vigueur qu'après la publication au Bulletin officiel des textes réglementaires nécessaires à leur application. Est abrogée, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la loi n° 28.08 relative à la modification de la loi organisant la profession d'avocat, promulguée par le dahir n° 1.08.101 du 20 chaoual 1429 (20 octobre 2008), sous réserve des dispositions suivantes : - les organes des barreaux existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer les fonctions qui leur sont dévolues jusqu'à ce que les nouveaux organes des barreaux prennent en charge leurs fonctions, conformément aux dispositions de l'article 137 ci-dessus, à la suite de leur élection au cours du mois de décembre suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et veillent à prendre toutes les mesures visant à l'élection desdits organes ; - il continue d'être fait application des dispositions de la loi n° 28.08 précitée en ce qui concerne : • les conditions de candidature à la profession d'avocat et l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'avocat, et ce jusqu'à ce que l'Institut de formation des avocats commence effectivement à exercer ses fonctions ; • les candidats titulaires du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'avocat avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dont l'âge ne dépasse pas 50 ans au moment de la présentation de la demande d'inscription sur la liste des avocats stagiaires auprès de l'un des barreaux, en ce qui concerne le stage et l'inscription au tableau de l'Ordre ; • les poursuites disciplinaires engagées avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, jusqu'à ce qu'il y soit statué définitivement. - les textes pris pour l'application de la loi n° 28.08 précitée demeurent en vigueur jusqu'à leur remplacement.	يدخل هذا القانون حيز التنفيذ في تاريخ نشره في الجريدة الرسمية، غير أن : مقتضيات المواد 12 و39 والبند 11 من المادة 121 أعلاه لا تدخل - حيز التنفيذ إلا بعد نشر النصوص التنظيمية اللازمة لتطبيقها .في الجريدة الرسمية ينسخ ابتداء من تاريخ دخول هذا القانون حيز التنفيذ القانون رقم 28.08 المتعلق بتعديل القانون المنظم لمهنة المحاماة الصادر بتنفيذه الظهير الشريف رقم 1.08.101 الصادر في 20 من شوال 1429 (20 أكتوبر 2008)، مع مراعاة المقتضيات التالية :- تستمر أجهزة هيئات المحامين القائمة في تاريخ دخول هذا القانون حيز التنفيذ في القيام بالمهام المسندة إليها إلى حين تولي الأجهزة الجديدة لهيئات المحامين لمهامها، طبقا لمقتضيات المادة 137 أعلاه، على إثر انتخابها خلال شهر دجنبر الموالي لتاريخ دخول هذا القانون حيز التنفيذ، وتسهر على اتخاذ جميع الإجراءات الرامية إلى انتخاب الأجهزة المذكورة ؛ - يستمر العمل بمقتضيات القانون رقم 28.08 سالف الذكر بالنسبة : لشروط الترشح لمهنة المحاماة والحصول على شهادة الأهلية لممارسة مهنة المحاماة، وذلك إلى • حين شروع معهد تكوين المحامين في ممارسة مهامه بشكل فعلي ؛ •للمترشحين الحاصلين على شهادة الأهلية لمزاولة مهنة المحاماة قبل دخول هذا القانون حيز التنفيذ، الذين لا يتجاوز سنهم 50 سنة عند تقديم طلب التسجيل في لائحة المحامين المتمرنين لدى إحدى هيئات المحامين، في ما يخص التمرين والتسجيل في جدول الهيئة ؛ ·للمتابعات التأديبية التي تم تحريكها قبل تاريخ .دخول هذا القانون حيز التنفيذ إلى حين البت النهائي فيها تظل النصوص المتخذة لتطبيق القانون رقم 28.08 المذكور سارية - .المفعول إلى حين تعويضها

Article 147 — المادة 147

Les renvois aux dispositions de la loi n° 28.08 précitée, contenus dans les textes législatifs et réglementaires en vigueur, s'entendent comme des renvois aux dispositions correspondantes de la présente loi.	،تعتبر الإحالات إلى مقتضيات القانون رقم 28.08 السالف الذكر ،الواردة في النصوص التشريعية والتنظيمية الجاري بها العمل .إحالات إلى المقتضيات المماثلة لها في هذا القانون